

EPISTULAE NOVEM A MISSIONARIIS CSSR
EX AMERICA MISSAE VINDOBONAM, an. 1833-34

quas transscripsit atque illustravit

ANDREAS SAMPERS

INTRODUCTIO

Duos ante annos edidimus quattuor epistulas an. 1832 a primis missionariis CSSR in America scriptas ad Vicarium generalem Transalpinum CSSR, P.em Iosephum Passerat(1), qui eos illuc miserat mense martio eiusdem anni 1832, rogatu Rev.mi Friderici Resé, Vicarii generalis dioeceseos de Cincinnati (2). Continuantes hanc editionem, nunc praesentamus sex epistulas an. 1833 et tres an. 1834 a missionariis in Europam missas, quae sunt omnes eorum litterae horum annorum in copia coeva(3) conservatae in archivo nostro generali(4).

Ex anno 1832 duorum tantum Patrum Saenderl et Hätscher epistulae adsunt. Ex anno autem 1833 habemus epistulas omnium trium Patrum qui tunc in U.S.A. laboraverunt, scil. duas P.is Tschenhens(5), duas P.is Saenderl(6), unam P.is Hätscher(7); insuper adest epistula Fratris Schuh(8).

Ex anno 1834 conservantur duae epistulae P.is Tschenhens(9) et una P.is Saenderl(10). Adiungimus epistulam Superioris generalis Ripoli ad P. Saenderl(11) et eam quam Exc.mus Purcell, Ordinarius de Cincinnati, dedit P.i Tschenhens(12).

Quando et qua occasione copiae harum epistularum Rectori Maiori transmissae fuerint, accurate definire nequimus. Certe P. Passerat copiam

(1) *Spic. hist.* 15 (1967) 51-78, 300-319.

(2) Cfr *Spic. hist.* 13 (1965) 229 et 15 (1967) 9 notam 5.

(3) Uti notavimus in *Spic. hist.* 15 (1967) 51-52; epistulae originales, Vindobonam missae, deperditae sunt. Copiae epistularum a P.e Passerat Rectori Maiori Ripoli, Nuceriis Paganorum (Pagani, Italia) degenti, transmissae conservantur in AG X E.

(4) Cfr tabulam epistularum in *Spic. hist.* 15 (1967) 54-55.

(5) Infra epist. nn. 1 et 5.

(6) Infra epist. nn. 3 et 4.

(7) Infra epist. n. 6.

(8) Infra epist. n. 2.

(9) Infra epist. nn. 8 et 10; quae ultima est tantum pars epistulae.

(10) Infra epist. n. 9.

(11) Infra epist. n. 7.

(12) Infra epist. n. 8^a.

cuiusdam epistulae adiunxit epistulae suae diei 14 iunii 1833; quae tamen epistula non conservatur in archivo nostro generali, sed notatur in registro epistularum ex regionibus trans Alpes ad regimen centrale Congregationis provenientium (13), hac adiecta annotatione: « Manda una lettera dell'America » (14). Supponi licet, quod P. Passerat epistulae diei 14 iunii adiunxit copias epistularum P.is Tschenhens diei 1 ianuarii et Fratris Schuh diei 17 ianuarii (15). Aliae epistularum copiae adiunctae fuerunt epistulae P.is Passerat diei 4 oct. 1833, in qua de illis mentionem facit modo potius generali: « Transmitto copiam epistularum ex America » (16). Hic indicantur, ut videtur, epistulae P.is Saenderl dierum 26 iunii et 24 iulii, fortasse etiam epistula P.is Tschenhens diei 2 augusti. Copia epistulae P.is Hätscher diei 2 sept. certe nondum die 4 oct. ad Superiorem generalem transmissa est.

Quoad transmissionem epistularum an. 1834 invenimus in epistula P.is Passerat ad Rectorem Maiorem diei 13 iunii, se copias epistularum P.is Tschenhens et Exc.mi Purcell ad ipsum adiungere. Notitiae transmissionis epistularum P. Passerat quaedam circa PP. Tschenhens et Saenderl addidit (17). Epistulae ex America scriptae mense novembri nondum Nuceras Paganorum advenerant fine mensis februarii 1835 (18); mense novembri fuerunt in manibus Superioris generalis (19).

In Appendice adiungemus epistolam P.is Passerat ad Rev.mum Fridericum Resé diei 5 martii 1832. Hanc epistolam P. Passerat dedit missionariis, postridie in Americam proficiscentibus, Rev.mo Resé tradendam. Documentum conservatur in archivo Curiae de Cincinnati; archivista RD R.A. Stricker humanissime nobis fotocopiam transmisit, qua de benignitate ei debitas agimus gratias (20).

(13) De hoc registro: « Archivio delle lettere oltramontane » [abbrev.: ALO], cfr *Spic. hist.* 15 (1967) 52 n. 7.

(14) ALO 32.

(15) Notitia in ALO 32 est in singulari (« una lettera »), sed etiam notitia *ibid.* data ad epistolam P.is Passerat diei 4 X 1833 est in singulari (« Manda una lettera dell'America »), quamquam ex textu illius epistulae patet, plures epistulas ex America receptas ipsi fuisse adiunctas.

(16) Epistula Vic. gen. Passerat ad Rect. Mai. Ripoli, Wien 4 X 1833, conservatur in AG inter Epistulas P.is Passerat ad Superiores Maiores.

(17) « Pater iste Tschenhens erit ille quem Deus elegit ad Congregationem nostram fundandam ultra mares, quantum ominari licet. P. Saenderl rarissime scribit mihi. Erat sacerdos, cum ingressus est Congregationem, et vetus fermentum vix deposuit ». - Epistula autographa P.is Passerat conservatur *ibid.*

(18) In epistula P.is Ripoli ad P. Passerat diei 26 II 1835 (AG IX C 99) legimus: « Ultima [epistula], quam teneo, ejusdem Patris [Tschenhens] est, proveniens a Norwalk sub die 12 Martii 1834, cui adnexa fuit copia epistulae Episcopi Cincinnatiensis. Vide quod ab anno jam circiter nullas recepi litteras americanas ».

(19) Ex epistula P.is Ripoli ad P. Passerat diei 18 XI 1835 (AG IX C 104): « De America sat abunde scripsisti. Omnes 13 epistolae americanae in cunctis domibus visitationis meae cum lacrymis et magna spiritus exultatione auditae fuerunt. Idem desideratur audire de missione inter Turcas ».

(20) Gratias quoque agimus Sorori Rosae Helenae, Secretariae generali Congregationis Sororum a Caritate (Sisters of Charity), Mount St. Joseph, Ohio; in archivo huius Instituti epistula P.is Passerat olim conservabatur.

DOCUMENTA

1. - 1833 I 1, Cincinnati. - Epistula P. is Francisci Tschenhens ad Vic. gen. Iosephum Passerat, Wien.

Copia coeua epistulae germanicae conservatur in AG X E 4. - Versio italica a P. e Ioan. Sabelli confecta conservatur in AG X E 6, pp. 19-21, n. V.

Cincinnati, den 1. Jaenner 1833.

Reverendissime Pater!

Anfangs November habe ich Ihre zwey grossen sehr werthen Briefe erhalten (1). Auf das Zureden des Hochw. Herrn General-Vicars Resé und besonders weil der fernere Transport bis Frühjahr unmöglich schien, habe ich auch den Brief an P. Saenderl eröffnet, um das Nothwendige daraus gleich zu beantworten (2). Alles in demselben diene mir zum grossen Nutzen und zur Erbauung, vorzüglich das eigenhändige Schreiben von Euer Hochwürden, indem Sie mir die trostvolle Versicherung geben, dass Sie uns sehr oft dem Gebethe Ihrer frommen Beichtkinder empfehlen und selbst in Ihrem Gebethe unser stetsfort gedenken. Dafür danke ich unendlichmal und bitte, uns diese Liebe und Mithilfe immerfort zu erweisen; *alias periremus*. Ich werde mich mit Ihrem Gebethe täglich vereinigen und mir alle Mühe geben, der Wirksamkeit desselben kein Hindernis zu setzen.

Dem Hochw. P. Saenderl werde ich seinen Brief und den Inhalt des meinigen, sobald sich eine Gelegenheit ergibt, nach Green Bay übersenden.

Cincinnati, il dì 1° Gennaro 1833

R.mo Padre

Ne' principj di Novembre ebbi la consolazione di ricevere le due Vostre (1) e rispondo anche a quella del P. Saenderl, non essendo possibile, giusta le assicurazioni del Sig. vicario gen.le Resé, di fargliela in questi mesi ricapitare (2). Tutto mi è servito di conforto e di edificazione, quanto V.R. mi disse, specialmente che si sta pregando per noi, e dalla comunità e dalle divote penitenti; e ve ne ringrazio di cuore, perché *alias periremus*. Io farò di tutto per non mettere ostacolo alcuno a' maravigliosi effetti di cotanto fervorose e copiose preghiere.

Tostocché avrò l'occasione per Green Bay, darò corso a quella diretta al P. Saenderl, siccome ho già fatto inteso il Fratello Giacomo di ciò

(1) Hae epistulae P. is Passerat nos latent. Ut videtur, iam an. 1832 P. Tschenhens Vindobonam scripserat, sed hanc epistulam (has epistulas) non invenimus.

(2) Epistula sua diei 5 IX 1832 P. Saenderl P. i Passerat notitiam dederat, tempore hiemali viam commercii ad Green Bay non patere; cfr *Spic. hist.* 15 (1967) 76.

Dem Frater Jacob, der bey mir zurückgeblieben ist, theilte ich auch mit, was ihn betraf. Ich befinde mich hier in Cincinnati, an der Opferstätte mehrerer hl. Messen, unter dem Gehorsam und unter der Leitung des lieben Herrn General-Vicars Resé, sehr wohl, währenddem meine Brüder schon ziemlich die Lasten und Beschwerden der Missionäre tragen (3).

Ich wünsche sehr, bald mit ihnen vereinigt zu werden. Nur eines macht mich besorgt: die Furcht nämlich, dass ich den Geist und den Eifer eines Missionärs nicht habe und dass ich auf dem Wege der Tugend den gehörigen Fortgang nicht mache. Ich erfahre es immerzu mehr, wie nothwendig das Gebeth und die Andacht zur seligsten Jungfrau ist. Diese liebe Mutter lässt mich allzeit die Gefahren einsehen, stärkt, erhält, leitet und beschützt mich in allen Gefährlichkeiten, deren es hier nicht wenige gibt. Es befremdet mich nicht, dass auch die Besten bisweilen *in viam carnis* gerathen und aus Engeln in böse Geister verstatet werden.

Schon viele Priester hier in Amerika haben in diesem an Religiosität und allem Guten armen unfruchtbaren Lande traurige Erfahrung davon gemacht, wie ich zu meinem Erstauen davon belehrt worden bin. Unglücklich und unendlich zu bedauern sind alle, Volk und Priester, denen es an wahrer Frömmigkeit, an probehältiger Tugend und gründlicher Glaubens- und Religions-Kenntnis fehlt. Mächtige und zahllose Versuchen und Verführungen, sowohl

che gli spettava. Sto ancora qui a Cincinnati in attesa della mia chiamata e ci sto molto bene, sotto l'ubbidienza e guida del detto Sig. Resé, nel mentre i miei fratelli portano *pondus diei et aestus* nelle tante loro fatiche di veri missionari (3).

[*Haec paragraphus a P.e Sabelli in versione italica omissa est.*]

Vengo informato che già molti sacerdoti han fatto naufragio in questo paese, sterile di religione e di ogni bene. Guai al clero ed al popolo qui in America, se non è ben fondato e nella fede e nelle virtù. Molto potenti ed innumerabili tentazioni e seduzioni l'inondano, per farlo apostatare e dalla fede e da' costumi. Ve ne sono de' libri e de' manoscritti eterodossi, che si distribuiscono gratis per le case. Si sparla liberamente col disprezzo da ognuno della re-

(3) P. Tschenhens et Fr. Iacobus rogatu Vicarii generalis Resé mense iulii 1832 in Cincinnati remanserant, cfr *ibid.* 65.

den Glauben als die Sitten betreffend, gibt es hier; durch ketzerische Schriften, die man den Teutschen in die Häuser bringt; durch Abhaltung des Gottesdienstes und der Sonntagsfeyer, so zwar, dass viele Dienstmägde und Knechte nicht einmal ihre katholische Kirche mehr sehen; ferner durch Reden und Spotten über Katholizismus von jedem Taugenichts. Sogar werden viele Kinder ganz eigens für irgendeine Sekte erzogen und mit Gewalt in derley Kirchen zu gehen genöthiget. Familien der Menge nach, besonders, die sich schon vor 10 bis 15 Jahren auf diesem Boden angesiedelt haben, sind itz vom Glauben abgefallen und bekennen sich, entweder zu gar keiner, oder zu einer falschen Religion.

Durch Heurathen gewinnen die verschiedenen Religionsgattungen eine Menge des Volkes. Kopulazionen, besonders von Bettlern, von Unwissenden und Kindern, werden häufig bey den Gemeinde-Vorstehern und bey den Pastoren vorgenommen. Fasttage, Osterbeicht und derley Gebothe werden öffentlich ohne Scheu von Hunderten und Hunderten übertreten. Alle christlichen Gebräuche sind wie verbannt; menschlicher Respekt und Furcht vor Spott besiegt alles. Unzählige Familien, zwey bis drey, ledig und verheurathet, wohnen und schlafen in einer Stube. Ungerechtigkeiten, Entziehung des verdienten Lohnes, falsche Anklagen vor Gericht durch Eide bezeugt, Feuerlegungen, drey-viermal nacheinander, kurz: alle Laster und Verbrechen sind herrschend. Die Hölle hat in diesem chananeischen Lande freyen Erwerb. Die Regierung ist in Bezug auf Religion gänzlich unbekümmert. Aller Bosheit steht der Zugang offen.

ligione. La gioventù viene a bella posta ad essere educata per qualche setta e sforzata di frequentare tali chiese. Le famiglie intere e specialmente quelle che da 10 a 15 anni trovarsi qui stabilite, hanno rinunziato alla fede; oggigiorno non professano nessuna, oppure fan parte di qualche setta.

Co' maritaggj acquistano gli eretici per le loro varie sette una gran folla di proseliti. I sindaci e i pastori sono giorno per giorno occupati di simili maritaggj che fanno alla cieca, senza badare ad altro che al solo sesso a favor del proselitismo; dunque mendici, vagabondi, fuggitivi, ignoranti, fanciulli anche imuberi sono sposi e spose. Dunque, se una stanza è capiente di 5, 8 o 10 famiglie [= persone], tante abitano dentro *pèle mêle*, non avendo altra legge che l'amore scambievole de' bruti. Da questa libertà risulta il disprezzo di tutte le leggi divine ed ecclesiastiche, ingiustizie di ogni sorta, incesti, adulterj senza numero, spergiurj, incendj ecc. ecc. Tutte le scelleraggini sono dominanti. L'inferno despotizza tra questi Cananei a suo genio. E il governo non si prende nessunissima cura della religione.

Nimmer hätte ich geglaubt, dass der Greuel der Verwüstung in diesem unglücklichen Lande so entsetzlich herrschte, wie ich es gegenwärtig erfahren muss. Bereits alle Nächte bis gegen Mitternacht halten die zahlreichen, bey 12 bis 15 verschiedenen Sekten in ihren Greuelsälen Zusammenkünfte und scheuen sich nicht, öffentlich Unzucht und aller Art Werke der Finsternisse unter dem Scheine des Gottesdienstes zu treiben. Besonders zeichnen sich die Methodisten aus, deren Prediger gerade wie Höllenfurien so abscheulich lamentieren und immer: « Busse, Busse » schreien, bis die Zuhörer, besonders die Weiber, wie ohnmächtig und bezaubert sich auf die Erde hinstrecken.

Mit vereinten Kräften stürmen alle diese Sektengattungen auf die eine wahre katholische Religion los. In allen Zeitungen, englischen und teutschen, wird sie mit wahren Schlangenzungen bestritten und gelästert. Die Jesuiten, welche gegen diese Feinde der Religion stets musterhaft zu Felde ziehen, haben mit ihnen am meisten zu thun.

Bekehrungen zur katholischen Religion sind selten; ich hatte erst zweymal das Glück Glaubensbekenntnisse abzunehmen. Unter der zahlreichen, 2000 Seelen starken teutschen Gemeinde kenne ich kaum eine wahrhaft christliche Seele, obwohl ich in der Schule, in der Christenlehre, auf der Kanzel und im Beichtstuhl mich beständigfort für sie verwende. Alle Mühe gibt wenig aus, und die Kinder gleichen vor Unwissenheit und Ausgelassenheit den Wilden; die Eltern sind mehr durch Laster als durch die Jahre veraltet. Ich zittere itz schon auf die Osterbeicht.

Non avrei mai creduto che l'*abominatio desolationis* avesse la sua sede in questo paese infelice. Quasi ogni sera e sino dopo la mezzanotte fanno questi abominevoli settarj, che si contano a 15 di diverse specie, le loro conferenze, nelle quali commettono ogni sorta di scelleraggini sotto il pretesto del culto di Dio, né hanno rossore di commetterle anche pubblicamente. E tra questi ministri delle tenebre si distinguono maggiormente i Metodisti. I loro predicatori, che sembrano tante furie infernali, non cessano di gridare con urli spaventevoli: « penitenza, penitenza », sino a che gli ascoltanti e specialmente le femmine, a guisa d'incantate, non si buttino a terra e si abbandonino al potere di altri.

Ma tutt'i settarj poi sono concordi nella persecuzione de' Cattolici. I fogli così francesi che inglesi li fanno una continua guerra e dipingono la nostra religione co' colori più neri. - I Gesuiti, che li combattono da maestri, stanno sempre in battaglia con essi.

Le conversioni alla nostra religione sono rarissime; io non n'ebbi finora che di solo due. Tra 'l numero di duemila anime de' Cattolici di questa città, io appena conosco un'anima veramente fedele, non ostante i miei sforzi nell'addottrinarli, nel confessarli, nel predicare, nel conversare che impiego a loro vantaggio. Il terreno de' loro cuori pare reprobato *et maledicto proximo*. I fanciulli, frutto di questo terreno, rassomigliano a' selvaggj per l'ignoranza, indocilità e dissolutezza. I loro genitori paiono invecchiati e consumati più da' vizj che dagli anni. Io già tremo per le confessioni pasquali.

Wie übrigens nichts Gutes ohne Böses ist, so ist auch nichts Böses ohne Gutes. Hier zeigt sich das Weltgericht schon ganz deutlich. Es zieht sich jeder Scheinchrist die Larve ab und erscheint ungescheut im vollen Gewande eines Wolfes. Priester sind im Durchschnitte nicht Ultramontanisten, wohl aber Gallicanisten, die frommen Jansenisten (4).

Verflossenes Jahr sind der Tausenden nach aus Europa übers Meer hieher gezogen und fast alle finden sich betrogen, vorzüglich in Rücksicht der Religion. Alle glaubten goldene Berge zu finden, fielen aber wie in pharaonischen Sklavendienst. Auf dem Lande gibt es sehr wenige Kirchen und Seelsorger; so kommen viel Tausende jahrelang in keine Kirche, leben und sterben ohne Priester. Dessen ungeachtet, schreibt man alles Gute und Wünschenswerthe in jeder Beziehung nach Europa hinüber und lockt dadurch andere nach, die alles, Volk und Land, in die Hölle verwünschen.

Was den uns betreffenden Antheil betrifft, kann ich bis itz noch nichts Zuverlässiges berichten, zumal da ich von meinen Mitbrüdern weit zurück entfernt bin. So übel es indessen mit der Religion in diesem Lande steht, so muss man doch sagen, dass sich eine grosse Ernte hoffen lässt, wenn nur tüchtige, mit wahrem Eifer erfüllte Priester in hinreichender Anzahl da wären. Das ganze Verderbnis kommt doch grösstentheils von der Unwissenheit und der Verwahrlosung der Katholiken her. Der Hochw. Herr Bischof Fenwick fand im Jahre 1810 nur drey Familien Katholiken in die-

Qui il giudizio universale in ciò chiaramente si ravvisa che i lupi non vanno mascherati, ma compariscono in pubblico con tutto l'ornamento per que' lupi che sono. I sacerdoti, ordinariamente parlando, non sono Ultramontani, ma Gallicani, cioè i divoti Giansenisti (4).

L'anno scorso ne passarono qui migliaia e migliaia dalla Francia [= dall'Europa] con la speranza di trovare in America montagne d'oro, ma oggi gemono nella schiavitù di Faraone, senza aver veduto neppur un granello di arena d'oro. Eppure non si scrive mai in Europa senza esaltare le felicità ed i vantaggi di ogni genere, che qui si godono, sopra tutt'i cieli, per così sollecitare gli Europei di venire ad incontrarli; onde è che i miseri incantati, venendo poi qui, non finiscono con le continue imprecazioni di maledire e di anatematizzare il popolo ed il paese ne' più profondi abissi dell'inferno.

Quanto a noi, nulla vi posso dire ancora di preciso, stando molto lontano da' miei compagni. Per riguardo alla religione però, per quanto deplorabile che sia il di lei stato, posso assicurarvi che si fa sperare una gran messe negli Stati Uniti, purché vi fossero sacerdoti in numero competente e ripieni di vero spirito apostolico; atteso che tutta quella miscredenza non proviene se non da una generale demoralizzazione e questa unicamente dalla mancanza di operarj ortodossi. Monsig. vescovo Fenwick non trovò nel 1810 se non solo tre famiglie cattoliche in questa diocesi; adesso alla

(4) De hoc *Iansenismo*, i.e. de tenore rigoristico in vita christiana instituenda, vide epistulam P. is Hätscher ad P. em Passerat diei 17 IX 1832; *ibid.* 305-306, 314.

ser Diöcese; itz bey seinem Todte sind es 40000 und 30 Priester (5).

Priester, die hier recht brauchbar seyn sollen, müssen teutsch, englisch und französisch können und überdas recht fromme, der Entsagung und Bussfertigkeit ergebene Leute seyn. Solche werden viel Gutes thun und viele Seelen retten.

Wenn aber unsere Mission hier gedeihen und fortbestehen soll, so wird es vor allem nothwendig seyn, dass wir eine sichere und feste Existenz bekommen. Vortheilhaft dazu wäre Detroit (6). An hoffnungsvollen Subjecten würde es nicht fehlen, wenn nur erst einige gebildet wären. Wenn wir nur einige tausend Dollars oder wenigstens Gulden hätten, um ein geringes Haus zu bauen; die Hauptsache, eine Kirche, wäre schon vorhanden. Hiezu können wir nur zu Euer Hochw. nach Wien die Zuflucht nehmen; um diese Hilfe bitten wir um Jesu und Mariae willen. Uebrigens hoffe ich, dass unser Herkommen guten Erfolg haben wird.

Es hat auch schon ein Candidat aus Tournay die Aufnahme begehrt, ein Theolog, der Wissenschaften, Sprachkenntnis und Frömmigkeit besitzt.

sua morte ve ne sono circa 40.000 anime e 30 sacerdoti (5).

Quelli che unicamente qui si desiderano, i quali soli potrebbero fare un gran bene per la S. Chiesa, dovrebbero essere tutti uomini ben fondati nelle virtù, disinteressati, addetti alla penitenza ed all'abnegazione di se stessi; conoscere il tedesco, il francese e l'inglese, perché questi tali strapperebbero innumerevoli anime dalla schiavitù del demonio.

Se la nostra missione ha da andare avanti con successo, prima di tutto noi dobbiamo avere qui una residenza fissa e un'esistenza ben basata; vantaggiosa più di ogni altra sarebbe a Detroit (6). I postulanti non ci mancherebbero, ma bisognerà educarli, purché ne avessimo già una casa, come abbiamo la chiesa.

Un postulante da Tournay, un teologo assoluto, ha cercato di essere qui ricevuto; egli possiede tutte le scienze ecclesiastiche e le lingue all'uopo ed i suoi certificati *de vita et moribus* sono eccellenti.

(5) « In 1808 [Fenwick] began his apostolate in Ohio, where he concentrated his efforts after 1816 ». *New Cath. Enc.* V [1967] 885. - Fenwick fuit primus episcopus de Cincinnati, ab an. 1821 usque ad diem mortis 26 IX 1832. Cfr *New Cath. Enc.* III [1967] 875-876; J. CODE, *Dictionary of the American Hierarchy, 1789-1964*, New York [1964], 90-91; R. RITZLER-P. SEFRIN, *Hierarchia catholica medii et recentioris aevi* VII, Patavii 1968, 151.

(6) Notetur P. Tschenhens hic urbem Detroit ut locum aptum instituendae foundationis habere, quam opinionem iam prius P. Hätscher expresserat superioribus Vindobonae; cfr *Spic. hist.* 15 (1967) 300, 309, 316.

Ich werde wahrscheinlich noch lange der hiesigen teutschen Gemeinde vorstehen müssen, weil ich hier der Sprache wegen am meisten nützen kann und in Green Bay kein Platz und auch kein Wirkungskreis für mich ist. - Mich in aller Frommen Gebethe empfehlend, bitte ich um Ihren Segen u.s.w.

Euer Hochw. gehorsamster Sohn
Xaver Tschenhens

Io debbo restare ancora un tempo qui per servire i Tedeschi. - Mi raccomando caldamente ecc. ecc.

Franc^o Sav^o Tschenhens
del SS^o Redentore

2. - 1833 I 17, Arbre-Crochu (1). - Epistula Fratris Aloisii Schuh ad Fratres laicos, Wien.

Copia coeva epistulae germanicae conservatur in AG X E 5. - Versio italica a P.e Ioan. Sabelli confecta conservatur in AG X E 6, pp. 21-22, n. VI.

An die Laien-Brüder der Congregation
des allerheiligsten Erlösers

Arbre-Crochu in Nord Amerika

17. Jänner 1833

Meine allerliebsten Brüder!

Ich befinde mich hier in Amerika sehr gesund und zufrieden; Gott sei Dank! Bloss die Seereise hat mich sehr übel hergenommen. Die ganzen 66 Tage, die wir auf der See waren, hatte ich wenige gesunde Tage; ich musste mich sehr oft erbrechen und sehr viele Tage das Bett hüten. Wunderbare Empfindungen stiegen in meinem Herzen auf, als ich am 20. Juni den ersten Fuss in die neue Welt setzte und die schöne, grosse Stadt New York sah.

Hier verweilten wir 6 Tage; dann sind wir alle miteinander nach Cincinnati abgereist. Nach einem 8tägigen

A' Fratelli della nostra Congregazione
in Europa

Arbre-Crochu nell'America
Settentrionale

il dì 17 Gennaro 1833

Carissimi Fratelli miei

Io mi trovo qui in America, per grazia di Dio, sano di corpo e contento di anima. Solamente il viaggio per mare mi avea assai mal ridotto. In tutt'i 66 giorni del mare n'ebbi pochissimi di buona salute, vomitai spesso e spesso dovetti guardare il letto; ma questo stato sull'istante si cambiò al nostro arrivo. Oh, quanti sentimenti ed affetti provava l'anima mia nel mettere il piede per la prima volta in questo nuovo mondo, quanti poi e quali nel mirare la bella e gran città di New York.

In questa ci fermammo 6 giorni; quindi partimmo tutti per Cincinnati. Il Padre Tschenhens col Fratello Gia-

(1) Nomen loci in hac epistula et etiam in epistulis PP.um Saenderl et Hätscher (infra epist. nn. 4 et 6) scribitur Arbre-Crochu; alibi scribitur Arbre-Croche. Nunc: Harbor Springs; cfr *New Cath. Enc.* II [1967] 84.

Aufenthalt daselbst haben wir uns zertheilt. P. Tschenhens und Fr. Jacob mussten hier bleiben; Fr. Jacob als Koch. Und wir 4 reisten nach Detroit, um dort unsre Bestimmung vom Bischofe abzuwarten. Von da aus hat uns der sel. verstorbene Bischof nach Green Bay verordnet.

Unter dieser Zeit traf der Hochw. H. Baraga hier ein, der in Detroit für seine Wilden Gebetbücher hat drucken lassen. Mit diesem musste ich nach Arbre-Crochu gehen, um dort diese Bücher einzubinden und nebstbei die Wilden das Schmied- und Schlosser-Handwerk zu lehren. Meine Lehrjungen sind zwei verheurathete Männer, ein alter und ein junger; beide sind aber sehr geschickt. Weil wir keine Kohlen einst hatten, so habe ich es selbst versucht, welche zu brennen, und es ist mir so ziemlich gelungen. Da haben es einige Wilde gleich nachgemacht und ihre Kohlen sind schöner und besser ausgefallen als die meinigen. Und so bin ich denn den ganzen Tag mit jungen und alten Wilden umringet in meiner Schlosserei und Buchbinderei.

Dieses alles einzurichten hat mich sehr viel Mühe und Arbeit gekostet, und bin daher genöthigt wegen Menge der Arbeit von 4 Uhr bis abends halb 9 Uhr strenge zu arbeiten; habe aber doch dabei sehr vielen Trost, dass ich mit meinen Handwerken diesen ungelehrten Völkern nützlich seyn kann. - Aber eines betrübt mich oft, dass ich so weit von meinen Brüdern entfernt

como rimase nella medesima e noi quattro passammo in Detroit per sentire dal vescovo l'avviso del nostro destino. Questi ci ordinò di andare a Green Bay.

Intanto arrivò qui il Sig. Baraga, il quale fece stampare a Detroit i libri di divozione per i suoi selvaggj e con lui ho dovuto andare ad Arbre-Crochu, donde scrivo, per ligare i detti libri ed insieme insegnare a' selvaggj le arti di ferraro e di mascaturaro (2). I miei discepoli dunque sono due uomini ammogliati, un vecchio ed un giovane, ma ambedue hanno una stupenda destrezza e docilità. La prima cosa che ci mancava erano i carboni e dovetti io stesso andare nel bosco per prepararli; quantunque non ne conoscevo l'arte, pure ne sono riuscito passabilmente. Subito fui imitato da certi altri selvaggj e i loro carboni riuscirono più belli ed assai migliori de' miei. Ecco perchè sto attorniato le giornate intere da' selvaggj, giovani e vecchi, nel lavoro delle mie suddette arti.

Per apparecchiare tutti gli strumenti e di quanto vi abbisognava, ho durato molta fatica e stenti ed adesso sono costretto di travagliare [= lavorare] fortemente dalle 4 di mattina sino alle 9 della sera; ma ne godo anche di molta consolazione, perchè veggo che oltre l'ammaestramento nelle arti i miei discepoli cavano profitto anche da quello della religione e così sono loro utile nell'uno e nell'altro. - Una sola cosa mi affligge ed è che mi trovo sì

(2) Mascatura: «Sorta di serratura, fatta di piastra di ferro con ingegni corrispondenti a quelli della chiave; toppa». B. PUOTI, *Vocabolario domestico napoletano e toscano* 2, Napoli 1850, 255; A. ALTAMURA, *Dizionario dialettale napoletano*, Napoli [1956], 141.

bin; denn ich habe zum Fr. Jacob 700
engl. Meilen, zum Fr. Wenzel 300 (3).

Nächstens mehr. - Ich bin

Euer unterthänigster Bruder
Aloys Schuh

lontano da' miei compagni; perché il
Fratello Giacomo è distante da qui
700 leghe inglesi e il Fratello Vence-
slao 300 leghe (3).

Mi raccomando assai assai alle as-
sidue vostre orazioni ecc. ecc.

Fratello Luigi Schuh
del SS.mo Redentore

3. - 1833 VI 26, Green Bay. - Epistula P.is Simonis Saenderl ad Vic. gen.
Iosephum Passerat, Wien.

Copia coeva epistulae germanicae conservatur in AG X E 3. - Versio
italica a P.e Ioan. Sabelli confecta conservatur in AG X E 6, pp. 27-30,
n. VIII.

Green Bay, den 26.Juni 1833 (1)

Reverendissime Pater,

Nachdem ich 10 Monathe vergeblich
auf eine Antwort auf meine Briefe,
von Green Bay aus geschrieben (2),
gewartet habe, ist es Zeit, Euer Hoch-
würden von unserer Lage Nachricht
zu geben. Bis jetzt habe ich bloss Ihre
Antwortschreiben auf meine Briefe
von Gibraltar (3), New York (4) und
Detroit (5) erhalten samt einem inter-
essanten Briefe des R.P. Held, wo-
durch ich unter anderm berichtet
ward, dass ein Priester samt einem
Layenbruder noch im Herbste 1832
sich auf den Weg machen würden,
sich an uns anzuschliessen. Den 2.

Green Bay, il 26 Giugno 1833

R.mo Padre

Dopo di avere per lo spazio di 10
mesi inutilmente aspettato la risposta
alle mie scrittevi da qui (2), è tempo
ormai di darvi ragguaglio del nostro
stato attuale. Finora non ho ricevuto
da voi altro che le vostre risposte alle
mie scrittevi da Gibilterra (3), da Nuo-
va York (4) e da Detroit (5), con un'al-
tra molto interessante del Padre Held,
il quale mi scrive che nell'autunno
passato siasi posto in viaggio un sa-
cerdote con un Fratello laico, destina-
ti in nostro aiuto. A' 2 Giugno corr.
arrivò il detto Fratello qui in compa-
gnia di Fratello Giacomo, il quale, ve-

(3) Tres Fratres laici CSSR an. 1832 in Americam profecti fuerant: Aloisius Schuh, Iacobus Koller, Wenceslaus Witopil (Witopill).

(1) P. Sabelli sub indicatione diei scriptionis epistulae notavit: « Si scrisse al medesimo il dì 1 Marzo 1834 ». Minuta epistulae Rectoris Maioris diei 1 III 1834 ad P.em Saenderl conservatur in AG X E 3; infra epist. n. 7.

(2) Epistula P.is Saenderl scripta in Green Bay 5 IX 1832 edita est in *Spic. hist.* 15 (1967) 74-78. Aliae epistulae P.is Saenderl in Green Bay an. 1832 ad P.em Passerat datae non conservantur in AG.

(3) Epistula P.is Saenderl scripta in Gibraltar ad P.em Passerat nos latet, sicut etiam responsa P.is Passerat ad P.em Saenderl.

(4) Epistulam P.is Saenderl scriptam in New York 22 VI 1832 transscripsimus in *Spic. hist.* 15 (1967) 59-64.

(5) Epistulam P.is Saenderl scriptam in Detroit 18 VIII 1832 transscripsimus *ibid.* 64-74.

Juny 1.J. kam dieser Layenbruder Joseph Raisach (6) zugleich mit Fr. Jacob hier in Green Bay an, welcher letzterer aus Cincinnati kommend, mit diesem Candidaten in Detroit zufällig zusammengekommen war. Aber kein Priester ist gekommen; sein Begleiter versichert, dass er in New York als Seelsorger der Deutschen zurückgeblieben sey (7).

Der Zeitraum eines Jahres, das wir in Amerika zugebracht haben, hat uns bis zur Evidenz überzeugt, dass die Vereinigten Staaten das Land nicht sey, wo sich Klöster mit leeren Händen gründen lassen. Wir kennen nun alle katholischen Missionsplätze in den Staaten Ohio und Michigan, welche bisher der Jurisdiction des Bischofs von Cincinnati unterworfen waren (8), und haben es erfahren, dass überall höchstens ein *einzig* genügsamer Priester erhalten werden könne, ganz und gar aber nicht 6 oder 8 Individuen.

Green Bay ist dermalen der einzige Missionsplatz in dem weitschichtigen Western Territory, dessen Grösse die von Frankreich übertrifft, und überaus kostbar zur Bekehrung der Wilden, um wenigstens noch die Ueberbleibsel dieser Nationen zu retten, ehe

nendo da Cincinnati, s'incontrò a caso col medesimo Fratello Giuseppe Raisach (6) a Detroit; ma nessun sacerdote è venuto con lui. Il suo compagno ci assicura che quello è rimasto a Nuova York in qualità di curato de' Tedeschi (7).

Lo spazio di un anno che siamo in America, ci ha provato ad evidenza che gli Stati Uniti non sono punto quel paese, in cui potessero stabilirsi Ordini religiosi colla borsa vuota, come ciò riesce quasi sempre in Europa. Noi abbiamo una perfetta cognizione di tutt'i punti della cattolica missione negli Stati di Ohio e di Michigan della diocesi di Cincinnati (8); ed abbiamo provato che per ogni dove appena può essere mantenuto un sol sacerdote e non già una comunità di sei od otto individui.

Green Bay è uno di questi punti, ma è l'unico in tutt'i territorj del ponente, la di cui ampiezza supera quella della Francia, ed è comodissimo e prezioso per la conversione de' selvaggj, per salvare almeno il resto di questa miserabile nazione, prima che venga

(6) REISACH Iosephus; *21 I 1808 Innsbruck, Austria; ut candidatus, nondum professus, mensibus nov.-dec. 1832 iter fecit in Americam et die 8 I 1833 in New York advenit; an. 1837 una cum P.e Hätscher in Europam reversus, novitiato peracto, die 19 III 1838 votum nuncupavit; an. 1847 iterum in Americam profectus est, ibique e vita cessit die 8 XI 1862 in urbe Baltimore ad S. Michaelis. - Curriculum vitae apud I. WUESR, *Annales CSSR Prov. Americanae* IV 2, Boston 1914, 94-100; breve necrologium scriptum a P.e Ios. Clauss, Baltimore 9 XI 1862, conservatur in AG Pr.Am V 3; *Catalogus Congregationis SS.mi Redemptoris*, Romae 1863, 81.

(7) Sacerdos quocum Frater Reisach iter in Americam fecit, est Ioannes Stephanus RAFFEINER, qui tunc intentionem habuit sese Congregationi SS. Redemptoris adiungendi. Vide notitiam biographicam Ioannis Raffainer in *New Cath. Enc.* XII [1967] 64. - In epistula P.is Passerat ad P.em Bersét, probab. mense oct. 1832 scripta, legitur: « Nous avons reçu ces jours des lettres de nos frères d'Amérique... A Innsbruck un prêtre pieux et zélé entre chez nous; il partira aussitôt après en Amérique et se joindra aux nôtres. Il amènera comme compagnon un frère servant ». Codex epistularum in Arch. Prov. Lugdunensis, Lyon, p. 396 (photocopia in AG).

(8) In erectione dioeceseos de Detroit die 8 III 1833 regio (State) Michigan iurisdictioni novae sedis subiecta fuit. Cfr *New Cath. Enc.* IV [1967] 817.

sie das Schwert der Regierung völlig vernichtet. Ihre Bekehrung hat seit den 10 Monathen unseres Hierseyns solche Fortschritte gemacht, dass man die Hand der Vorsehung nicht verkennen kann. Aber meine Freude, die mir ihre Bekehrung machte, ist nun sehr gemässigt worden, da ich keine Möglichkeit sehe, uns hier zu behaupten.

Ein Priester kann hier leben, vorausgesetzt, dass die Gemeinde für seine tägliche Kost sorget, wie es in allen übrigen Missionsplätzen stattfindet; aber eine, wenn auch noch so kleine geistliche Gemeinde hier haben wollen, ist Thorheit und völlig unmöglich. So wird nun unsere Kraft zersplittert und auf einen einzigen Priester beschränkt seyn. Vielleicht wird es in der Folge der Zeit möglich, zwey Priester in Green Bay zu unterhalten, wenn die weisse Bevölkerung wird zugenommen haben.

Noch haben wir kein Haus; selbst das gemiethete Haus müssen wir selbst bezahlen, wie wir nun zu unserm Erstaunen erfahren haben, das monathlich 7 Dollars kostet. Wir können es nicht bezahlen, da wir gegenwärtig die kleinsten Bedürfnisse auf Credit nehmen müssen und von Geld entblösst sind. In Hinsicht der Armuth sind wir nun Capuziner geworden. Desungeachtet habe ich einen Contract zum Baue einer Priesterwohnung geschlossen, die Anfangs July wird angefangen und im September vollendet seyn. Es wird ein hölzernes Haus, 60 Schuh (9) lang und 30 breit seyn,

interamente sterminata dal governo. Le loro conversioni hanno fatto tanti progressi in questo spazio di 10 mesi che siamo qui, che evidentemente si conoscono le misericordie del Signore in tal'opera. Ma la mia consolazione che ne provava, è stata molto temperata sul riflesso che non ci riesce possibile di stabilirci qui.

Un solo sacerdote potrebbe vivere a Green Bay, ogni qualvolta si compromettesse il comune di alimentarlo, come si pratica, ovunque si fissa un sacerdote. Ma il pretendere di fissare qui più d'uno è irragionevole ed affatto impossibile. Così, se non si pensi a darci un pronto riparo, le nostre forze anderanno a cadere, perché non consistono che in un solo sacerdote, ancorché ne fossimo mille e tutti dispersi. Forse in avvenire sarà possibile di mantenere due sacerdoti a Green Bay, quando la popolazione bianca avrà aumentato il comune.

Ancora siamo senza casa, e questa che abbiám preso in affitto, dobbiamo pagarla con 7 scudi al mese. Or, una tal somma noi non possiamo sborsarla, perché stiamo senza danaro, a segno che le stesse giornaliere spesucchie dobbiamo farle a credito; cosicché quello [che] riguarda la povertà siamo più osservanti degli stessi Cappuccini. Ciò però non ostante ho concluso il contratto per una nuova casa, a titolo della Divina Provvidenza. Dessa sarà tutta di legno, 60 palmi (10) di altezza e 30 di larghezza, matta (11), con 6 camere. La spesa di questo insigne edificio ascende a scudi

(9) Schuh = Fuss; anglice: foot [ft.]. 1 ft = 0,304 799 7 m. - A. FERRARO, *Dizionario di metrologia generale* 2, Bologna [1965], 180.

(10) 1 palmo (a Napoli) = 0,263 670 m. « Il palmo è pure noto sotto la denominazione di piede di Napoli ». - *Ibid.* 164-165.

(11) Matta: contrario di alto, parlando di stanze; basso. - R. ANDREOLI, *Vocabolario napoletano-italiano*, Torino [1887], 382.

und 6 Zimmer enthalten, alles zu ebener Erde. Die Kosten dieser unansehnlichen Wohnung sind auf 1100 Dollars berechnet, ungeachtet bedungen ist, dass die Layenbrüder Thüren und Fenster machen müssen. Da wir auf dem äussersten Grenzpunkte des cultivirten Amerika sind, sind alle Dinge unmässig theuer, weil die Menschenhände zu theuer sind. Da wir unsere theure Wohnung selbst bezahlen müssen, und E.H. wie auch R.P. Held mich versicherten, dass die Direktion der Leopoldinen-Stiftung auf uns Rücksicht nehmen werde, so habe ich diesen Bau-Contract gemacht.

Ein gutgesinnter katholischer Kaufmann von hier, Hr. Eberts, hat das Ganze übernommen; er liefert alle erforderlichen Dinge und bezahlt die Arbeiter; er selbst gibt uns zur Bezahlung *sechs* Monathe Frist. Er ist es auch, der uns jetzt alle nöthigen Dinge auf Credit gibt, weil wir, ausser einigen seltenen Messstipendien, keinen Cent Einkünfte haben, seitdem unsere Börse ihre Zahlungen eingestellt hat. Hr. Resé selbst will, dass wir bauen sollen; aber er will, dass es ihn nichts koste. Ist das Haus und die Kirche völlig bezahlt, so ist wenigstens die so kostbare Mission von Green Bay gerettet und dauerhaft begründet. Es kann dann in Zukunft *ein* Priester hier unterhalten werden, ohne dem Bischof lästig zu fallen, und ich bin damit zufrieden, durch alle bisher erduldeten Mühseligkeiten so viel vermocht zu haben.

Ich gedenke hier zu bleiben. P. Tschenhens, der gegenwärtig in Detroit sich befindet, sowie P. Hätscher müssen nothwendig vom Bischofe in andere Gemeinden vertheilt werden, wo ein Priester ernährt werden kann.

1100, non ostante che i nostri Fratelli dovranno fare le porte e le finestre, secondo il contratto. Ciò deriva per essere noi nell'estremità dell'America colta, ogni cosa perciò è di altissimo prezzo. Ho fatto questo contratto dietro l'assicurazione avuta da V.R. e dal P. Held, che la Fondazione Leopoldina ci avrà in mira.

Un negoziante cattolico bene intenzionato si fece carico d'innalzare il suddetto edificio a conto nostro. Egli è pure lo stesso che ci somministra gli alimenti a credito, non avendo noi altro che le limosine di Messe. Lo stesso Sig. Resé vuole un tale nostro stabilimento, ma senza il suo interesse. Dopo che la spesa per la casa e chiesa sarà interamente soddisfatta, si troverà almeno la missione di Green Bay ben basata ed assicurata; potrà quindi mantenersi qui un sacerdote, senza essere di peso al vescovo, ed io ne sarò contento di averlo effettuato con tanti mie disagj e pene sofferte finora.

Io penso di restare qui; i Padri Tschenhens e Haetscher dovranno essere collocati dal vescovo in quei comuni che sono in istato di mantenerli.

Was die Layenbrüder betrifft, so würde, wenn uns keine Hilfe an Geldbeyträgen bald kommt, nichts übrig bleiben, als sie nach Vollendung des Baues zu entlassen. Die Brüder müssten dann anderwärts sich verdingen, weil die Arbeit gut bezahlt wird, um Geld zu haben, wieder nach Deutschland zurückzukehren. Fr. Aloys wird in Bälde hieher nach Green Bay kommen. Er weiss auch nichts von unsern Umständen.

Was Hr. Resé betrifft, so haben wir in öffentlichen Blättern gelesen, dass Detroit zu einem neuen Bisthume erhoben und Resé zum Bischofe ernannt worden sey (12). Wir muthmassen, dass er sich jetzt in Baltimore befinde, um konsekriert zu werden. Wir hoffen ihn hier in Green Bay noch diesen Sommer als Bischof zu haben, um unsern neuen Christen das Sakrament der Firmung zu spenden. Ach, dieses Volk wäre so leicht zum Christenthume zu gewinnen, wenn nur Priester sich unter ihnen niederlassen möchten oder könnten. Gegenwärtig hat die Regierung 4500 Köpfe der Winnebago Indianer jenseits des Wisconsin-Stromes zusammengetrieben, die mit Verlangen einen katholischen Priester begehren.

Herr Mazzuchelli von Mackinac hat sie vor einigen Wochen besucht (sie sind 60 Stunden westwärts von Green Bay) und ihnen versprochen, in Bälde zu ihnen zurückzukehren, wenn es ihm möglich seyn würde (13). Viele von ihnen sind hieher in die Bay gekommen, um uns zu besuchen. Die

Quello poi [che] riguarda i Fratelli laici, questi dovranno, dopo compito il suddetto edificio, lucrarsi con le fatiche le spese necessarie per il ritorno in Europa, qualora non ci manderete niun soccorso in danaro. Il Fratello Luigi sarà fra breve qui a Green Bay; egli non sa nulla delle nostre circostanze.

Abbiamo rilevato da' foglj pubblici che Detroit è stata nominata diocesi e residenza di un nuovo vescovo in persona del Sig. Resé; egli si trova probabilmente adesso a Baltimora per essere consacrato (12). Onde speriamo che nell'està ventura egli si porterà qui a Green Bay, per amministrare la S. Cresima a' nostri nuovi cristiani. Oh, come questo popolo inclina al cristianesimo, purché potessero i sacerdoti stabilirsi nel suo centro! Attualmente il governo ha radunato 4.500 de' Winnebago Indiani al di là del fiume Wisconsin, i quali sospirano per un sacerdote cattolico.

Tempo fa il Sig. Mazzuchelli li fece una visita da Mackinac, col promettergli di ritornare a visitarli (13). Egli sono in distanza di 120 miglia da Green Bay. Molti di essi sono venuti da me per vedermi. I Menominees Indiani danno grande speranze di far-

(12) Erectio dioeceseos de Detroit die 8 III 1833 decreta est. Eodem die nominatus est Exc.mus Fridericus Resé primus episcopus; consecratione episcopali auctus est die 3 (6?) X 1833. Cfr CODE, *op. cit.* 249; *Hierarchia catholica* VII 175.

(13) « Beginning in 1833, he [Sam. Mazzuchelli] visited the Winnegabo Indians near Portage, Wis. » *New Cath. Enc.* IX [1967] 525.

Menominees, die unweit der Bay angesiedelt sind, versprechen eine zahlreiche christliche Gemeinde zu werden. Als ich vor 10 Monathen hier ankam, waren sie sämtlich Heiden, deren phantastische Bemalung und Nacktheit des Leibes auf mich einen üblen Eindruck machte (14). Man sagte mir, dieser rohe Stamm würde sich nie zum Christenthume bequemen.

Als ich aber im Winter auf dem Eise des Stromes nach Grand-Cocolin, ihrem Wohnorte, gereiset war, um wenigstens einigen dort wohnenden Canadiern einen Besuch zu machen, so kam nach etlichen Tagen ihr vornehmster Chef samt seinem Weibe in unser Haus, um sich für das Christenthum zu erklären. Er blieb einige Zeit hier, um sich unterrichten zu lassen, darnach ich ihn und sein Weib taufte. Sein Beispiel zog bald eine bedeutende Anzahl nach sich. Ich habe seitdem mehrere Mahle diesen Weg dahin gemacht und auf mehrere Mahle im Ganzen von diesem Stamme ungefähr 70 Köpfe getauft; eine bedeutende Anzahl ist noch im Unterrichte und werden bey meinem nächsten Besuche getauft werden. Ihr jetziges Betragen setzt jedermann in Verwunderung.

Wenn die Bischöfe nicht Knaben- und Mädchen-Institute zu errichten bemüssiget wären, so könnten für die Wilden Missionen gegründet werden und wenigstens die Ueberbleibsel dieser Nationen gerettet werden, über deren Häupter ein unausweichliches Schicksal des Unterganges zu walten scheint. Doch einzelne Priester werden nie etwas Grosses zustande bringen, da die Schwierigkeiten in diesen Wäldern Amerikas so gross sind, dass

si battezzare e formare una fervorosa comunità cattolica e si sono a tal fine stabiliti non molto lontano da Green Bay. Alla mia venuta qui, dieci mesi [or] sono, li trovai tutti gentili [= pagani]; la loro nudità ed il loro corpore pittato fecero una cattiva impressione sul mio animo (14). Mi si disse che questa rozza generazione non si sarebbe convertita giammai.

Ma avendo io passato nell'inverno scorso sul ghiaccio il fiume per venire in Gran Cocolin, a fine di visitare gli abitanti del Canada, ivi stabiliti, venne da me il loro primo Capo colla sua moglie e chiesero ambedue il battesimo, dove restarono per più giorni che richiedeva l'istruzione e furono da me battezzati. Il loro esempio trasse un buon numero de' loro nazionali ed io, essendoci andato più volte, ne ho battezzato finora 70 persone. Un'altra quantità di essi sta nell'istruzione e tosto che ci vado, saranno anche questi battezzati. La loro attuale condotta reca stupore a chiunque li guarda.

Se i vescovi non fossero di continuo occupati collo stabilire gl'istituti per la gioventù per ogni sesso, la missione vedrebbe ben tosto introdotta e basata e si salverebbe il resto di questa sventurata nazione, che di già li minaccia un inevitabile sterminio da parte del governo. Ma ripeto: un solo sacerdote non farà mai gran cosa, essendo insormontabili le difficoltà in questi boschi dell'America e quindi di tal natura, che anche il più gran

(14) Vide epistulam P. is Saenderl diei 5 IX 1832; *Spic hist.* 15 (1967) 75

der grösste Eifer endlich ermattet und unterliegt, wenn es nicht mehrere sind, die einander unterstützen und ergänzen. Mit einem Kapitale von etlichen Tausend Dollars liesse sich von einer Ordensgemeinde eine dauernde Mission gründen, die für weite Umgegenden der Segen seyn würde. Es ist aber auch dies der einzige Weg um Ordensgemeinden zu gründen, da sie anders nicht leben können.

Bis jetzt sind in Green Bay 221 Personen getauft worden, d.h. seit dem 1. September 1832 bis auf den heutigen Tag (15). Davon sind 130 Indianer, Chippeways und Menominees; die übrigen sind fast alle François-Métis, die von canadischen Franzosen und indianischen Müttern abstammen. Die Chippeway Indianer, die hier in der Bay wohnen, waren die ersten, die sich zum Christenthume bekehrten; die Menominees waren die letzten, scheinen aber in kurzer Zeit die ersten und zahlreichsten zu werden. Von den Métis habe ich ihrer viele getauft; es ist keine einzige Familie hier, aus der ich nicht eines oder mehrere Glieder erst taufen musste, ehe sie zu den andern heil. Sakramenten zugelassen werden konnten. Auch von den schon Getauften hatten wenige ihre erste Kommunion gemacht; es waren kaum 30 Kommunikanten in der Bay, als ich ankam, von denen wieder die meisten seit 20-30-40 Jahren es nicht mehr gethan hatten. Einer von diesen, ein 90 jähriger Greis, hatte seine letzte österliche Beicht und Kommunion vor 60 Jahren in Montréal verrichtet, woher alle diese Canadier eingewandert

zelo di un missionario, lasciato solo, va a soggiacere sotto il peso, qualora non viene sostenuto da altri missionarj. Con un capitale di qualche migliaio di scudi potrebbe stabilirvisi una comunità religiosa di sì fatti missionarj, i quali abbraccerebbero con le loro fatiche tutte queste vastissime contrade. Ma questo ancora è l'unico mezzo per una comunità religiosa, non potendo la medesima in niun altro modo esistere qui.

Finora si sono battezzate 221 persone qui a Green Bay, cioè dal primo Settembre dell'anno scorso 1832 sino al presente (15); tra queste ne sono 130 Chippeways e Menominees Indiani, il resto sono quasi tutti meticci francesi nati da canadesi-francesi genitori e da madri indiane. I Chippeway Indiani furono i primi che abbracciarono il cristianesimo, perché abitano qui; i Menominees furono gli ultimi, ma paiono di essere i primi e i più numerosi. Di quei meticci [ne] ho battezzati molti; non v'è quasi famiglia dalla quale non ne avessi battezzati parecchi, prima di ammetterli a' sacramenti de' vivi. Anche da' battezzati in principio ho potuto già ammettere alla prima Comunione, atteso il loro impegno e la premura di essere addottrinati. Al mio arrivo qui non ne ho trovato che 30 persone, che avevano fatta la loro prima Comunione e tra questi ve n'erano i quali da 20, 30 e 40 anni non si erano più confessati. Un vecchio di 90 anni contava 60 anni dall'ultima sua Comunione, fatta in Montréal, donde si traslocarono qui tutti questi Canadesi. Quindi si può dire che il comune di Green Bay è

(15) P. Saenderl una cum Fratre Wenceslao die 31 VIII 1832 in Green Bay advenerant;

sind. Man kann in Wahrheit sagen, dass Green Bay eine völlig neue Gemeinde sey, die einzige und erste in diesem weiten Territorium.

Den Gottesdienst halten wir, so gut und glänzend es wir vermögen, was kein geringes Mittel zur Bekehrung und zur Unterhaltung der Gefühle der Religion ist. Das Crucifix, von Hr. Hempel in Wien meisterhaft gemahlen, gibt dem Altare keine geringe Erhabenheit, zumal in einem Lande, wo es die Katholiken kaum wagen, ein ärmliches Crucifix aufzustellen. Zwey Indianer traten in die Kirche, sahen das Bild und sagten zu einander: « Das ist der rechte Gott, dem wir dienen wollen ». Sie nahmen Unterricht und wurden getauft. Das Frohnleichnamsfest haben wir mit Aufbiethung aller Pracht gefeyert, und mich dünkte, dass das Reich Jesu Christi hier einen feyerlichen und bleibenden Besitz genommen habe.

Nicht wenig trägt auch zur Verherrlichung des Gottesdienstes unsere Harmonika (16) bey. Zum Glücke kam bald nach uns ein württembergischer katholischer Musikus an, der im hiesigen Forte als Musikus angestellt ist; er ist in der katholischen Kirchenmusik bewandert und hat früher schon eine Art dieses Instrumentes gespielt. Er kommt alle Sonntage, um in der Kirche zu spielen, wozu er samt P. Hätscher und Fr. Wenzel singt. Ueberdies kommt alle Welt in unser Haus, um dieses Instrument zu sehen und spielen zu hören. Vom General des Forts bis zum letzten Gentleman in der Bay wollte alles dieses Instruments sehen und hören, und

oggi di tutta nuova, l'unica e la prima cristiana in queste vastissime contrade.

Celebriamo le nostre solennità con ogni possibile lustro e maestà, ciò ch'è un mezzo molto efficace a mantenere ne' convertiti ed accrescere in essi gli alti sentimenti della nostra santa religione. Quel Crocifisso che ci mandaste, pittato a meraviglia in Vienna, dà un non so che di divino risalto al nostro altare e spezza i cedri al primo sguardo. Due Indiani ch'entrarono nella nostra chiesa, nel rimirarlo dissero tra di loro: « Questi è il vero Dio che ci chiama al suo servizio ». Ciò detto, chiesero subito di essere istruiti e furono da me battezzati. La festa del Corpus Domini, l'abbiamo celebrata con ogni possibile pompa; e pareva dalla penetrazione de' nuovi fedeli che carponi ci assistevano, che il regno di G.C. siasi permanentemente stabilito ne' loro cuori.

Anche la nostra armonica (16) (nuovo strumento musicale inventato in Germania) non poco conferisce alla maestà del divin culto. Per buona fortuna era venuto qui dopo il nostro arrivo un musicante del Württemberg, cattolico, il quale è impiegato dal governo nel forte vicino in qualità di musicante. Egli, essendo versato nella musica ecclesiastica e pratico ancora dell'armonica, viene spesso da noi per suonare la Messa; i cantori poi sono il Padre Haetscher ed il Fratello Venceslao. Un gran concorso di gente di varie nazioni attira questo strumento in casa nostra per vederlo e sentirlo suonare. Il generale del detto forte, tutti gli ufficiali e galantuomini ven-

(16) Instrumentum musicale, quod ulterius emendatum ca. an. 1840 « harmonium » dictum est.

sie machen sich keine geringen Begriffe von den Talenten und dem Erfindungsgeiste des Herrn Deutschmann in Wien. In New York biethet man «Wiener-Harmoniken» um 100 Dollars aus, und ist wahrscheinlich eine Nachahmung dieser Erfindung.

Von Rosenkränzen und Bildern brauchen wir sehr viel; besonders sollten wir Rosenkränze mit grössern Körnern haben. Fr. Sebastian (17) hat uns etliche alte Weiber-Rosenkränze hineingethan, und ich bedauere, dass es so wenige waren. Es ist keine Kleinigkeit um das Geschenk eines schönen Rosenkranzes für einen Wilden, den sie beständig am Halse tragen. Ich bitte daher E.H. mir derley Rosenkränze zu übersenden, die grosse Körner haben, oder noch besser, wenn andere Zierathen dabey angebracht sind. Diese Art von Rosenkränzen ist ohnehin in Deutschland ausser Mode gekommen. Gar oft geben sie mir den Rosenkranz zurück und fordern einen gekettelten, deren wir nur sehr wenige haben und die ich nur für Leute von Distinction aufbewahrt habe. Diese Leute sind wie die Kinder und begehren alles *sans façon*.

Ich verharre mit aller Hochachtung
Euer Hochwürden

unterthänigster Sohn

P. Simon Sänderl C.SS.R.

gono a Green Bay per ammirarlo e ne concepiscono un'alta idea de' talenti e dello spirito inventore del Sig. Deutschmann a Vienna. Già a Nuova York si è dato principio a farne delle simili in imitazione sotto la denominazione «Armonica Viennese» e si fa pagare 100 scudi l'una.

Abbiamo gran bisogno di corone e di immagini; le corone dovrebbero essere di grossi granelli. Prima di partire, il Fratello Sebastiano (17) ci ha messo nella cassa una quantità di corone andate in disuso in Germania, che non si portano più se non da qualche vecchia pezzente, ed a me rincresce che erano sì poche. Non è punto un piccolo regalo una sì fatta corona per un selvaggio battezzato. Egli se la porta sul collo ignudo e vuol comparire in faccia a tutto il mondo in qualità di cristiano; vuole perciò che i granelli siano grossi, ben visibili. Vi prego adunque di mandarci assai di queste corone; e meglio sarebbe, se avessero gl'istrumenti della passione di G.C. intrecciati. Spesso mi cercano delle corone catenate, delle quali non ne abbiamo che un picciol numero, conservate per qualche persona distinta. Questa gente nel primo latte dell'innocenza battesimale è divenuta come i bambini, che cercano ogni cosa senza interesse.

Sempre più vi prego di benedirci e d'implorarci anche la benedizione del nostro Rev.mo Padre Generale, al quale ci raccomandiamo di tutto cuore.

P. Simone Saenderl
del SS.mo Red.re

4. - 1833 VII 24, Green Bay. - Epistula P. is Simonis Saenderl ad Vic. gen. Iosephum Passerat, Wien.

Copia coeva epistulae germanicae conservatur in AG X E 3. - Versio italica a P. e Ioan. Sabelli confecta conservatur in AG X E 6, pp. 22-26, n. VII.

Green Bay, den 24. Juli 1833

Reverendissime Pater!

Ich setze voraus, dass Euer Hochwürden meinen letzten Brief vom 28. Juni erhalten haben, in welchem ich Ihnen unsre missliche Lage und die wenige Aussicht zur Gründung einer Niederlassung schilderte (1). Wir waren daran den Bau eines Hauses zu unternehmen im Vertrauen auf die 5000 fl. C.M. (2), welche uns Ew. Hochwürden mit grosser Gewissheit versprochen hatten.

Nun kam unerwartet Herr G.V. [Generalvikar] Resé den 14. Juli nach Green Bay, aber noch nicht als Bischof, da die päpstlichen Bullen noch nicht angekommen sind, und nun erfuhren wir, dass von uns in dem Briefe des Herrn Weihbischofes Leonhard (3) auch nicht die leiseste Erwähnung gemacht werde. Ich las den Brief, worin Herr Resé berichtet wird, dass man 15000 fl. C.M. übersendet habe, wovon 2000 fl. für Herrn Baraga bestimmt seien, da Krain ausdrücklich seine Beiträge Herrn Baraga bestimmt habe (4). Das übrige ist Herrn Resé nach Gutbefinden überlassen,

Green Bay, 24 Luglio 1833

R.mo Padre

Suppongo che V.R. abbia ricevuto l'altra mia de' 28 Giugno, nella quale vi feci presente il nostro stato assai critico per le sinistre vedute che abbiamo circa la fondazione del nostro stabilimento (1). Noi già stavamo in procinto d'intraprendere la fabbrica di una nuova casa, nella fiducia di quei 5.000 fiorini che con tanta certezza ci avevate promessi.

Ecco all'improvviso capitò il Sig. Resé a Green Bay a' 14 corr., non però in qualità di vescovo, non essendogli ancora arrivate le Bolle pontificie, ma come vicario generale. Dal medesimo siamo venuti in cognizione che nella lettera scrittagli dal vescovo suffraganeo Monsig. Leonardo (3) non si fa nessunissima menzione di noi. Io lessi quella lettera e trovai che gli furono mandati 15.000 fiorini, 2.000 de' quali vennero destinati per il Sig. Baraga, atteso che la provincia di Krain tutte le sue contribuzioni espressamente a lui solo assegnò (4). Tutto il resto dell'anzidetta somma è rimesso

(1) Epistula praecedens, quae tamen 26 mensis iunii tamquam scriptionis diem habet.

(2) C.M. = Conventionsmünze. Cfr J. AUBÖK, *Hand-Lexikon über Münzen, Geldwerthe, Tauschmittel...*, Wien 1894, 126-127 et 234.

(3) Exc. mus Ioannes Michael Leonhard (1782-1863), vicarius generalis Vindobonae, ad sedem tit. de Alalia promotus die 15 XII 1828, consecratus die 11 I 1829; ann. 1835-1836 ordinarius de St. Pölten (S. Hippolyti); vicarius castrensis exercituum imperialium nominatus et die 1 II 1836 ad sedem tit. de Diocletianopolis translatus. Cfr *Hierarchia catholica* VII, 63, 216, 177.

(4) Rev. mus Fridericus Baraga natus erat die 29 VI 1797 in vico Döbernik vel Dobrnič (Dobrinič), Krain (Carniola), Österreich, nunc Jugoslavija (FNJR). Cfr CODE, *op. cit.* 8.

nur ist der Wunsch beygesetzt, einen Theil für Michigan zu verwenden, was ohnehin geschehen muss, um in Detroit einen neuen Bischofssitz zu gründen.

Ich habe daher die Unterhandlungen wegen des Baues zum grossen Verdusse des Zimmermanns und des Kaufmannes, welcher Letzte die Baumaterialien zu liefern hatte, widerrufen und alles ist wie zuvor geblieben. Herr Resé meint, dass die Brüder den Bau versuchen möchten, und versprach 1000 Dollars für Green Bay zu verwenden, wovon aber die Hälfte für die noch haftenden Schulden der Kirche abzuzahlen ist. Der neu angekommene Bruder Joseph Reisach macht sich daran, da er ein mechanisches Talent hat, und glaubt damit zum Zwecke zu kommen. Es ist aber die Jahreszeit vorangerückt und es wird schwer halten vor dem Winter 3-4 hölzerne Kammern herzustellen.

Ich habe Ew. Hochw. in meinem letzten Briefe gesagt, dass es in Amerika nicht möglich sei, Klöster in Armuth zu stiften, wie man es in Europa macht, da die Priester in diesem Lande keinen kupfernen Cent bekommen. Messtipendien sind äusserst wenig; doch von Messtipendien allein lebt keine geistliche Gemeinde, zumal in diesem Lande und in dieser Entfernung, wo alles unverhältnissig theuer ist. Hätte ich eine Clerik nöthig, so würde sie mir auf 50 Dollars kommen. So ist es mit allen Dingen. Der Gallon Messwein (4 Bouteillen) kostet 3 Dollars, d.h. 3 östr. Kronthaler. Wir sind aber auch an dem äussersten Grenzpunkte der Cultur, und der Wald, der jenseits des

alla disposizione arbitraria del lodato Sig. vicario Resé con la clausola però d'impiegarne una porzione per Michigan; ciò che altronde deve eseguirsi, volendosi fondare una nuova residenza vescovile a Detroit.

Dietro tali informazioni adunque mi vidi costretto di revocare in fretta tutt'i patti e di sciogliere tutt'i contratti, fatti col mercante incaricato per la somministrazione delle legna e co' falegnami di lavorarle e siamo rimasti *in statu quo*. Ma considerate voi lo sdegno di quegli artisti. Il Sig. Resé crede che i nostri Fratelli potrebbero dar mano all'opera, che egli ne contribuirebbe 1.000 scudi per Green Bay, ma di questi mille 500 anderebbero a levare i debiti che sono a carico di questa chiesa. Il nostro di recente qui arrivato Fratello Giuseppe Reisach, perché dotato di talenti meccanici, vorrebbe darne principio. Ma la stagione si avanza e sarà difficile di costruire 3 o 4 camere di legno, prima dell'inverno.

Nell'altra mia dissi a V.R. che non è possibile di fondare in America collegj con la povertà, come tante volte si riesce in Europa, non avendo questi preti rendite. Limosine di Messe sono scarsissime; ma da queste limosine non vive nessuna comunità ecclesiastica, specialmente in questo paese ed in tanta lontananza, dove il tutto si ha in un'eccessiva carestia. Un gallone (4 bottiglie) di vino per Messe costa tre scudi. E ciò deriva per essere noi qui all'estremità de' paesi colti, mentre il bosco che comincia al di là del fiume non finisce, se non nell'occidente sulle coste del Mare Pacifico e nel nord arriva sino a quelle contrade ghiacciate, dove finisce ogni vegetazione.

Flusses, wo wir wohnen, beginnt, endet im Westen an den Gestaden des Stillen Oceans und im Norden in jenen eisigen Gegenden, wo alle Vegetation ein Ende hat.

Ohne eine nachdrückliche Hülfe können wir uns daher hier nicht halten. Wir müssen uns eine Quelle des Erwerbes eröffnen können, oder uns zerstreuen, wie ich Ew. Hochw. in meinem letzten Briefe geschrieben. Die Bischöfe sind in diesem Lande genöthiget, um sich zu erhalten, da die Beiträge aus Europa nicht ewig dauern können und immer unsicher sind, Collegien und Schulen zu bauen, religiöse Zeitschriften und Traktate herauszugeben, oder von der Regierung Land zu kaufen, welches sie dann verpachten, um sich ein regelmässiges Einkommen zu verschaffen; und man muss es so machen, wenn man die zahlreichen Katholiken nicht aufgeben will. Wenn Gott nicht das Mitleiden der Bischöfe und Priester erregte, um für das Heil der Seelen zu sorgen, was müsste aus diesen Leuten werden?

Die Eingebornen, die Indianer, stehen hierin den Weissen noch weit nach, da sie roh, uncultivirt, arm und unwissend sind. Sie suchen nichts als das Wild im Walde und die Fische in den Gewässern, und haben sie dieses, so legen sie sich ruhig auf den Boden hin, schmauchen ihre Pfeife um ein Kohlfeuer gelagert und brüten gedankenlos dahin. Wenn nicht mitleidige Priester sich dieser Leute annehmen, so leben Weisse und Indianer ohne Kenntnis Gottes und ohne Beobachtung eines Gesetzes dahin, und das Geschlecht derer, die Gottlosigkeit lieben, vermehrt sich. Bis aber ein Priester standesmässig erhalten werden kann, vergehen Ge-

Dunque, senza soccorsi straordinarij noi non potremo esistere a Green Bay e farà d'uopo di aprirci qualche canale di provenienza o di dividerci, come vi scrissi. I vescovi di questi paesi sono costretti di fabbricare collegj e scuole, di stampare libri o trattati di religione o gazzette religiose, o comprarsi de' fondi dal governo, per così assicurare il lor mantenimento, non potendo le contribuzioni di Europa durare sempre, né sono mai sicure nel lor passaggio. Tali fondi vengono poi affittati e cacciano una certa annua rendita; e così debbono fare tutti quegli ecclesiastici, i quali non vogliono abbandonare la numerosa popolazione de' fedeli. Se Iddio non influisse a questi vescovi e sacerdoti una tenera compassione per la salute di questi popoli, che ne sarebbe di essi?

Poi i nazionali, gl'Indiani, che sono per la loro rozzezza, povertà, ignoranza ed inciviltà molto inferiori a' bianchi, che speranza avrebbero? Questi non pensano che alla caccia selvaggia ed alla pesca ne' fiumi, e fatta la provvista, si buttano a terra d'attorno al fuoco con la pipa in bocca, dove marciscono sino ad essere oppressi dal sonno. Se i buoni sacerdoti, mossi dalla pietà, non ne hanno cura, i bianchi come gl'Indiani seguitano a vivere senza conoscimento di Dio e senza veruna osservanza della legge ed i seguaci dell'empietà non lasciano di propagarsi per ogni dove. Ma sino a che un sacerdote venga provveduto di una congrua conveniente al suo stato,

nerationen in *vanitatibus saeculi*, die ohne Priester und ohne Hilfsmittel der Religion dahin leben und sterben.

So ist es dahin gekommen, dass «Amerikaner», d.h. ein in den Vereinigten Staaten geborner Weisse, einen Menschen bedeutet, der keiner positiven Religion zugethan ist. Wenn man z.B. fragt: «Welcher Confession ist dieser oder jener Herr zugethan»? , so antwortet man: «C'est un Américain. — He is an American». —

In keinem Lande dürften geistliche Gemeinden so nothwendig sein, als hier, um anhaltend und mit Nachdruck wirken zu können. Es scheint aber kein anderes Mittel zu sein, als Eigenthum zu haben, um in diesem Lande, wo alles sich der Unabhängigkeit rühmet, unabhängig zu sein. Das Land hier ist sehr fruchtbar, besonders für Viehzucht, da das Vieh Sommer und Winter von selbst im Freien seinen Unterhalt findet. Herr Resé meint, man könnte von den Indianern 1000 Tagwerk Landes zur Unterhaltung der Mission bekommen.

Von den Menominee Indianern, deren ich bis jetzt ungefähr 100 getauft habe, glaube ich Ew. Hochw. in meinem letzten Briefe geschrieben zu haben, und von der noch ziemlich weiten Hoffnung das Geld zu erhalten, das die Regierung alljährlich zur Unterhaltung einer Schule bezahlen wird.

Der Governor von Detroit war hier und hatte in den letzten Tagen des Juni d.J. den versammelten Menominees ihre Bezahlung geleistet. Der protestantische Minister stand neben dem Governor, der sich zu dem Volke

passeranno *generationes generationum in vanitatibus saeculi* senza sacerdote e senza mezzi di religione.

La più propria definizione di un bianco, ossia naturale degli Stati Uniti si è il dire: «E' un uomo americano», cioè: non addetto a nessuna positiva religione. Ond'è che quante volte si domanda: «Qual confessione professa il Sig. tale di tale», subito si risponde: «Egli è un Americano». In linguaggio loro: «He is an American». I Francesi dicono: «C'est un Américain». E tanto basta.

Non vi è, a parer mio, un paese in Europa che avesse maggior bisogno di una comunità religiosa attiva come questo e dove potrebbe faticarsi per assoluta necessità e con maggior frutto di quello [che] si raccoglierebbe qui. Ma una tal comunità esige de' mezzi di sussistenza e pare che i più sicuri si avrebbero dalla proprietà, onde operare con libertà in un paese in cui ognuno vanta l'indipendenza. Il paese è assai fecondo, specialmente in erbe di ogni sorta, per allevare e ingrassare una gran moltitudine di armenti e bestiami di ogni specie. Il Sig. Resé stima che potrebbero aversi dagl'Indiani mille moggj di terra pel mantenimento de' missionanti.

Mi pare di avervi già scritto de' Menominee Indiani — ne ho finora battezzati un centinaio — come ancora di quella rimota speranza che nutriamo di ottenere quel danaro che il governo suole sborsare annualmente pel mantenimento e progresso delle scuole.

Il Governatore di Detroit è stato qui negli ultimi giorni di Giugno ed ha pagato il soldo a questi radunati Menominees. Il predicante de' protestanti l'affiancava, mentre lo stesso Governatore, rivolto alla suddetta ra-

wendend sagte: « Die Regierung hat ansehnliche Gelder in Bereitschaft, um sie zu eurer Bildung zu verwenden und dieser Gentleman (auf den Minister zeigend) ist bereit, eure Kinder in seinem Missionshause zu bilden ». Ein alter Chef von Grand-Cocolin, wo ich die Meisten getauft hatte, trat hervor und sagte: « Grosser Vater, diesen Herrn da wollen wir nicht und von seiner Schule wollen wir keinen Gebrauch machen, sondern wir begehren und bitten um den grossen Schwarzrock vom französischen Gebet in Green Bay; er soll zu uns kommen und bei uns wohnen ». Er meinte mich, denn das ist mein Name bei den Indianern. Der Governor nahm diese Worte des Häuptlings zu Protokoll.

Tags darauf, wo die Menominees wieder versammelt waren, ging ein noch heidnischer Chef dem Governor nach und protestirte gegen einen Priester und eine Kirche. « Wir sind — sagte er — keine Leute vom Gebete (d.h. keine Christen). Wir wollen nur eine Schule und weder einen Schwarzrock noch ein Haus des Gebetes (Kirche) ». Da dieses den Grundsätzen der amerikanischen Regierung besser zusagt als die Forderung des Ersten, so ward ihm versprochen, was er wünschte. Im Spätherbst wird der Governor wiederkommen, um alle Dinge mit den Menominees definitiv zu beendigen.

Einige Tage darauf, als er abgereiset war, gingen mehrere der Angesehensten der Menominees zu ihrem Agenten, der ein Amerikaner ist, um

dunanza, diceva: « Il governo tiene pronte delle grosse somme di danaro a fine d'impiegarle per la vostra educazione e questo Gentleman (additando al predicante) è pronto di educare i vostri figlj nella propria sua casa e di istruirli nelle scienze necessarie ». Al sentire una tal offerta il vecchio preposito, venuto da Gran Cocolin, dove io battezzai una gran quantità di abitanti, venne avanti ed animato da un religioso coraggio, a nome di tutta l'adunanza gli disse: « Gran Padre, questo signore qui, noi non lo vogliamo e della sua scuola noi non vogliamo affatto far alcun uso, molto meno della sua educazione; ma vogliamo e vi preghiamo di accordarci il Gran Nero Talare dell'orazione francese di Green Bay, perché venghi da noi ed abiti con noi ». Egli ha chiesto me, perché questo è il mio nome presso gl'Indiani. Il Governatore fece subito registrare questa ardita dichiarazione nel suo protocollo.

Il giorno appresso i Menominees si radunarono di bel nuovo ed uno de' capi, ancora pagano, si portò dal Governatore ed altamente protestò contro un sacerdote ed una chiesa. « Noi — diceva egli — non siamo uomini di orazione (cioè cristiani). Noi vogliamo soltanto una scuola e non già un Nero Talare, né tampoco una casa di orazione (cioè chiesa) ». Ma siccome una sì fatta protesta meglio corrisponde al sistema del governo americano che la dichiarazione del primo, così ebbe subito la promessa.

Pochi giorni dopo la partenza del Governatore parecchi de' più riguardevoli tra i Menominees si portarono dal loro agente, ch'è un Americano,

sich zu beklagen, dass sie hintergangen worden seien, indem der Dolmetscher, wie sie jetzt erfahren hätten, falsch übersetzt hätte, was ihnen sehr nachtheilig wäre. Sie wiederholten ihren Widerwillen gegen einen protestantischen Wortdiener und erneuerten ihre Bitten um eine katholische Kirche, mit dem Bedinge mich zu erhalten. Einer der Chefs schilderte ihm auch das grosse Gute, das die christliche Religion in dieser kurzen Zeit unter den Bekehrten gestiftet hätte, und wie ihr Wandel und ihr Betragen so verschieden wäre von der Auf- führung der Heiden, die besonders dem Laster der Trunkenheit so ergeben wären.

In den etlichen Tagen der Zusammenkunft gab es natürlich entsetzlich viele Räusche bei den heidnischen Indianern, da sie Geld erhielten, während die Christen ruhig blieben und sich von den gewöhnlichen Ausschweifungen nicht hinreissen liessen. « Als ich — fuhr jener Chef fort in seiner Rede — als ich an dem Ufer des Stromes auf- und abging, da sah ich deine Kinder (die Heiden) berauscht auf dem Boden liegen und sich übel gebärden; nicht so machten es unsere Leute vom Gebete, denn dieses erlaubt uns unser Vater nicht ». Der Agent, ein abgesagter Feind der ganzen christlichen Religion, spielte den Unwissenden und verwies sie auf die Rückkehr des Governors.

Die armen Indianer, die keine andere als ihre Muttersprache lernen und von den Kniffen der europäischen Politik keinen Begriff haben, werden leichtlich hintergangen, ihre Ländereien ihnen abgenommen und ihnen protestantische Minister gegeben, nachdem sie wiederholt um katholische Priester gebeten haben. Die Fol-

con le loro lagnanze contro l'interprete, il quale, come gli fu riferito, abbia sinistramente interpretato le loro suppliche, ciò che gli è di grave pregiudizio. E che di presente tornano a manifestare tutto il loro sdegno contro il predicante de' protestanti e di pregare a ciò gli fosse concessuta una chiesa con la condizione di sostentarmi. Uno di questi capi non mancò di rappresentargli ancora quel gran bene che la religione cattolica ha operato nel breve spazio di tempo tra di loro, e in quanto differisce la loro vita e la condotta da quella de' pagani, che tutti sono addetti al vizio dell'ubbrichezza.

Ne' giorni della radunanza i pagani stavano sempre ubbriachi, perché aveano ricevuto il denaro dal Governatore, ma i cristiani si mantenevano costantemente sobri e raccolti, senza farsi per ombra trascinare dalle dissolutezze degli altri. « Mentre io — passeggiava a dire quel capo all'agente — passeggiava lungo il fiume, ho veduto i figli de' pagani ubbriacati in folla per terra e commettere mille indecenze, mentre nessuno della nostra gente di orazione vi si avvicinava, perché il nostro Padre non ce lo permette ». L'agente, perché nemico capitale della religione cristiana, dissimulando [= simulando] di non sentirlo, lo rimise al ritorno del Governatore.

I poveri Indiani che altro linguaggio non sanno oltre quello del lor paese, né hanno alcuna idea della falsa politica europea, vengono in mille modi ingannati e traditi; le loro terre gli vengono tolte sotto le più belle promesse e dopo aver essi replicatamente supplicato per aver sacerdoti cattolici, pure se gli sostituiranno de' predican-

ge ist dann, dass sie sich aus Hass gegen aufgedrungene Bekehrer in ihre Wälder zurückziehen und immer miss- trauischer werden. Sie sehen sich von allen Seiten hintergangen und haben keine Mittel und keine Kräfte, sich gegen eine Regierung zu vertheidigen, die sie nicht liebt und mit Riesenschritten den Untergang der indianischen Stämme herbeiführt. Um so mehr wäre jetzt der Zeitpunkt noch die Ueberbleibsel zu bekehren, da die über sie hereingebrochenen Drangsale sie müde und zahm gemacht haben. In keinen früheren Zeiten, wo sie noch auf ihre Independenz pochten, waren diese wilden Nationen so leicht zu bekehren als jetzt, wo sie sich von allen Seiten in die Enge getrieben sehen.

Herr G.V. Resé brachte mir einen Brief von Euer Hochwürden, worin Sie es mir ans Herz legen, den vom seligen Bischof gemachten Antrag in Detroit anzunehmen (5). Daran ist dormalen nicht mehr zu denken, nicht bloss weil wir mit den 5000 fl. durchgefallen sind, sondern auch weil sich so viele Schulden und Lasten auf jenen 400 Morgen Landes befinden, dass 5000 fl. lange nicht zureichten, um alles in Ordnung zu bringen. Vor allem aber würde das Einkommen des künftigen Bischofes und der Geistlichen in Detroit geschmälert werden, das ohnehin ziemlich schmal ist. Endlich würden die dortigen Erträgnisse zur Unterhaltung einer noch so kleinen geistlichen Gemeinde nicht zureichen, da die dortigen zwei Priester nur dadurch standesmässigen Unterhalt fanden, dass man in einer weiten Umgebung um die Stadt herum alle

ti protestanti. La conseguenza n'è che per odio che portano contro questi intrusi missionanti di satanasso, si ritirano ne' loro boschi e diventano sempre più sfiduciosi e sospettosi, perché non hanno né mezzi né forze di opporsi ad un governo, da cui sono mal veduti e che non cessa di cooperarsi in tutt'i modi alla distruzione di tutte le famiglie indiane. Onde io congetturo che nello stato così critico questo momento sarebbe il più proprio di travagliare per la loro conversione, dopo che tante sciagure si sono sopra di essi scagliate ed i medesimi sono diventati più morbidi e mansueti sotto i loro colpi. Tanto più, perché costa che ne' tempi, in cui queste selvagge genti vantavano ancora la loro indipendenza, era impossibile di convertirle.

Il Sig. vicario generale Resé mi presentò una vostra lettera, nella quale V.R. m'incarica di accettare quella offerta, fattami a Detroit dal vescovo di f.m. (5). Ma oggigiorno non è cosa a pensarci più, non solamente perché siamo stati esclusi di esser a parte di que' 5.000 fiorini, ma ancora perché sopra que' 400 moggj di terra tanti debiti gravitano, che non potrebbero levarsi nemmeno con 5.000 fiorini. Poi la rendita del futuro vescovo di Detroit si restringerebbe, non men che quella del suo clero che di già è molto scarsa. Ma soprattutto perché noi non ci troveremo la nostra sussistenza, dove appena que' due sacerdoti, che vi sono, possono vivere.

(5) Circa fundationem propositam prope Detroit ab Exc.mo Eduardo Fenwick († 26-IX 1832) P. Saenderl scripserat in epistula diei 18 VIII 1832; cfr *Spic. hist.* 15 (1967) 66-68. Etiam P. Hätscher in epistula diei 17 IX 1832; cfr *ibid.* 309-310, 316.

neuen Gemeinden unterdrückte, damit die Katholiken alle Stolgebühren etc. nach Detroit bezahlen mussten.

P. Tschenhens, der vor kurzem in Detroit angekommen ist und sich lange in Ohio herumgetrieben hat, glaubt in Norwalk im Norden von Ohio, nahe am Erie-See, einen tauglichen Platz zu einer Niederlassung gefunden zu haben (6); jedoch Hr. Resé will uns hier in Green Bay etablirt sehen, um von da aus die Missionen des Nordens zu unternehmen. Er ermahnte uns, vor den ersten Schwierigkeiten nicht zurückzuschrecken, und er werde Mittel finden, das Ganze zu erhalten. Sollten aber für jetzt in Green Bay 3 Priester und 3 Laienbrüder zu viel sein, so wolle er uns einstweilen theilen, bis eine Vereinigung möglich sein werde. Da er nur etliche Stunden sich aufhielt und mit dem nämlichen Dampfschiffe nach Mackinac zurückkehrte, so konnten wir das Weitere nicht unterhandeln. Er hat einem Kaufmanne den Auftrag gegeben, uns Lebensmittel und Baumaterialien zu liefern, und so werden wir diesen Sommer und künftigen Winter durchbringen; aber unsere Schulden wachsen.

P. Tschenhens wird in Detroit bleiben, oder in sein geliebtes Norwalk zurückkehren, bis wir uns vereinigen können. Er hat in diesen 10 Monaten, wie Herr Resé versichert, viel gearbeitet, beinahe ausschliesslich unter den Deutschen. Er hatte mit den Deutschen genug zu thun, da sie in Amerika die Verlassensten sind und sich ihrer niemand annimmt. Er meint daher in seinen Briefen, dass wir, da wir hier doch nicht alle beisammen bleiben können, uns auch in Norwalk

Il Padre Tschenhens, il quale col ministero apostolico avea scorso tutto l'Ohio e da poco è arrivato a Detroit, mi scrive di aver trovato a Norwalk sulla parte settentrionale dell'Ohio, vicino al Lago di Erie, un luogo molto atto pel nostro stabilimento (6); ma il Sig. Resé ci vuole stabiliti qui a Green Bay per le missioni del Nord America. Ci esorta spesso a reggere con coraggio a fronte di qualsivoglia difficoltà e che egli troverà mezzi a spianarle tutte. Ma nel caso che attualmente fosse soverchio il numero di tre Padri e tre Fratelli a Green Bay, egli sarebbe intenzionato di dividerci, sino a che fosse possibile lo stabilimento. Dopo poche ore di suo trattamento tra di noi, egli dovette proseguire il suo viaggio col vapore per Mackinac e niente abbiam potuto definire sul nostro conto. Intanto egli ha incaricato un mercante a somministrarci i viveri e quanto occorre pel nostro edificio, ma con ciò crescono i nostri debiti.

Il Padre Tschenhens resterà a Detroit o tornerà da' suoi amati Norwalkesi, sino a che si renda possibile la nostra unione. Egli, a testimonianza del Sig. Resé, ha fatigato indefessamente nel corso di questi dieci mesi e co' Tedeschi gli resta a fatigare molto, che sono i più abbandonati in America. Ed è perciò che egli stima stabilirci tutti a Norwalk a fine che migliaia di cattolici, per mancanza de' sacerdoti, non ritornino al paganesimo.

(6) Circa possibilitatem et spem foundationis in Norwalk perficiendae vide epistolam sequentem P. is Tschenhens.

etabliren möchten, damit nicht Tausende von Katholiken aus Mangel an Priestern wieder Heiden werden.

Fr. Aloys ist von Arbre-Crochu noch nicht angekommen, woher ich ihn täglich erwarte. Er ist sehr entschlossen. Herr Resé (7) wird Arbre-Crochu verlassen, um sich einige Tagereisen südlicher in Michigan am Grand-Rivière (8) unter den Sauvages niederzulassen. Bis hieher waren dort zwei Baptisten-Minister gewesen, die aber ihre Beute verlassen müssten, um einem katholischen Priester Platz zu machen.

Schliesslich wiederhole ich meine im vorigen Briefe gemachte Bitte, für die Rückkehr der Brüder zu sorgen, im Falle kein Mittel erfunden werden kann uns aufzuhelfen. Wir Priester finden leichtlich unsern Unterhalt, besonders wenn wir nach dem Süden zurückkehren wollten. Weil es so viele Schwierigkeiten leidet, wird es, denke ich, doch noch am Ende gelingen. Uebrigens dämpfen diese Schwierigkeiten ziemlich unsere Eitelkeit und machen, dass wir uns des gewirkten Guten nicht erheben und die Sachen in ihrem wahren Lichte erblicken.

Herr Raffener hat New York wieder verlassen und ist nach Buffalo gekommen. Herr Resé wird ihn, wenn er nach Detroit kommen sollte, zu [den] Indianern schicken. Der angekommene Candidat (9) hat kein anderes Laster mitgebracht, als die Armut, welche hier unter den Tod- und Hauptsünden die achte ist.

Ich verbleibe etc.

Euer Hochwürden

[unterthänigster Sohn]

P. Simon Saenderl ex C.SS. Red.

Il Fratello Luigi non è ancora di ritorno dall'Arbre-Crochu, ma l'attendo fra giorni. Egli è molto risoluto per gl'Indiani. Il Sig. Resé (7) va a lasciare anche egli l'Arbre-Crochu per dimorare qualche tempo tra i selvaggi sulla Grande-Riviera (8) di Michigan verso sud. Finora ci sono stati due predicanti degli Anabattisti, ma venendovi costui, saranno costretti a cedergli le loro conquiste ed anche la piazza.

Finalmente vi prego, come di già vi avea pregato nell'altra mia, di pensare sul modo di far ritornare questi Fratelli in Europa nel caso che non si trovassero mezzi di soccorrerli. Noi sacerdoti troviamo intanto facilmente il modo di sostentarci, basta che torniamo verso le contrade del sud. E perché il tutto è soggetto a tante difficoltà, spero che alla fine ci riuscirà di vincerle tutte. Del resto le medesime temperano non poco la nostra vanità e fanno che non ci esaltiamo di quel bene, che il Signore ci fa operare per sua misericordia.

Il sacerdote Sig. Raffener ha lasciato Nuova York; il vicario Resé dice che se viene da lui, lo manderà agli Indiani. Quel nuovo postulante (9) al suo arrivo qui non ha portato altro delitto, fuorché la povertà; ma questo delitto deve essere enorme, perché tra i sette peccati capitali esso si conta l'ottavo.

Simone Saenderl del SS. Red., Sup^e

(7) Recte: Rev.mus Fridericus Baraga; cfr *New Cath. Enc.* II [1967] 84.

(8) Grand River (Grand Rapids).

(9) Iosephus Reisach; vide epist. praeced. not. 6.

5. - 1833 VIII 2, Norwalk. - Epistula P. is Francisci Tschenhens ad Vic. gen. Iosephum Passerat, Wien (1).

Copia coeva epistulae conservatur in AG X E 4. Non habetur versio italica huius epistulae in codice versionum P. is Sabelli cons. in AG X E 6.

Norwalk im Staate Ohio, den 2.8.'33.

Reverendissime Pater!

Unausprechliche Freude und Trost sind mir allzeit die väterlichen Ermahnungen und Erinnerungen, deren sich Ew. Hochw. meiner würdigen und [deren] ich so sehr bedürftig bin. Vorzüglich machten die letzten lebhaften Eindruck, da ich sie gerade in der Oktav SS. mi Redemptoris (2) zu lesen bekam, und [sie] mich an diesem und des hl. Alphonsus Feste (3) in meiner Abmattung nach vielen Arbeiten unter schmelzender Tageshitze stärkten und trösteten, sodass mir frisches Quellwasser so gut schmeckte und wohlbekam, als zu Freyburg (4) oder Wien an diesen hohen Tagen erfreuende verschiedenartige Weine allen meinen theuern Mitbrüdern gegolten haben mag [= mögen], nur die Wirkung abgerechnet; denn streng predigen und beichthören ohne Wein ist und bleibt immer hart, besonders wenn es anhaltend geschieht. Ich fühle mich schon um vieles schwächer und schmähler und dieses in geistlicher und körperlicher Hinsicht.

Ernstlicher Gedanke beschäftigte mich am hl. sten Erlöserfeste. Gerne, dachte ich, wollte ich den zufälligen Vergnügungen der europäischen Mitbrüder entbehren, wenn ich doch nur ihrer Gnadeneinflüsse und [ihrer] geistlichen Freude theilhaftig würde, und sie unser nicht vergässen. Die theuern Versicherungen von Ew. Hochw. Theilnahme und Liebe rufen alle meine je gehaltenen und noch schläfernden Affektionen und Schätzungen gegen die Congregation ins Frische. Ueberhaupt erneuere ich oft den heissen

(1) Apud I. WUEST, *Annales CSSR Prov. Americanae* I, Ilchester 1888, 239-241, edita est epistula P. is Tschenhens ad P. em Passerat, scripta in Norwalk 3 VII 1833. Quoad argumenta tractata haec epistula maxima ex parte congruit cum epistula diei 2. VIII 1833 mox transcribenda; quoad ordinem argumentorum vero multo differt. Epistula diei 3 VII 1833 non conservatur in AG. - Vide notitiam P. is Curley circa has epistulas in *Spic. hist.* 4 (1956) 144 n. 63.

(2) Festum SS. mi Redemptoris, solemnitas titularis Congregationis SS. mi Redemptoris, celebrabatur et adhuc celebratur tertio dominico die mensis iulii, qui an. 1833 in diem 21 VII incidebat. Qua de ratione prima paragraphus epistulae apud WUEST, o. c. 239, editae scripta esse nequit die 3 VII.

(3) Festum S. i Alfonsi, fundatoris Congregationis SS. mi Redemptoris, celebratur die 2 VIII, qui est dies scriptiois epistulae. - Decretum « Tuto procedi posse ad Beati Alfonsi canonizationem » editum est die 16 V 1830; solemnitas canonizatio habita est die 26 V 1839.

(4) Tschenhens, postquam studia humaniora et etiam studia theologica maxima ex parte Friburgi Helvetiorum absolverat, vestem Congregationis induit in Bischofenberg an. 1826. Eodem anno cum aliis novitiis Alsatiam relinquere coactus, rediit in Helvetiam; vota emisit die 6 V 1827 in Tschupru, vico pagi friburgensis, sacerdotio auctus est die 15 VIII 1827 Friburgi. Ibi usque ad finem an. 1829 remansit, quando iterum in Alsatiam profectus est; versus finem an. 1830 rediit Friburgum. - Cat. X 5 n. 40; Cat. XIII 16 n. 124; Th. LANDWING, *Die Redemptoristen in Freiburg in der Schweiz, 1811-1847*, Roma 1955, 148 (Register); [E. COLLIER], *Das Kloster Bischofenberg, 1820-1920*, Rixheim 1920, 31-35.

Wunsch, als Redemptorist zu leben und zu sterben, es sey dann unter oder getrennt von den Mitbrüdern, und will wie immer ein Opfer des hilfsbedürftigen Amerikas seyn.

Einen guten Willen zu allem Guten hab ich noch allezeit, und wenn ich durch das Gebeth der Mitbrüder Europens [= Europas] unterstützt werde, so hoffe ich mich wenigstens von schwerer Sünde zu retten, was auch wirklich unsern Umständen gemäss nicht wenig heisst, besonders, wenn es wahr wäre, dass der Religiöse ausser dem Kloster wie der Fisch ausser dem Wasser sey. Sich selbst überlassen, hat man in der That einen schlechten Meister. Dies alles, nebst meinen demüthigen Bitten ums fortgesetzte Gebeth, dürfte dieser tröstlichen Hoffnung wohl entsprechen.

Die Lage zu Green Bay scheint nach dem letzten ausführlichen Schreiben von unserm Superior (5) äusserst kritisch und betrübt zu seyn, sodass von ihrer Auflösung und der Zurücksendung der Layenbrüder fast ohne Hoffnung gezeigt und bewiesen wird. Mir wurde die Reise dahin untersagt, da die dasigen Mitbrüder mich schon annähern geglaubt hatten. Aber glücklicherweise, der Vorsehung seys gedankt, ward ich, statt übrig zu seyn, von H. General-Vicar Resé befugt, hier in einer stark angewachsenen deutschen Gemeinde die einstweilige Seelsorge zu tragen, alle nöthige Vorsorge und Anstalt zu treffen, dass ein beständiger Priester allda wohl bestehen könnte.

Nach 4monathlicher segensreicher Mission von Cincinnati hierher, bin ich nun bereits 2 Monathe hier. Gleich im Anfange hielt ich 14 Tage eine förmliche Mission und suchte die seit einer jährigen Abwesenheit eines Priesters eingerissenen Unordnungen und Laster gegen Liebe, Keuschheit und Sonntagsfeyer ernstlich zu verbannen, alles auf bessern Fuss zu stellen. Und dem Himmel sey Dank gesagt, es hat sich eine erstaunungswürdige Aenderung in allen Herzen und Familien bewerkstelliget, worauf ihre Freude und Glückwünsche den Platz ihrer vorigen Furcht und Beschämung eingenommen [haben] und mehrere herschrieben, dass ihnen erst in Amerika das seltene Glück zu Theil geworden, durch seltene Predigten einmal ernstlich an ihre Bekehrung zu denken; und der in der Nähe von Hagenau im Elsass gelebt, glaubte in mir einen der dortigen Liguorianer-Missionäre zu sehen und zu hören (6).

Während dieser Zeit war ich auch zu Detroit, denn es ist nur eine Tagreise zur See dahin, und jetzt gehe ich das zweyte Mal nach Tiffin, einer Pfarrgemeinde 30 Meilen weit entfernt, von der [die] Hälfte deutsch [ist]. Und weiter hin links und rechts befinden sich überall Gemeinden von 10-15 Familien, grösstentheils deutschen. Nun alle diese vielen 100 Katholiken, nebst den englischen, unterstützen mich und ich sie gegenseitig. Es ist aller [Katholiken] Wunsch und Hoffnung, der englischen sowohl als der deutschen, in ihrer Nähe und Mitte zu seyn.

(5) Vide epistulas praecedentes P. is Saenderl, superioris missionis.

(6) In Hagenau an. 1826 celebris missio habita fuerat, de qua cfr *Spic. hist.* 4 (1956)

Ew. Hochw. bemerkte den Brüdern, dass wo die Noth am höchsten, die Hilf auch sey am nächsten. Dies hat sich in der Noth zu Green Bay glaublich bewährt, theils durch die Gegenwart des Herrn General-Vicars Resé, der sie ohne Zweifel wird getröstet und unterstützt haben durch Rath und Geld, theils durch meine Briefe an sie (7).

Ich schrieb ihnen nämlich, welche allerschönste Aussicht eines fort-dauernden Missionshauses, mit allen nothwendigen Erfordernissen eines fixirten Lebensunterhaltes, hier in dieser [in] so gesunder Gegend gelegenen für jeden Zweck unseres Instituts geeigneten Gemeinde sey. Auch zeigte ich ihnen an meinen Vorkehrungen die Besorgnis für die Brüder, bath um die Erlaubnis hierin fortfahren zu dürfen und mir indessen einen oder zwey Brüder zu schicken. Hr. Resé gab mir vorläufige Erlaubnis hier oder anderstwo eine deutsche Niederlassung zu veranstalten, insofern es mir gelinge (8).

Nun hab ich von bischöflichen und meinen Dollars 200 die Kirche im Innern ausfertigen lassen und zu den vorigen zur Kirche gehörigen Aekern (9) mehr als die Hälfte gekauft, [so]dass jetzt 50 [Tagwerk] des besten Landes uns eigen und zum Anbauen dienlich wären. Zudem ist zu einem schleunigen Hausbau alles in Bereitschaft und fast an die Kirche stossend, 30 Fuss lang und 25 breit, 2 Stock, oder nach amerikanischer Art 1½ Stock hoch, oben zu Schlafzimmern eingerichtet.

Solches Gebäude, für 5-6 Personen hinlängliche Wohnung, presentirte ich als Schulzimmer (10) und versprach also die Schule zu übernehmen zu deutsch und englisch (11), um also dann auch den beträchtlichen Betrag an Geld von der Regierung zu erhalten, und ferners, dass mehrere Brüder das Schreiner-Werk des Hauses und der Kirche besorgen möchten. Auch machte ich Anspruch auf einen jährlichen Gehalt und Lebensunterhalt und Anbauhelfer, nämlich [für] die Aeker, bis wir hinlänglich eigene Produkte zögen, und die ganze Gemeinde zeigte sich dafür willig; das kann schon übers Jahr geschehen, wenigstens für 5-6 Personen. Man kann alle Gattungen von Hausthieren halten, um Nahrung und Kleider [zu erhalten]; und zudem sind diese 50 Aeker jetzt a \$ 5 in 3-4 Jahren 2-3 mal mehr werth. Ich

(7) Ut videtur, P. Tschenhens hic alludit ad epistulas quas dedit confratribus in Green Bay; hae litterae tamen nos latent.

(8) P. Passerat propositum P. is Tschenhens fundandi collegium certe approbavit, ut patet ex ipsius epistula diei 23 X 1833 ad P. em Czech, rectorem collegii Friburgi: «Maintenant encore quelque chose. Le R.P. Tschenhens travaille bien en Amérique. Il sera le premier à fonder». Copia huius epistulae in Codice epistularum, conservato in Arch. Prov. Lugdunensis, Lyon, p. 444 (photocopia in AG).

(9) Aeker, ex anglice *acre*.

(10) In manuscripto: «Solches Gebäude presentirte ich als Schulzimmer für 5-6 Personen hinlängl. Wohnung».

(11) Suscipere scholae curam non necessarie significat, quod ipsi Congregati docendi munus assumerent; hoc enim certo erat contra voluntatem P. is Passerat. P. Tschenhens curam generalem scholae suscipiens, institutionem iuventutis potius laicis committere voluit; cfr WUEST, *op. cit.*, 240-241.

hab sie deswegen ohne Anstand gekauft; ich kann sie täglich theurer verkaufen.

Ich bitte um Ew. Hochw. Einwilligung und ferneres Gebeth.

Euer Hochwürden in X^o gehorsamer Sohn
Franz Xaver Tschenhens

6. - 1833 IX 2, Green Bay. - Epistula P. is Francisci Hätscher [ad confratres et benefactores, Wien] (1).

Copia coeva epistulae conservatur in AG X E 2 (2). Non habetur versio italica huius epistulae in codice versionum P. is Sabelli, conservato in AG X E 6.

Es scheint mir eine unausgemachte Streitfrage unter Personen unserer Art, ob sie sich mehr sehnen von uns Briefe zu erhalten, oder ihnen selbe zu schreiben. Jener Gott, der die Liebe ordnet, mag dieses entscheiden und den Bruder, der mit Liebeswerken höherer Art als Briefschreiben mit seinen Brüdern beschäftigt ist, rechtfertigen, eben deswegen weil er sich mit dem Heile jener beschäftigt, die ihnen im Evangelio geboren werden und in der Familie des grossen Hausvaters gewiss nicht die letzte Reihe einnehmen, ob sie gleich einer andern Farbe sind.

Die Anwesenheit eines Missionärs in Green Bay, der vor diesem hier arbeitete (3), eⁱⁿ Ita^{liener} ist und nun mehrere Tagreisen von hier ein^{ige} Indianer aufsucht, die sich an das Joch Jesu Christi anschmiegen und Winnebagos (Stinkende) heissen, ein Spitznahme, den ihnen die Franzosen von jeher geben, diese Anwesenheit, sage ich, s^{etzt} mich in Stande Ihnen zu schreiben.

Ich bin hier seit ein^{igen} Wochen von P. Saenderl getrennt und erwarte in Green Bay einen ^{Brief}, wornach ich nach Arbre-Crochu (wenn anders ein Ablöser ^{kommt}) abziehen werde. Wir verlassen also, wie Sie sehen, einen Wirkungskreis, wo wir seit vorigem September etablirt (4), in einem gemietheten Haus nahe an der Kirche gewohnt, und diesen Winter und Frühling hindurch, zur grössten Freude der Weissen sowohl als der Indianer, im Geiste unserer Congregation gewirkt und uns unentbehrlich gemacht haben; allein wegen Mangel an Unterstützung und Unterhalt in der Folge nicht hätten bleiben können, da nur wenige die obschon kärglichen Bedürfnisse eines Missionärs bestreiten können, die Indianer gar nichts thun können und

(1) Deest epistulae inscriptio. Uti ex textu patet, non solum confratribus sed etiam benefactoribus data est.

(2) Manuscriptum in primis et ultimis foliis laesum est; quaedam vocabula aut parteseorum deficiunt. Textum, ut poterimus, reficiemus, includentes inter uncas acutas < > vocabula et syllaba addita. Inter uncas quadratas [] vero includemus quaedam vocabula in epistula a scriptore omissa vel a nobis ad meliorem textus intellegentiam inserta, uti communiter facimus in his foliis.

(3) Samuel Mazzuchelli OP; cfr *Spic. hist.* 15 (1967) 75 et supra epist. n. 3, not. 13.

(4) P. Saenderl, superior missionis, cum Fratre Wenceslao die 31 VIII 1832 in Green Bay advenerat; cfr *Spic. hist.* 15 (1967) 75.

selbst ihre Jagdhunde aufzuzehren genöthigt waren; der höchste Grad von <No>th, weil der Winter wegen Mangel an Schnee ihrem einzigen Nahrungsweige ungünstig war.

Die Canadier, unsere bisherigen Pflegekinder, die während unseres Hierseyns die Religion ihrer Väter unter sich im vaterländischen Flor sehen, die an der Mehrzahl die Gemeinde ausmachen, sehen mit Seufzen unsere Abreise. Die Indianer, deren w<ir viele> bereits getauft und deren schon [seit] früher eine beträchtliche A<nzahl sich> hier befinden, andere die dieses Frühjahr in den Schooss der Kirche getreten sind, alle sehen einer Veränderung entgegen, die sie für die neuerhaltene Gnade besorgen macht; denn ich versichere, die Sorgfalt für die Indianer ist eine Gabe Gottes. Hr. Baraga hat sie, ich wünsche sie, oder hoffe sie zu verdienen.

Die Anzahl der Indianer wuchs während unseres Hierseyns mit jedem Tage. Nachbarliche Reductionen von Menominee (Folle-Avoines; Habernarren), 20 Stunden von hier, sehnen sich nach unserm Besuche. Andere <Meno>minee, 6 Stunden von hier, wachsen täglich zu einer grossen A<nzahl> heran, seit ihre zwey Chefs sich ergeben haben. Chippeway (Courtoeil), <ein> Theil der Ottawas, Santeux, Hierokesen (5), 5-6 Gattungen in Zünften, <ge>niessen bisher unsere Pflege durch Dolmetscher und ma<chen die> Zierde unserer Christenheit, unseren Trost aus. Wenn w<ir die>sen herrlichen Platz nicht aus Mangel an Unterhalt hätten verlassen <müssen> und Nahrungsmittel und Geld zum Reisen gehabt, so hätten wir <in e>iner Strecke von mehreren 1000 Meilen Seelen gewinnen können; so unermesslich ist das Feld, das jenseits des Fuchs-Flusses bis zum Lake Superior den apostolischen Arbeitern offensteht. Allein die Reisen müssen zu Pferde, mit Provision versehen, gemacht werden und es kostet oft ein Fässchen Mehl 20 Piaster (46 f. C.M.), ein Pfund Salz 3 Piaster (7 f. C.M.), wenn man sich selbes nicht von hier mitbringen kann.

Es gibt vor uns unermessliche Wälder, abwechselnd mit Wiesen, die 10 Tagereisen zu Pferd lang sind, worunter kein Baum anzutreffen ist, wo zur Nachtzeit der Mist der wilden Ochsen zum Brenn- und Lichtstoff dient. Alle die darin [sich] befindlichen Wilden sind Feinde der weissen Amerikaner, aber Freunde der Franzosen, mit welchen sie im Fellhandel und Blutverwandschaft stehen, die in grossen Strecken und mehreren Tagereisen von einander entfernt und isolirt leben, jährlich einmal nach Green Bay kommen, Provision kaufen, Pelzwerk bringen.

Auf die Vorstellung des P. Sänderl über die Unmöglichkeit unserer Existenz in Green Bay ohne auswärtige Hilfe, ha<ben wir die> Bestimmung nach Arbre-Crochu erhalten, jenem gesegneten <Felde> des Herrn Baraga, der einige 100 Meilen weiter eine neue beträchtliche Eroberung an Ottawattamis machte, die ihre bisherigen Verführer (protestantische Prediger) verjagten und sich dem einen Evangelio ergeben. Dort in Arbre-Crochu steht uns das linke Ufer vom Michigan-See, das ganze Ufer der Bay Vert (auch ein See, der aus dem Michigan-[See] entsteht) zu Geboth,

(5) Irokesen (germ.); Iroquois (angl.); Irochesi (ital.).

bis an Green Bay längst und bis zum Lake Superior, eine gleichfalls ungeheurere Strecke, wo zum Theil schon vier Kirchen errichtet [sind] und Erweiterungen mit jedem Tage geschehen <kön>nen, wenn man mit Lebensmitteln versehen ist. Denn vo<n den> Indianern kann man nichts fordern, sondern man muss <viel>mehr ihnen geben.

Die Indianer sind gute Kenner medizi<nischer> Kräuter; als Heiden treiben sie viel Abgöttereie und festin<s, um> diese Kräuter aufzufinden. Die Klapperschlange, die so gift<ig ist,> machen sie durch ihr eigenes Gift unschädlich. Zu ihren Zauber<eyen bedienen>en sie sich gewöhnlich der Klapperschlange, die sie dann dem Priester, <von> dem sie getauft werden, ausliefern, samt allen andern Werkzeugen ihres Götzendienstes. Wenn sie Christen sind, machen sie die schönsten Curen, doch ohne Aberglauben. - Sie sind so gute Schützen, dass unsere Knaben die wilden Tauben mit hölzernen Pfeilen im Fluge tödten.

Die Seen strotzen von kostbarem Weissfisch und Tuyon (6), ein Fisch, der sich von lauter Krepfen nährt und folglich kostbaren Geschmacks ist, Aehnlichkeit mit Kalb-, Rind- und Händelfleisch (7) an verschiedenen Theilen hat.

Leute von unserer Gemeinde wurden zu 30 auf Landforschungen ausgeschickt, deren die Hälfte auf der Reise vor Hunger starb, da täglich einer der Ermüdung und Noth unterlag und von seinen Gefährten bei einem Feuer dem Hungerstode überlassen wurde, die andern ihre <Re>ise fortsetzten. Einer von ihnen sammelte seine wenigen Kräfte, <leg>te den gestrigen Weg kriechend zurück, fand seinen vorgestern <hin>terlassenen Gefährten mit dem Tode ringen, ass ihn, nahm das <Ue>brige des Leibes mit sich auf den Weg. Wohlgestärkt traf er am Abend in einer andern solchen zurückgelassenen Station ein und fand wieder einen todten Gefährten und verzehrte diesen, <zog dann> mit dem Reste weiter, bis er 5 seiner sterbenden [= verstorbenen] Gefährten verzehrt und endlich wohl erhalten in einer indianischen Niederlassung ankam, die ihn in eine englische Niederlassung brachte.

Oft geschieht es, dass sich so Frauen 5 Tagreisen lang im Walde vergehen, Baumrinde essen müssen oder ihr Schuhleder. Dann machen sie Messgelübde und werden gerettet.

Es gibt hier unzählige Gattungen Ungeziefer, die die Sonne vor Menge verfinstern, aber kurz leben [und] keinen Schaden thun. Spinnbisse sind tödtlich und andere kleine Tierchen, die sich ins Ohr schleichen, [sind] auch tödtlich. - Hier ist fortwä<h>rende Gesundheit allgemein; die Cholera hat nur kleine Sym<p>tome gemacht (8).

Bei den Indianern in Arbre-Crochu hoffen <wir> 10-15000 Morgen Landes zum Anbau und Viehzucht zu erh<alten.> Wintergetreid gibt es

(6) Probabiliter: Thunfisch; thynnus (lat.); thon (gall.); tonno (ital.).

(7) Händelfleisch: caro gallorum.

(8) De cholera morbo an. 1832 in America septentrionali grassante, cfr *Spic. hist.* 15 (1967) 61, 73, 305-308.

keines, Sommergetreid genug, aber nur wenig Mühlen; in Arbre-Crochu [sind] weder Mehl- [noch] Sägemühlen, doch hoffen wir beide von der Regierung zu erhalten. Obst ist grösstentheils wild: braunartige riechende Pflaumen; Äpfel, wilde, die alle eingesotten werden.

Die Indianer sind äusserst schleckerhaft, hängen oft voll Silber, treiben Eitelkeit im Anzuge, sind meistens in fein tüchernen franzblauen Decken bis über den Kopf eingehüllt, tragen Pantalon-artige Tuchstiefel mit bunten Binden benäht. Männer und Weiber, die sich Métis nennen, tragen häufig um den Hals Granaten. Sie sind langsam, aber genau in ihren Religionsübungen, singen bereits recht hübsch die Kirchenlieder. Wann H. Baraga sein indianisches Wörterbuch fertig haben wird, ist es für uns eine Wohlthat (9).

Arbre-Crochu biethet uns ein institutrüstiges Verhältnis an. Ich erwarte mit jedem Tage einen Ablöser in Green Bay.

Unser P. Tschenhens ist von uns ungefähr 900 Meilen entfernt, wirkt rastlos und mit gutem Erfolg in einer Gegend, wo ich voriges Jahr den Anfang gemacht [habe] (10). Die Kirche von Arbre-Crochu ist grösser als jene in Green Bay, doch nicht so schön ausgebaut (11).

In Arbre-Crochu müssen wir finanzielle Hilfe bekommen, wenigstens die ersten Jahre, sonst können wir dort weniger noch als hier bestehen, da die Brüder zum Hausbau und Oeconomie nöthig sind, die Kirchen einer Einrichtung bedürfen, die nur durch Brüder wohlfeil werden können [= kann], sonst aber viel zu theuer kommen würde, weil ein Tagwerker, Maurer etc. etc. 2-3-4 Thaler (4-5-6 f. C.M.) täglich kostet. In Arbre-Crochu muss jeder Bissen Brod [und] Fleisch gekauft werden, bis wir selbst werden Vieh angeschafft haben, wozu Geld nöthig ist.

Ich lasse Herrn von Hempel recht inständig bitten, uns die rückständigen gekreuzten Heilande zu schicken, die so nöthig sind.

Der hl. Franz Xaver konnte mit der Kasse des Königs von Portugal zu Gunsten der Indianer (12) für Katecheten, Dolmetscher, Kirchen disponiren; wir aber müssen im Gegentheile von der Dolmetscherin leben. Da ich vor wenigen Tagen krank war, hätte ich ohne Hilfe der Dolmetscherin, die eine geübte Jägerin ist, Reh und Hirschen schießt, ganze Nächte auf dem Anstand am Fuchs- oder Teufelsflusse zubringt und mir ein Paar Rebhühner schoss, keine Suppe, ein Hauptbedürfnis für europäische Kranke, haben können: ein sehr verdemüthigender Umstand, besonders weil diese Dolmetscherinnen an allen hl. Sakramenten, die man ausspendet, einen Einfluss haben müssen, und wenn diese nicht [eine] ascetisch fromme Seele ist, wie denn nicht alle Talente immer beisammen

(9) Postquam per multos annos studiis linguarum vernacularum operam dederat, Baraga ca. an. 1850 quosdam libros grammaticos et vocabularia edidit.

(10) P. Tschenhens tunc in Norwalk elaboravit; cfr epistolam praecedentem. An. 1832 P. Hätscher ibi per aliquot tempus curam animarum habuerat; cfr *Spic. hist.* 15 (1967) 66 et 303.

(11) Circa ecclesiam in Green Bay, cfr *ibid.* 313 n. 27.

(12) Inder.

sind, so wimmelt es an Gelegenheiten zu Abtötungen, da keine Wahl bei solchen Anstellungen [ist] und wegen Mangel an Unterstützung die Verdolmetschung nicht das einzige Geschäft solcher Personen seyn kann, dem sie sich folglich weder mit Herzen noch mit voller Applikation schenken können. Da heisst es denn leider immer: *deficiente pecunia, deficit omne* (13).

Herr Baraga hat Mittel gefunden, sich von Oesterreich aus einen solchen Canal zu graben, um diesen dringenden Bedürfnissen abzuhelfen (14); denn derlei Ausgaben, die unter dem Nahmen der Indianer der hiesigen Regierung zur Bestreitung bittlich unterlegt werden, fallen entweder ganz durch, oder was noch schlimmer ist, werden einem lutherischen Prädikanten in die Hände gespielt, die sich für Missionäre (Roknoir; [Schwarzrock]) ausgeben und die armen Indianer so pervertiren, dass sie für alle christliche Bildung unzugänglich sind, wenn sie den Betrug um ihr eigenes Geld nicht selbst einsehen und den protestantischen Prediger verjagen, wie dieses bei dem grossen Fleisse einer neuentstehenden Christenheit im Michigan Staate der Fall ist, wo bereits Hr. Baraga < sich > niederlässt, um die verkrüppelten Armen, wie einen schlecht behandelten Beinbruch wieder zu brechen und neu zu heilen.

Auf eine ähnliche Weise sind wir vor kurzem hier von dem lutherischen P[rediger] hintergangen worden. Die neuentstandene, durch uns neubekehrte Christenheit von Cocolin, eine Tagreise von hier, Menominees (Habernarren; Folle-Avoines), mussten ihr ungeheueres Land, mehr [als] 1½ Million Morgen Landes, den Vereinigten Staaten verkaufen. Im Verkaufe wurde bedungen, dass man ihnen eine Bildungsschule (in unserem Sinne: Kirche und Priester), einen Lehrer samt weiblicher Erzieherin geben [und] bezahlen, Mühlen und Häuser und Mayerhöfe errichten werde, aber alles in einem Lande, das ausser den neuen Grenzen liegt, 2 Tagreisen von hier.

Die neubekehrten Chefs der Indianer drangen auf einen Schwarzrock und man stellte ihnen einen lutherischen Minister im Schwarzrock travestirt vor, mit dem Bedeuten, dass ihm grosse Summen zum Behufe ihrer Bildung zu Gebote stünden, wenn sie sich an diesen zarten Hirten (ein Wolf im Schaafskleide) anvertrauen würden. Die Indianer erklärten, dass sie selbst schon die Wahl mit einem unverkappten Schwarzrock getroffen hätten, indem sie meine ohnehin ziemlich bekannte Person genau beschrieben, meinen Nahmen und Contours alles anführten, um jeden Schlupfwinkel genau auszufüllen. Allein der Dolmetscher, der ein Schwarzfuss (15) ist und es anders verstehen *musste* (16), übersetzte: Sie seyen mit dem Antrage der Regierung vollkommen zufrieden. Erst nachdem sie den Betrug entdeckt

(13) Nota sententia, quae etiam mutato substantivo occurrit; ex.gr.: Deficiente vino, deficit omne (inscriptio in Nürnberg).

(14) Vide supra epist. 4 initio (not. 4).

(15) Schwarzfuss Indianer; Blackfeet or Siksika Indians.

(16) In manuscripto subter vocabulum *musste* linea ducta est.

hatten und nachdem es schon hiess: Was geschrieben ist, ist geschrieben, da klagten sie dem Agenten bitterlich, dass man sie hintergangen, dass sie keines ihrer Kinder dem Verderben solcher Bildung preisgeben [wollten], deren Verkrüppelung sie täglich an ihren bedauerungswürdigen Brüdern, den neubekehrten Menominees, mit Abscheu sehen, dass sie die ganze Sache rückgängig machen wollten und bei ihrer Forderung bestehen.

So findet der Satan (ohnehin) Gelegenheit genug, um zu verderben und so werden grosse Summen zur Heranbildung eines schlimmeren Heidenthumes verwendet: denn um Gott ist in Amerika keine Frage. Religion ist der Nahrungszweig der Bau-Entrepreneurs, der Zimmerleute, Maurer und Charlatanen, die ihre soeben neu ausgebrüteten Hirngespinnster in einer krampfartigen Begeisterung gegen jährliche 500-600 Thaler verkaufen.

Es lässt sich nicht beschreiben, welche erbärmliche Larven von Christen die amerikanisch bekehrten Indianer geworden sind unter diesen Auspizien. Eine einzige Seele haben wir bisher von ihrer unglücklichen sogenannten Bekehrung dieser Art zurechte bringen können. An ihrer neuen Pervertirung arbeiten sie mit Wuth; sie haben sie sogar bei sich in der lutherischen Mission, um das Gebäude zu untergraben, aber vergebens. Sie verlieren alle Sprachen, bedienen sich ihres k[atholischen] Gebethbuches in ihren Predigten, um durch Aehnlichkeit mit uns zu erwecken, was sie durch offenbaren Widerspruch nicht erwecken können. Es ist ein Wunder der Gnade Gottes, dass von allen Kindern unserer Franzosen, die sie bisher gebildet haben, kein einziges pervertirt worden ist. Es scheint, der katholische Glaube ist bei den Canadiern erblich.

Ueberall trifft man solcher Gattung Missions-Häuser an, die in ihren Zeitungen von glänzendem Erfolg die Posaunen blasen. Ihre Brochuren rolliren zu 12 (17) auf den Fenstern unserer Canadier herum. Ihre satanische (lutherische) Bibel spielen sie jedem und in jeder Sprache in die Hände, nur wir finden nicht Geldunterstützung genug, um eine katholische französische Bibel drucken zu lassen und jene zu verdrängen, von denen [*melius sing.*: der] sie sich rühmen, dass unsere Katholiken sie mit Heisshunger verschlingen; [wie] bei meiner letzten Mission in Cocolin, wo wieder 14 getauft wurden, unter welchen es Emericien, Nothburgen, Francisca, Joannen, Sabinen, Alphonsen und Constantinen gab und andere gute Europäer und Europäerinnen, deren Herzen dem Herzen Gottes näher sind und folglich auch dem unsrigen.

Die armen Indianer, die ich abends jenseits des Fuchs-Flusses, der sehr breit und schnell stürzt, besuchte, um die baumrindene grosse Hütte zu sehen, die sie daselbst zu Morgen- und Abendandachten erbaut hatten, klagten bitter, dass jetzt, wo sie soeben die Wohlthat einer Religion kennen gelernt haben, die zu ihrem Heile, sowie der Priester, der sie ihnen lehrte, so dringend nöthig, so voll wahrer Freuden und Friede ist, ihnen der volle Genuss derselben entzogen werde durch den eingetretenen Priesterwechsel in Green Bay, von welchem sie alles befürchten; weil die Sorge für Indianer

(17) Zu Dutzenden.

ein geschmackloses, den Sinnen nicht entsprechendes, in den Augen Gottes aber ein reichhaltiges Geschäft ist, reiner Gewinn.

Sie haben deshalb durch eine im Einverständnis mit den dortigen Franzosen verfasste Bittschrift an den Herrn General-Vikar Resé, um eine Niederlassung unter ihnen zu bewirken, [gebeten]. Ein vergebliches Bemühen, weil es neue Ausgaben auf Capellen und Unterhalt der Priester erfordert, die, so arm sie auch immer ausfallen mögen, doch nicht so leicht herbeigeschafft werden können, obschon der einzige Staat, wo sie sind, Michigan, indianische Niederlassungen an Neubekehrten zählt.

Der Hochwürdigste Bischof von Wien Leonhard (18) scheint unsere Lage und das Hauptbedürfnis der zu machenden Auslagen zu Gunsten der Indianer zu fühlen; denn dahin lautet seine gemachte Anfrage in einem Briefe. Eigentlich ist [= sind] nur Arbres-Crochu, Green Bay und Cocolin und St. Joseph am Michigan-See, welches aber von Frankreich aus reichlich unterstützt wird, vor Gott berechtigt, Anspruch auf die fernern Beiträge zu machen, die die Bekehrung der Heiden zur Absicht haben. Denn nirgends anderswo gibt es christliche Indianer. - Man höre Herrn Baraga über diesen Punkt.

Ich habe den frommen Antrag meiner E. Schwester Nothburga mit Freuden erhalten. Es ist bei dem Elend und Mangel an finanziellen Mitteln tröstend Seelen zu kennen, die durch denselben Geist des Mitleidens uns unsern Aufenthalt unter den Indianern möglich machen, sich aus Liebe Gottes zu solchen Beraubungen entschliessen, und ich nehme sie mit Dank an, nebst der Bitte uns, da wir 5 und 6 Kirchen in der Peripherie von Arbres-Crochu und Green Bay haben, die ganz entblösst sind, ein paar messingene unversilberte Rauchfässer samt Schiffel, seidene Gallonen, zinnerne Kirchenleuchter, wohleingepackt [zu schicken], die nach dem Kirchenstyle in Wien hinterm Trattnerhof (19) sehr leicht zu haben sind.

[Dann auch:] eine Zimmeruhr, eine verlässliche Sackuhr, mit der ich nicht versehen bin und was mir viele Confusionen in den Missionen macht, da ich oft bis 1½ Uhr nachts beichthöre. Leonische Gallonen, wohlfeile Kirchenstoffe zu 3 f., Papier etc. etc., Zwirnsitzen, Rosenkränze, Kreuze (wenn möglich hölzerne), ein oder anderes Ciborium (kleines), doch successive, wenn Finanzen es nicht gestatten. Canontafel, die Sackuhr können die Unsrigen leicht bestreiten; denn sie haben einen Ueberfluss an selben. Leinwand ist hier sehr theuer, auch Tuchwaaren. Alle oberwähnten Gegenstände sind kaum um enormes Geld zu haben. Wachs ist hier keines, Seide äusserst theuer; Handwerkzeug un[be]zahlbar.

Es ist in meiner Nähe von einer Stunde am Fuchs-Flusse eine Stelle, wo man noch die Rudera eines Jesuitenklosters zeigt, das dem Flussbette den Nahmen Rapide-des-Pères (20) gibt, wo ich noch ein silbernes Cruci-

(18) Exc. mus. Ioannes Leonhard, episcopus auxiliaris Vindobonae; cfr. supra epist. n. 4, not. 3.

(19) Trattnerhof.

(20) Apud urbem nunc dictam: De Pere.

fix in dem Schutte fand. Die guten Väter sind da alle von den Indianern gemartert worden, indem sie die Verwandten der Bekehrten überfielen, sie an Pfähle banden und siedendes Wasser ihnen über die Köpfe gossen, [um] sie spottend, wie sie sagten, zu taufen, weil sie durch die Taufe ihnen ihre Verwandten abtrünnig gemacht hatten. Viele litten diesen Tod mit einer Mischung von hl. Ernst und Freude, indem sie ihnen die Folgen dieser Grausamkeit ans Herz zu legen suchten.

Vor kurzem fuhr ich diesen Fluss eine Tagreise weit aufwärts, der beiderseits auf 30-40-50-100 Stunden tiefe Wälder hat, wo es von Indianern wimmelt, die alle sich ergeben würden, wenn man Mittel [und] Victualien hätte, um diese Reise unternehmen zu können.

Der Fluss erzeugt eine unbegreifliche Menge lästiger und stinkender Insekten; doch nur im Sommer ist er bei seinem Einflusse in die Bay Vert so tief, dass man keine Brücke anbringen kann, welches die Pfarrseelsorge von Green Bay sehr erschwert und bei schlimmen Winden die Ueberfahrt unmöglich macht.

Die Frühlings- ja Sommernächte in Green Bay sind oft so kalt, dass sie die Blüthen der Früchte zerstören, sodass man nichts als lächerliche leere Hülsen statt der Früchte findet. Ein Kirschbaum (gepfropfter) an unserem Haus war der einzige in der Gegend, der durch seine Früchte Verwunderung und Lüsterheit erregte.

Die Einwohner von Green Bay, reine und gemischte Franzosen, die man Métis nennt, schenken sich nicht mit voller Verwendung dem Feldbau, sondern amphibisiren zwischen Schifffahrt, Handel und Oekonomie.

Die armen Französinnen, denen die Religion ein Bedürfnis ist, leben unter den Wilden in ungeheueren Entfernungen von einander mit ihren Männern, die ihre eigene logique in Hinsicht der Moralität haben, aber doch Katholiken seyn wollen, den Indianern die schönen Thierfelle abkaufen und sie jährlich nach Green Bay bringen, welche Reise die guten Frauen benützen, um ihre Seelen in Ordnung zu bringen, und dann von der Religion erwärmt gegen Herbst in ihre Wildnisse zurückkehren mit Bildern und Rosenkränzen versehen. Alle diese Leute müssen, ebenso wie die Indianer selbst, wie Schaafe zu jeder Religionsübung mechanisch geführt werden; denn sie besitzen einen hohen Grad von Einfalt, wie jenes Gemälde der seligen Jungfrau in der Wiener-Bildergalerie, das ein Meisterstück der Einfalt ist und dem nur ein Grad zur Dummheit fehlt. Doch ist ein guter Wille da, ein gutes Material, dass sie unter fortdauernder Redemptoristen-Pflege zu einer schönen Herde heranwachsen könnten. Indessen ist das Werk Gottes nicht an uns gebunden.

Die Indianer selbst bekehren sich aus wahrhaft reiner Absicht und fassen die Religion mit voller Wärme auf, sind grösstentheils blind für die Ausschweifungen der Weissen; sonst müsste man sie im Heidenthume lassen, weil die Aegernisse der Weissen zahlreich und alarmirend sind. Die Amerikaner selbst, in unserer Gegend, haben gar keine Religion. Viele Franzosen betrachten sie als eine *Croix d'honneur*, und das ist alles, obgleich es schöne Seelen gibt. Die schon anfängliche Gewissheit, dass wir Green

Bay wieder verlassen, hat die Bekehrung so mancher gehemmt, dem damit nicht gedient ist ohne oder unter oberflächlicher Pflege zu seyn.

Die Frohnleichnams-Prozession war ein hl. Jubelfest. Gott hat uns an diese äussersten Grenzen des gebildeten Amerikas einen württembergischen Aventurier hergeschwemmt, der Soldat geworden und in den hiesigen Fort Hanowart (21) zur Bande geschickt, ein guter Kirchenmusiker und Katholik ist und uns treffliche Dienste leistet, da ihn der amerikanische General uns alle Sonn- und Feiertage borgt, um die Orgel zu spielen und den Kirchengesang zu dirigiren.

Wir haben hier nur wenige und keine geräuschvollen Controversien. Die Protestanten werden durch *facta* ungleich besser als durch *raisonnements* widerlegt. Wenn sie Werke sehen, so haben sie keine *verba*, sondern verstummen oder verzweifeln. Wenn sie aber viele *verba* hören, so fühlen sie sich geschmeichelt, dass man eine Lanze mit ihnen bricht; dies ist ein Schauspiel, aber kein Beispiel.

Die Indianer sagten ihrem Agenten vor kurzem, da er ihnen die Reinheit seiner Religion beweisen wollte: «Vater, wir haben viele deiner andern Kinder (protestantische Indianer oder auch unbekehrte) dem Flusse entlang, Thieren gleich, vom Trunke hingestreckt liegen gesehen; aber du wirst keinen von uns, die wir dem Grossen Geiste im wahren Gebethe dienen und echte Schwarzröcke haben, die von Rom sind, darunter finden. Und wir erklären dir, dass wir keine andern Lehrer für unsere Kinder, keine andern Männer des Gebeths haben wollen, als jene, die vor vielen Jahren schon unsere Vorältern, die an diesem grossen Strome wohnten, zärtlich aufgesucht und sie bethen gelehrt haben und denen jene, die hier in Green Bay sind, ganz gleichen. Schreibe dieses sogleich unserm grossen Vater in Washington (dem Präsidenten), damit das, was der Dolmetscher schlecht verstanden [hat] und noch schlechter niederschreiben liess, gutgemacht werde und wir eine Kirche in A-la-Batte-des-Morts (eine Niederlassung) samt dem kurzen Schwarzrock (ich), der uns bisher einen Grossen Geist, *den leidenden Gott* (22), gepredigt hat, erhalten».

Es scheint, dass ich den Winter in Green Bay bleiben werde, nach neueren Anzeigen, denn Arbre-Crochu ist nicht im Stande uns in [einer] Wohnungen unterzubringen.

In Arbre-Crochu sind wir, wenn es nicht an Mitteln fehlt, ebenso wenig für Eroberungen beschränkt als hier, denn das Ufer des Lake Michigan sowohl rechts als links, als auch das südliche Ufer des Lake Superior ist ein weites Thor fürs Evangelium. Die hie und da unter den Wilden zerstreuten Franzosen, ob sie gleich keine Heilige sind, sind doch Haltpunkte, wo sich die Indianer an die frommen Frauen wenden, um in der Abwesenheit der reisenden Missionäre in dem Gebethe und der Religion *pro modulo* unterhalten zu werden, wie dieses in zweyen unserer Filial-Niederlassungen in Lanz [und] Cocolin-Rivière-aux-Canards der Fall ist,

(21) Fort Howard.

(22) In manuscripto subter vocabula *den leidenden Gott* linea ducta est.

wo wir von Zeit zu Zeit hingehen, pflanzen und frommen Frauen die einstweilige Obsicht über Gebeth und Ordnung anvertrauen, die mit uns durch ihre Männer in Correspondenz stehen und bei eintretendem Zuwachs oder Bedürfnis um uns schreiben.

Bei einer dieser Excursionen wurde ein hohes Kreuz mit den Leidensinsignien aufgerichtet, eingeweiht, und die Worte, die einst vom Kreuze herab auf Felsenherzen fielen, Gräber eröffneten, Felsen spalteten, aufgefasst, mit Wärme gesprochen, wornach man mit Gebeth endigte; wobei dann 15 Heiden getauft wurden. Engländer (Amerikaner), die nach der Predigt mir die Hände drückten, sagten: «I am glad. Es freut mich sehr, diese Worte gehört zu haben». Und ich antwortete: «Und mich [freut es] um so mehr, sie euch gesagt zu haben. Noch mehr aber wird es mich freuen, wenn sie in euch jene Früchte bringen werden, die ihr an den 15 Heiden sehet, um welches ich Gott für euch bitten will».

«I am very happy», wiederholte ohne Unterlass ein bekehrter weisser Amerikaner auf seinem Sterbebette, «to become a Catholic; I am very happy». Alles, selbst der Pastor staunte, der Versuche machte ihn von der katholischen Abgötterey (wie er sagte) zu retten. - «Let me now; I am very happy. I always have believed that the Catholic Church is the oldest of all Churches. I will die as a Catholic. - Lasst mich; ich fühle mich glücklich ein Katholik geworden zu seyn. Ich habe immer geglaubt, dass die katholische Religion die älteste aus allen sey. Und nun, da ich sie angenommen, nun bin ich erst glücklich». Und [er] gab in dieser schönen Stimmung [den Geist auf] nach Empfang der hl. Sakramente, zur grössten Rührung der umstehenden lutherischen Leute, die ihm die letzte Treue angethan hatten, um ihn untreu zu machen.

Mit dem episcopalen Pastor, meinem Nachbar, lebe ich in guter Harmonie. Ich drücke ihm oft *à la americaine* die Hand, aber so derb, dass ich Augen und Hand in Controle, ihn im stillschweigenden Respekt erhalte. Wirklich hat er keinen Athem, so wie seine Assistenten, während jener von Mackinac, mein Herr Nachbar von 400 Meilen (!), immer impugnirt. Er ist nach New York gereist, um 7 stärkere Geister zu hohlen, um dann die sogenannte Mission, die aus apostolischen Dummen (*apostoliques femelles*) zusammen gesetzt ist, entweder aufzulösen oder zu refoviren. - Wahrscheinlich bleibt meinem Nachfolger in Green Bay dieser ehrenvolle Kampf über. Mir wäre leid, Zeit, Mühe und die den Indianern schuldige Sorgfalt zu verlieren.

Gott erhalte die Leopoldinen-Stiftung, das schönste Werk Oesterreichs und erweitere sie. Ich gönne meinem Vaterlande diese Wohlthat Gottes von Herzen und bin gewiss, dass, wenn diese frommen Beiträge, an welchen der fromme Schweiss und die eifrigen Wünsche vieler frommen Diener Gottes hängt [= hängen], gehörig nach seiner Absicht angewendet werden, sie reichliche Segnungen in Europa und reine apostolische Früchte in Amerika hervorbringen werden, wenn man bei der Verbreitung der Religion rein katholisch und mit Unverdrossenheit, nicht nach einem modernen, lutherisirenden Style zu Werke geht; denn die Indianer sind Leute, die man zur

Blüthe der ersten Christenheit heranziehen kann. Seit ich allein bin in Green Bay, lagern sie sich häufig um mein Haus herum und öffnen wie junge Schwalben den Mund um Nahrung.

Vergessen Sie nie, dass wir unsern Gewinn mit Ihnen, meine theueren lieben Schwestern, theilen und Ihrem Gebethe zuschreiben, dass ich oft in den verschiedenen Arbeiten den Indianern es fühlen, warm fühlen lasse, dass in Europa Millionen Wünsche, Gebethe für ihre Bekehrungen, unzählige Entbehrungen, hl. Beichten [und] Communions zum Himmel emporsteigen, welches für sie ein mächtiger Antrieb ist, eine Religion mit Innbrunst zu umfassen, deren Liebe so gemeinnützig, so demüthig ist.

Selbst die Franzosen lass ich es empfinden, dass die Hilfe, die sie geniessen, Frucht unzähliger Beraubungen und demüthigen Seeleneifers ist; dass 100000 in Europa beichten, um ihnen Beichtväter zu verschaffen, sich entblößen, um sie mit dem Hochzeitskleide der Gnade zu schmücken, communiciren, um sie an ihrem hl. Tische theilnehmen zu lassen; und dass Missbrauch oder Nichtgebrauch der Gnade um so verantwortlicher wäre.

Ich bin, wie es die Franzosen haben wollen, lebhaft, aber weich im Umgange; im Beichtstuhle wie eine Klette anschmiegend. Ich weine oft mit ihnen, streue Salz, doch nur um zu verwahren, nicht um zu beissen. Schreye ich stark, so sagen sie: « Er thut seine Schuldigkeit, lasst uns die unsrige thun ». - Sie rechnen es für einen *point d'honneur* den Priester zu sehen (*voir le prêtre*) und dies oft gerade den, der ihnen die Stirne biethet, um sie zu küssen. Es sind viele Ritter Bayards (23) hier!

Die Hitze ist hier heftig und gäbe es nicht häufige Winde, so wäre sie tödtend; die Ungewitter [und] Stürme [sind] zahlreich.

Da Green Bay noch nicht hinlänglich bewohnt ist, so ist auch kein Markt, um solche Gegenstände zur Nahrung zu haben als meistens gesalzene, welche für uns ungesund sind. Indessen hat Gottes Vorsehung bisher solche Ankäufe von Nahrungsmitteln entbehrlich gemacht, da ein Wink von Bedürfnis die guten Französinnen mit Hilfe herbeieilen macht. Ueberhaupt will mich Gott mit zeitlichem Mangel nicht prüfen.

An Zucker fehlt es uns hier gar nicht, weil es Landesprodukt ist. Enten und Tauben fliegen zu hundert an meinem Fenster vorüber und machen mir das Verboth der Jagd in unserer Congregation schwer, sodass ich andern die Sorge überlassen muss. Wenn die Franzosen mehr Industrie hätten, würde es an Gemüsen aller Art nicht mangeln.

Die Fische sind ein wahres Wunder der Vorsehung und des Geschmacks und machen den Redemptoristen die Fasten zu einer Fastnacht. Das Wildpret riecht nicht so wild und kostet wenig und gar nichts. Früchte sind meistens wilde aber eingesotten. Thee ist unser Ersatz für Wein mit ein bischen viel Einbildung. Der Wein, selbst der zur heiligen Messe, ist mit Rum gemischt, sonst hält er sich nicht. Es ist meistens Madeira, wovon die Bouteille hier 3-4 Piaster (Thaler C.M.) kostet.

(23) Pierre Terrail, seigneur de Bayard (c. 1475-1524), « le chevalier sans peur et sans reproche ».

Vor kurzem tödtete ein Indianer, den ich früher samt seinem Vater ernstlich aber vergebens zur Annahme des Christenthums zu bereden suchte, seinen Vater, versetzte seiner Mutter drei tödtliche Stiche und erhenkte [= erhängte] sich selbst. Die Mutter, welche ich besuchte und taufte, ward plötzlich durch die Taufe geheilt; ihre übrigen Kinder ergaben sich alle.

Oft liegen ganze Haufen ermordeter [= kämpfender] Indianer (Heiden) im Trunke über einen Haufen. Tödtet einer einen andern, so hängt sein Leben von der Entscheidung der Verwandten des Ermordeten ab; die Entscheidung aber von dem Geschenke, das er ihnen zur Entschädigung anträgt. - Der Sieg über die Trunkenheit, der jeder Taufe eine beträchtliche Zeit vorangehen muss, gibt ihnen einen leichten Schwung zu allen andern Ueberwindungen, welche die Religion fordert, und bildet sie sogleich zu einer Art von Vollkommenheit heran.

Sie saugen am Rosenkranze wie Kinder an der Brust und die ersten Akte der erlernten Andacht sind voll Salbung für sie. Ihr Gebeth, das man ihnen für ihre Brüder und Schwestern in Europa empfiehlt, macht gewiss Bresche auf das Herz Gottes.

Bethen Sie viel für uns, denn wir verstehen uns durch Ihr Gebeth, und die Erinnerung an selbes hebt unsere Wirkung zum Vertrauen und [zur] Demuth, weil es Ihr Werk ist, wir nur die Instrumente und noch dazu ungeschickte.

Ich setze voraus, dass P. Saenderl bereits in Arbre-Crochu schon baut und Felder ausmisst, die, wie ich hoffe, gewiss 1000-1500 Joch ausmachen und zur Nahrung anzukaufender Rinder [und] Kühe eingezäunt werden; denn nur durch Oekonomie kann man sich dort Nahrung in der Folge verschaffen. Bis dahin bedürfen wir Hilfe, weil wir alle und [über]dies schlechte Lebensmittel von Detroit für Geld beziehen.

Sie begreifen wohl, dass ich mich nach Arbre-Crochu sehne, weil dort meine nunmehrige Heymath seyn wird. Da sind wir so wie hinter dem Angesichte Gottes verborgen vor aller Katzenbalgerey mit modernisirendem Catholicismus; da gleicht die Religion nicht einem Menuett, sondern geht festen sicheren Schrittes. Es ist nichts so wetterwendisch, als ein nicht gar zu katholisch gemachter Proselyt, der für jeden Zweifel, den seine Phantasie ausheckt, die Kirche des hl. Geistes vor den Richterstuhl eines nicht gar zu blinden Glaubens zitirt und sie, die nie irrt, zur Vertheidigung, zur Rechtfertigung fordert. Nicht so die europäischen Proselyten. Sie werfen sich mit voller Ueberzeugung an die kirchliche Mutterbrust und sagen mit Augustino: «Ich würde dem Evangelio nicht glauben, wenn mich nicht das Ansehen der Kirche hiezu bewegen würde» (24).

Wirklich kann man auch dem Evangelio nicht glauben in Amerika, weil es so wenig praktisch angenommen oder so unnütz, so parfumirt ist, dass es seine Elasticitaet, seine Schnell[kraft] und Wirkungs-Gebung durch Ue-

(24) «Ego vero Evangelio non crederem, nisi me catholicae Ecclesiae commoveret auctoritas». *Contra epistolam Manichaei quam vocant fundamenti*, cap. 5, 6. PL 42, 176 (rec. MAURINI); CSEL 25, 197, 22-23 (rec. ZYCHA).

bergenuss und Vernünfteley verloren [hat], und nur durch reine Ausübung der Religion in ihrer vollen Tendenz und Zartheit der hl. Geheimnisse Leben und Ansehen bekommen kann.

Wer immer nach Amerika gehen will, berechne den Schritt wohl vorher mit der Gefahr des Unglaubens, dem er mehr als je zuvor trotzen muss, um nicht sein Unheil schon im voraus zu unterschreiben und bei dem Anblicke des Glückes der Ungläubigen zu sagen: « *Beatus populus, cui haec sunt* » (25). Zedern vom Libanon stürzen in den grössten Unglauben und werden Erzfeinde des Glaubens und der Religion, wenn sie nicht genau [dem] nachfolgen, der sagt: « *Vidi impium firma radice et maledixi statim pulchritudini ejus* » (26).

Wenn Sie etwas schicken, so schicken Sie es an Herrn Rayer und Schlick nach Triest (27). Dieser schickt es nach New York an Herrn Faber und Moor (28) und so kommt es im künftigen Frühjahr uns gewiss zu, wenn Sie es im Winter auch abschicken. Es ist uns alles nützlich. Wir sind 8000 Meilen weit. Also heisst es: nicht zaudern, nicht spintisiren; sonst sterben wir vorher, bevor wir Briefe erhalten oder Hilfe.

Eine Aushilfe hätte unser Etablissement in Green Bay gegründet und Arbre-Crochu wäre doch nicht zurückgeblieben. Wenn wir nicht unterstützt werden, so ist es Ihre Schuld, wenn wir nach Europa zurückkehren. Wir suchen nicht Ehum [?], sondern Jesum. Wenn wir aber nicht wie Franz Xaver unterstützt werden, so appelliren wir an den Schweiss der Leopoldinen-Versammelten, der den Indianern, nicht den Redemptoristen entzogen wird.

Wir sind nicht verlegen um Arbeit, sondern um Indianer. - Ueberall war Ernte, aber keine Arbeiter, weil keine Mittel sind — und wir sind doch gewiss nicht heiklich. Sie würden bitter weinen, wenn Sie den Aufenthalt des Herrn im Sanctissimo sehen möchten.

Doch genug: Gott alles anempfohlen. Bethen Sie [= wir] für einander, damit wir selig werden, — und bethen Sie für uns, damit wir katholisch bleiben, und nicht während wir die Heiden bekehren, selbst Heiden werden. — Ich hebe Sie täglich in meinem Kelch. Da sehe ich Ihre und meine Leiden, Ihren und meinen Werth.

In Christo Jesu
Franz Hätscher C.SS.R.

Green Bay, <am> 2. September 1833.

[P.S.] Soeben erhalte ich einen Brief des P. Saenderl, der mir sagt, dass die Kirche in Arbre-Crochu nicht einmal vor dem Regen geschützt und sehr schlecht sey, die Wohnung noch so unzulänglich, um uns alle unterzubringen; auch soll der Boden lauter Sand seyn und undankbar. Somit würden

(25) Ps. 143, 15: « *Beatum dixerunt populum, cui haec sunt* ».

(26) Iob 5, 3: « *Ego vidi stultum firma radice et maledixi pulchritudini eius statim* ».

(27) Iam ab an. 1824 mercatorum societas tergestina Reyer & Schlick negotia inter Superiorem generalem CSSR in Regno Utriusque Siciliae degentem et Patres vindobonenses curabat. Cfr *Spic. hist.* 10 (1962) 356, 13 (1965) 49-50, 14 (1966) 245, 260, 262, 276.

(28) Mercatorum societas Faber & Moor ab initio negotia Patrum in America curabat; cfr *Spic. hist.* 15 (1967) 61.

10-15000 Morgen Landes zum Anbau und Viehzucht wenig nützen, auch könnten wir selbst nur wenig bebauen; denn andere bebauen lassen oder verpachten, das lassen die Indianer nicht zu, weil sie keine Weissen unter <sich> leiden wegen der Gefahr des Sittenverderbnisse<s>.

7.- 1834 III 1, [Nocera de' Pagani]. - Epistula Rect. Mai. Ioannis Ripoli ad P. Simonem Saenderl, Green Bay (1).

Adumbratio epistulae, a Superiore generali Ripoli m.p. scripta, conservatur in AG X E 3 (2).

Lettera spedita a Green Bay in America al P. Simone Saenderl al 1 Marzo 1834 (3).

Benedictus Deus et Pater Domini nostri Jesu Christi, qui benedixit vos in omni benedictione spirituali in coelestibus in Christo et elegit vos et vos misit ad manifestandam lucem suam gentibus, quae sedebant in tenebris et in umbra mortis, ut dirigant pedes suos in viam veritatis et ostendantur in saeculis supervenientibus abundantes divitiae gratiae suae in bonitate super vos in Christo Jesu. Propterea et ego, audiens fidem vestram, quae est in Domino Jesu, et charitatem maximam, quam habetis ad populos, qui usque ad hodiernum diem luce caruerunt, non cesso gratias agens pro vobis, memoriam vestri faciens in orationibus meis, ut Deus et Pater Domini nostri Jesu Christi det vobis spiritum sapientiae et det cordi vestro solatium, ut sciatis quae sit spemissionis vestrae ad terras alienigenarum gentium et quae divitiae gloriae haereditatis ejus propter labores vestros.

Epistolae quas misistis ad Rev.dum P.em Vicarium Passerat de laboribus vestris et de fructu lacrymarum vestrarum, de multitudine animarum quae veram receperunt fidem et gratiam baptismatis, etiam ad nos pervenerunt et nos de ipsis certiores fecimus omnes confratres nostros, qui sunt in Italia, ipsique nobiscum gratias dederunt Deo et gaudio gavisum sunt magno, quia praedicatio vestra et fructificat et crescit et de [die] in diem gloriam dabit nomini sancto Dei et D. Patri nostri Alphonso.

Hortor igitur vos cum Apostolo (4), ut permaneat in iis quae didicistis et credita sunt vobis a Domino Jesu Christo, scientes utilia esse ad docendum, ad arguendum, ad corripiendum et ad erudiendum in justitia. In angustiis multis, quae vos opprimunt a planta pedis usque ad verticem capitis, confortamini in gratia, quae est in Christo Jesu. Nam si commortui fueritis, et con-

(1) Haec epistula missa est ad P. Passerat, una cum epistula P.is Ripoli ad ipsum eiusdem diei, ut transmissionem curaret: « Scripsi Patri Saenderl; rogo te, ut ad eum mittas epistolam meam » (AG IX C 94).

(2) In epistulae adumbratione multa verba et sententiarum partes linea obducta sunt et aliis substituta, quae partim in margine sunt adiuncta.

(3) P. Sabelli diem scriptiois epistulae notavit initio epistulae P.is Saenderl diei 26 VI 1833. Cfr supra, epist. 3.

(4) Cfr 2 Tim. III 14-16.

vivetis; si sustinebitis, et corregebitis (5). Laborate sicut boni milites Christi; scriptum est enim: «qui certat in agone, non coronatur, nisi legitime certaverit» (6). Sollicite curate, vos ipsos probabiles exhibere Deo operarios inconfusibiles, recte tractantes verbum veritatis (7). - Haec scribo vobis in nomine Jesu Christi. Intelligite quae dico (8).

Commendo me orationibus vestris, et adprecans vobis omnes benedictiones dicor.

8. - 1834 III 12, Norwalk. - Epistula P. is Francisci Tschenhens ad Vic. gen. Iosephum Passerat, Wien.

Copia coeva epistulae germanicae conservatur in AG X E 4. - Versio italica a P. e Sabelli confecta conservatur in AG X E 6, pp. 31-34, n. X.

Norwalk, den 12. März 1834

Norwalk, a' 12 Marzo 1834

Reverendissime Pater!

R.mo Padre

In seliger Freude und mit innigstem Dankgefühle gegen die göttliche Vorsehung und für Ew. Hochwürden väterliche und weise Rätthe, Ermahnungen und Befehle theile ich ohne Verzug die jüngsten Fortschritte der hiesigen Begründung unserer Versammlung mit. Die beiliegende Abschrift des letzten Antwortschreibens von unserem hochwürdigsten und unschätzbaren Bischof Purcell (1) betrifft den Hauptgegenstand derselben (2); denn wahrlich das Wichtigste für uns in dermaligen Umständen ist die Versicherung von des Hochwürdigsten Herrn Bischofs Huld und Gnade gegen uns und unsere ausdrückliche An- und Aufnahme in seiner Diöcese, um was ich Hochdensenben in einem zweyten Schreiben an ihn gebeten habe

In santa allegria e co' trasporti di mia più viva riconoscenza verso la provvida bontà di Dio e V.R. per i savj vostri paterni consiglj, avvertimenti e comandi, mi affretto a darvi contezza de' recenti progressi che il nostro stabilimento ha fatto in questo paese. La qui annessa copia della risposta avuta da Monsignore nostro impareggiabil Vescovo (1) n'è l'oggetto principale (2). Ed in vero nello stato presente, in cui siamo, non vi può essere cosa di maggior interessè per noi, quanto è quella di essere con tanta benevolenza accolti dal vescovo nella sua diocesi e garantiti di tutta la sua protezione ed affetto. Ciò fu appunto del che io lo supplicai con altra mia e che in seguito riuscì a meraviglia

(5) Cfr 2 Tim. II 11-12.

(6) 2 Tim. II 5.

(7) 2 Tim. II 15.

(8) 2 Tim. II 7.

(1) Exc. mus Ioannes Baptista Purcell (1800-1883), Ordinarius de Cincinnati a die 8 III 1833. Cfr J. COBE, *Dictionary of the American Hierarchy (1789-1964)*, New York [1964], 243; *Hierarchia catholica medii et recentioris aevi VII* 151.

(2) Epistula Exc. mi Purcell transcribetur infra, epist. n. 8^a.

und welches auch, wie die Antwort erweist, aufs Beste ausgefallen ist (3).

Ich zweifle keineswegs, dass dieses Ihnen zu Wien eine ebenso hohe Freude wie uns hier verursachen und bey allen ein besonders kindliches Dankgefühl gegen unsern h. Stifter Alphonsus erregen werde, dessen Tugenden und Verdienste auf uns seine Söhne einen so wohlthätigen Glanz werfen und uns so segensreich begünstigen. Die Abschrift dieses Schutzschreibens von Sr. bischöfl. Gnaden, dachte ich, dürfte das wertheste Geschenk seyn, so ich Ew. Hochwürden in meiner Armuth aus der trocknen Feder widmen könnte und so überreiche ich selbe Ew. Hochwürden mit der Versicherung, dass wir allzeit, besonders aber an dem für uns so merkwürdigen Josephs-Tage (4), mit dankbarer Erinnerung an die so vielen und grossen von Ew. Hochwürden erhaltenen Gutthaten uns innigst mit den frommen und sehnsuchtsvollen Wünschen vereinigen, welche Ihre ganze zahlreiche geistliche Familie in Europa für Ihr Wohlergehen und lange Erhaltung zum Himmel emporschicket und herzlichst das Amen dazu sagen.

Gottes heiliger Rathschluss über unsern hiesigen Aufenthalt hat sich nun so deutlich erkläret, dass wir nicht mehr darüber in Ungewissheit sein können. Die Zustimmung dreyer weisen Vorgesetzten, des Hochwürdigsten Herrn Bischofs, von Ew. Hochwürden und des R.P. Sänderl, die der übrigen Brüder, die Zufriedenheit und der Trost des Volkes über unsere Anwesenheit u.s.w. lassen nun keine Zweifel mehr übrig, dass wir von Gott

glia, come si rileva dalla sua cennata risposta (3).

Io non dubito punto, che un sì felice nesso tra di noi e 'l nostro vescovo vi ricolmerà, a par di noi, di una indicibile consolazione, ed ispirerà altresì a tutt'i nostri amici e benefattori sentimenti di filiale gratitudine verso il Beato nostro Fondatore, la di cui virtù ed i meriti spiccano un raggio di sua paterna beneficenza sopra di noi, indegni suoi figlj, che ci ricolma di benedizioni e di favori. Ho creduto che la copia della lettera di Monsignore nostro sarà un regalo il più grato al vostro paterno cuore, che io possa farvi nella mia povertà da queste regioni ultramarine; ed è perciò che ve la mando coll'assicurarvi che noi tutti siamo sempre con filial tenerezza memori delle nostre eterne obbligazioni che vi professiamo. Ma specialmente e con tutto il fervore lo faremo ne' sacrificj e nelle nostre orazioni in quel memorabile giorno di S. Giuseppe, di cui sì degnamente portate il nome, unendo le nostre preghiere ed i nostri augurj a tutti quelli che vi farà tutta la Famiglia Liguoriana in Europa.

I sagrosanti consiglj della divina provvidenza sul nostro destino in America si sono resi finalmente a tal segno palesi che noi non possiamo più dubitarne. L'unanime consenso de' tre savj Prepositi dello Stato, l'approvazione di Monsignore nostro Vescovo, la costanza del Padre Saenderl e degli altri nostri compagni, l'entusiasmo e la contentezza de' popoli sulle nostre operazioni a favor della religione sono tante evidenti pruove per

(3) Epistulas P.is Tschenhens ad Exc.mum Purcell invenire nequivimus; probabiliter deperditae sunt.

(4) S. Joseph, patronus P.is Passerat, uti P. Sabelli addidit in versione epistulae.

berufen sind, auch hier zu arbeiten. Im Vertrauen, dass es Gott so wohlgefällig sey, und auf den göttlichen Beistand, liess ich sogleich Briefe an den Hochwürdigsten Herrn Bischof Resé und an die RR.PP. Sänderl und Hätscher abgehen, um den guten P. Hätscher kommen zu machen, der hier sehr nothwendig ist, und der Hochwürdigste Bischof Purcell würde es gerne sehen, dass er käme.

Vor seiner Ankunft getraue ich mir kaum mehr auf auswärtige Missionen zu gehen, weil hier die Brüder und das zahlreiche Volk beständig einen Priester wünschen und nöthig haben, obwohl er nicht völlig von diesem unterhalten werden kann. Diess ist aber in unseren Gegenden nirgends der Fall und wollte man sich daran kehren, so könnten die Priester nirgends einen beständigen Aufenthalt haben. Indessen, das ist gewiss: sind wir einmahl kräftig vom Leopoldinen-Verein unterstützt worden, wie ich es hoffe und worum ich täglich zur Hülfe der Christen bethe, so können wir hier wohl zur Noth bestehen und mit Gottes Beistand grossen Nutzen schaffen.

Norwalk liegt nördlich am Ende [der] Diöcese [vom] Ohio-Staate, nahe am Erie Lake, sodass man in einem Tage zu Schiff in Detroit und in zwey zu Buffalo in der Diöcese Neu York seyn kann. Es liegt in einem Mittelpunkte von vielen deutschen, englischen und französischen Gemeinden von katholischer Religion, welche grösstentheils alle von Priestern Jahre lang verlassen waren und noch sind, und folglich künftige geistliche Hülfe uns zu verdanken haben werden. Wie viele Seelen gingen rettungslos zu Grunde, verloren den Glauben und schmachteten halb verzweifelt nach

noi che Iddio ci ha chiamati di faticare anche in questo paese. Nella fiducia dunque che Iddio gradisce le nostre premure, ho scritto al Vescovo Monsignore Resé in Detroit ed al Padre Saenderl, acciocché mi mandassero il Padre Haetscher, il quale è assolutamente necessario qui, e Monsignore nostro ardentemente lo desidera.

Prima del suo arrivo non mi fido di sortire colla missione a caccia delle anime erranti ne' boschi, perché questo popolo numeroso abbisogna di un sacerdote di continuo, sebbene dallo stesso egli non può essere mantenuto, come si pratica in Europa; ma di questo non si deve far conto, altrimenti niun sacerdote potrebbe mai esistere tra questo popolo. Intanto egli è certo che se noi siamo una volta bene stabiliti qui, mercé i generosi soccorsi della Fondazione Leopoldina, come spero e giornalmente imploro dalla potentissima Madre *Auxilium Christianorum*, noi esisteremo qui, sebbene a stenti, e con l'aiuto di Dio queste genti faranno grandi progressi nel cristianesimo.

Norwalk è sita a settentrione ne' confini della diocesi dello Stato Ohio, vicino al Lago Erie, di modo che col bastimento in una giornata si passa a Detroit ed in due a Buffalo, sita nella diocesi di Nova York. Occupa il punto centrale di molte colonie tedesche, inglesi e francesi de' cattolici, le quali per anni ed anni erano abbandonate da sacerdoti e lo sono ancora. Queste tutte sospirano dietro i nostri aiuti e soccorsi spirituali per l'avvenire. Oh, quante anime anderebbero perdute, quante perderebbero la fede e quante vedrebbero portate all'orlo della disperazione, se Iddio pietoso non gli

geistlichem Brote und niemand wäre, der es ihnen bräche, wenn der Himmel, solches Unheil vorsehend, nicht mitleidvoll ihnen durch Segnung unserer hiesigen Arbeiten zu Hülfe kommen wollte.

Seit meinem ausführlicheren Schreiben an Ew. Hochwürden vom Dezember (5), suchte ich eine neue Gemeinde im Walde auf. Sie ist 30 Meilen von hier; die Anzahl ihrer Familien beläuft sich ungefähr auf 40 starke Haushaltungen. Wie einen Engel vom Himmel gesandt nahmen sie mich mit Frohlocken auf und bedienten sich mit Rührung meiner Hülfe. Zwey Frauen musste ich mit den heiligsten Sterbsakramenten versehen, ein Kind beerdigen, sechs Kinder taufen und eine Menge von Deutschen und Franzosen beichthören und ihnen die heiligste Kommunion ertheilen. Auch wurde Anstalt zu einem Kirchbau getroffen, indem sie unter sich eine Subscription veranstalteten, und weil diese nicht zureichen wird, so habe ich eine Supplik an einige Klöster in der Schweiz gewagt.

Grösstentheils waren sie in ihrer Armut und geistlichen Verlassenheit muthlos und wünschten sich alle wieder in ihre verlassene Heimath zurück. Ja, sie gestanden mir, dass schon viele Thränen unter ihnen geflossen seyen, um den gemachten Schritt der Auswanderung zu bereuen, da sie sich und besonders ihre Kinder nun allem Elende preisgegeben gesehen und al-

venisse in soccorso colle copiose sue benedizioni nelle nostre fatiche.

Dopo la mia lunga lettera che scrissi a V.R. nel dicembre passato (5), ho ritrovato una nuova colonia in questi folti boschi; dessa ammonta a circa 40 famiglie ed è distante 30 leghe di qui. La stessa mi accolse come un angelo calato dal cielo e con indicibile vantaggio si approfittò de' miei insegnamenti e de' aiuti spirituali che ho potuto prestargli. Due donne riceverono gli ultimi sacramenti, sei bambini furono da me battezzati, uno seppellito; e tutti gli adulti si confessarono e comunicarono. Finalmente fu progettato di edificare una chiesa tra di loro; ognuno enervando le sue sostanze sforzavasi a contribuire spontaneamente quanto ne poteva, ma dietro tutt'i loro sforzi i poveretti non arrivarono a comporre una somma corrispondente all'impresa; onde per soccorrergli ho azzardato io mandare una memoria a certi monisteri facoltosi in Svizzera.

Oltre l'estrema loro miseria, in cui si vedono seppelliti assieme co' loro figlj, che già li ha fatto versare fiumi di lagrime, si aggiunge anche la pena di vedersi privi dell'altare, de' sacerdoti, de' sacramenti e della parola di Dio; e ciò senza speranza alcuna di poter giammai rimediare alla loro sciagura cotanto deplorabile. Mille volte hanno già pianto la spensierata loro emigrazione dall'Europa, sotto le lusinghiere promesse dei monti d'oro che questo governo gli prometteva per

(5) Haec epistula nos latet.

ler Trostquellen des hl. Opfers, der hl. Sakramente, des Unterrichts, sogar der allerhl. Sterbsakramente beraubt hatten. Nachdem ich sie getröstet, gestärkt, aufgemuntert und meines beständigen Beystandes und Besuches versichert [hatte], so trat ein völliger Wechsel ein. Sie freueten sich, weinten jetzt Freudenthränen und schätzten sich glücklicher als in Europa; denn gewiss glücklicher ist der wahre Katholik in Amerika wegen der Entfernung der bösen Gelegenheiten, deren es in Europa so viele gibt.

So versüssen einem Missionär in Amerika Trost und Freude das Bittere wieder, das man in nicht geringem Masse zu verkosten hat wegen der vielen Reisebeschwerden, wegen der Unwissenheit des Volkes, wegen des Missbrauchs der Freyheit unter der Jugend und wegen der grossen Armut, die ein so bedeutendes Hindernis ist, das Gute zu befördern. Doch hoffe ich, dass wenn unser mehrere beysammen seyn und einander die Bürde werden tragen helfen, es besser gehen wird. Daher werden Ew. Hochwürden wohl zufrieden seyn, dass R. P. Hätscher sich an mich anschliesst, damit wir auch auswärts in der ganzen Umgegend arbeiten können; denn gross ist die Ernte, aber der Arbeiter sind wenig (6). Und wenn unsere Hoffnung für die reichliche Hülfeleistung von der Hochwürdigsten Direktion des Leopoldinen-Vereins gekrönt wird, so könnte man hier 4 Patres und 4

alletterarli di venire in questi boschi. Sanno benissimo che nell'atto della perpetua miseria che pruovano, centinaia di altri vivono i loro bei giorni ne' palazzi e nelle ricche possessioni da essi lasciate in Europa; vorrebbero tornarci e ripigliarle, ma non sono più in istato. Ma dopo che io li aveva consolato, fortificato ed animato e dopo di averli assicurato della mia assistenza, immediatamente subentrò tra di loro un giubilo universale ed un pianto di gioia, stimandosi ora più felici di quelli che abitano in Europa. E di fatti molto più felice è un vero cattolico in America che in Europa per la separazione in cui si trova da' malvagi e dalle occasioni cattive che inondano l'Europa.

Ecco come vengono raddolciti tante volte i disagj e le pene sofferte da un missionario in America, compensati i travagli ed i pericoli che egli intraprende e sormonta ne' viaggi, premiate le fatiche che gli costano quelle anime abbandonate ed ignoranti, perché divenute tutte selvaggie, ed anche quell'estrema povertà che tanto impedisce il progresso della religione in questo paese. Pure io non esito di sperare che allora quando noi saremo qui di maggior numero e che ci aiuteremo l'un l'altro di portare il peso delle fatiche, la nostra sorte sarà migliorata di molto. V.R. non avrà perciò difficoltà di ordinare che il Padre Haetscher venghi a riunirsi meco, acciò potessimo con le nostre missioni giovare alle genti di tutta la provincia, perché *massis multa absque operariis* (6). E se, piacendo a Dio, avremo soccorso dalla Fondazione Leopoldina, allora potranno 4 Padri e 4 Fratelli

(6) Mt. IX 37; Lc. X 2.

Brüder mit grösstem Nutzen verwenden. Ew. Hochwürden werden gewiss alles beitragen, was zur Erreichung dieses hl. Zweckes zuträglich seyn mag.

Ich will best möglichst Rechenschaft von der geistlichen und zeitlichen Oekonomie ablegen. Sehnlichst wünschte ich, dass man zu Wien die Armuth meines hochverehrten und kindlich geliebten Bischofs Purcell genau wüsste und berücksichtigte. Er ist nun ärmer als sein Vorfahrer (7). Ohne Vermögen und Gehalt, mit Schulden beladen, hat er so viele und grosse Auslagen für die Seminarien u.s.w. zu bestreiten. Es wären so viele Kirchen unter dem deutschen Volke und Missionen zu errichten und zu unterstützen; und vom bischöflichen Sitze ist jetzt nichts zu erwarten, wie Sr. Bischöflichen Gnaden mir in ihrem ersten Briefe bemerkt haben.

Der Hochwürdigste Herr Bischof hat mir noch geschrieben, er gehe nächstens in seiner weiten Diocese Visitation zu halten und kommt hier zu uns im Monath May; wie freue ich mich darauf! Aber welche Sorgen werden ihm die Armuths-Verhältnisse nicht machen. Sein Vorfahrer-Bischof Fenwick war doch immer mit einigen 100 Dollars versehen, wenn er nach Missionsplätzen ging, um allenthalben zum Kirchenbau durch Geschenke einen Stoss zu geben u.s.w. Allein unser neue Bischof wird sich diese Freude nicht verschaffen können, sondern vielmehr um Unterstützung und Almosen anfragen müssen. Die andern Bischöfe und Diöcesen sind im Vergleich mit unserm Bischofe und unserer Diocese reich. Sie nehmen eine

essere bene qui impiegati. Io non dubito che V.R. s'impegnerà con tutte le forze per ottenere a nostro favore e di queste povere anime un fine così santo e vantaggioso.

Desidererei ancora che si conoscesse bene a Vienna l'estrema povertà del nostro amatissimo Monsignore Vescovo Purcell e che si prendesse in considerazione; egli veramente è più povero che il suo antecessore (7). Egli senza rendite e senza fondo alcuno, carico inoltre di debiti, deve fare grandi spese così pel seminario che pel mantenimento del divin culto. Parecchie chiese della diocesi sono cadenti; a lui spetta di riattarle. Nelle medesime manca tutto il resto ed innumerevoli altri oggetti che attendono le sue profusioni, ma sopra tutto quelli che risguardano le missioni.

Egli tra le altre cose mi scrive che tra breve sarà da noi nel giro che farà in s. visita per la sua diocesi, ma, oh Dio, quante difficoltà avrà egli da provare a cagion dell'estrema sua povertà. Monsignore Fenwick, suo antecessore, aveva sempre qualche centinaio di scudi nella borsa, quando andava in visita, e poteva soccorrere a' bisogni delle chiese e de' poveri; ma l'attuale nostro vescovo non goderà di questa consolazione, anzi sarà nella necessità di essere soccorso egli stesso. Le altre diocesi e i loro vescovi, paragonati col nostro, possono dirsi ricchi; e quan-

(7) Exc.mus Eduardus Dom. Fenwick. Cfr CODE, *op. cit.* 90.

Unterstützung wohl [an] und verwenden sie allerdings zu nützlichen Zwecken, bedürfen sie aber nicht zur nothwendigen Verwendung.

Gott lenke und leite alles zu seiner grösseren Ehre und Glorie. Diese hl. Fastenzeit blieb ich hier, um dem Leibe und der Seele nach mich zu erhalten, nahm die Osterbeicht vor (8). Aber in der Osterwoche nehme ich das Missionsgeschäft vor bis ungefähr Pfingstzeit und abermahl, wenn R.P. Hätscher angekommen seyn wird.

Mich in aller heiliges Gebet, Opfer und Segung einschliessend und darum bittend bin ich

Ew. Hochwürden gehorsamster Sohn
Xaver Tschenhens

te volte ricevono soccorsi, non sono costretti di covrirne i proprj bisogni, ma l'impiegano per le opere pie.

Voglia Iddio per sua misericordia dirigere il tutto a maggior sua gloria ed a vantaggio di queste anime abbandonate. Io adesso sono occupato col'apparecchiare i fedeli alla confessione pasquale (8). Dopo Pasqua vado alle missioni e se viene frattanto il P. Hätscher, ci andremo insieme dopo la Pentecoste.

Mi raccomando alle comuni vostre orazioni e vi prego di benedirmi e d'implorarmi anche la benedizione del nostro R.mo Padre Generale; mentre baciandovi le s. mani, resto con la più profonda venerazione ecc.

Padre Tschenhens del SS. Red.re

8^a. - [1834 mense feb. vel initio mensis martii, Cincinnati] (1). - Epistula Exc.mi Ioannis Bapt. Purcell, Ordinarii de Cincinnati, [ad P. Franciscum Tschenhens, Norwalk].

Copia coeva epistulae germanicae conservatur in AG X E 4. - Versio italica a P.e Sabelli confecta conservatur in AG X E 6, pp. 30-31, n. IX.

Die Ehrfurcht vor dem heiligsten Geheimnisse unseres Glaubens, vor unserm Herrn und Heilande Jesus Christus, welcher wirklich und wesentlich auf dem Altare gegenwärtig ist, erlaubt mir nicht, die Beantwortung Ihrer Anfrage, ehrwürdiger und werther Herr, im geringsten zu verzögern. Ueberaus zu betrauern ist es, dass die Menschen so geneigt sind,

Quel sacro orrore di cui dobbiam essere penetrati de' misteri della nostra santa religione e della real presenza di nostro Signore e Salvatore Gesù Cristo nel SS.mo Sacramento non mi permette di differire un momento la risposta alla stimatissima vostra lettera. Non si può abbastanza deplorare la cecità e la malizia degli uomini, i quali sì miseramente sono

(8) Festum Paschatis an. 1834 in diem 30 martii incidit. Epistula scripta est ergo ante Pascha, sed copia exarata est post Pascha. Hac de ratione, ut videtur, amanuensis Vindobonae verborum tempora mutavit: bleibe — blieb, nehme — nahm.

(1) Dies scriptiois epistulae copiae non est inscriptus; secundum probabilem coniecturam P. Sabelli addidit versionem: « scritta nel mese di Febbraio 1834 ».

das zu verachten, was sie nicht kennen und verstehen, und dass eine zu grosse Vertraulichkeit mit heiligen Dingen ihnen bald einen Ekel davon verursacht. Diess sind sie Ursachen, warum ich Ihrer Bitte bis jetzt nicht willfahrte. Hier in der bischöflichen Stadt und in der Kirche unseres Sitzes wird der Segen mit dem hochwürdigsten Gute, sofern kein hoher Festtag eintritt, nur ein Mal des Monats gegeben (2).

Jedoch zu Ihrem Troste und zum Troste der Priester und der Laien *erlaube und will ich*, dass Sie mit Vorbehalt der schuldigen Ehrfurcht gegen die göttlichen Dinge und gegen den unwürdigen Bischof, welchen der Heilige Geist diese Diözese zu regieren verordnet hat: *die Gewalt haben und ausüben sollen, die Regeln Ihres h. Institutes zu beobachten und ins Werk zu setzen*. So ertheilen wir Ihnen also durch diesen unsern gegenwärtigen Brief die Erlaubnis, das allerheiligste Altars-Sakrament im Hause oder in der Kirche aufzubehalten, und Ihren Brüdern, wie auch anderen Christgläubigen, *wenn es Ihnen so der Klugheit gemäss erscheint*, mit dem, von unserm Erlöser uns hinterlassenen theuren Unterpfande unseres ewigen Heiles, entweder im Ciborio oder in einer Monstranze, den Segen zu geben. In dieser Andacht üben Sie sich und die Ihrigen; - diese Andacht pflegen Sie fleissig.

Mit grosser Erbauung habe ich das Leben Ihres heiligen Stifters durchlesen. Von dem Geruche seiner herrlichen Frömmigkeit ist beinahe die ganze Welt erfüllt. Darum wünsche ich nichts sehnlicher, und es liegt mir

portati a disprezzare quelle cose che ignorano ed a cui una troppa familiarità cogli oggetti i più santi arreca una noia troppo nociva. Ecco perché io era renitente a discendere alle vostre domande. Qui nella città vescovile ed in questa nostra cattedrale, quante volte non vi sia una festa grande, la benedizione col Santissimo non si dà al popolo che una sola volta al mese (2).

Pure per la maggior consolazione vostra e per quella de' sacerdoti e fratelli *vi permetto e voglio* che colla riserva del doveroso rispetto per le cose divine e pel vostro indegno vescovo, cui lo Spirito Santo ha ordinato di governare questa diocesi, *voi abbiate ogni facoltà di osservare le Regole del vostro santo Istituto e di metterle tutte in pratica*. E per conseguenza vi accordiamo colla presente il permesso di conservare il SS.mo Sacramento, sia in chiesa sia in casa; *rimettendo alla vostra prudenza* di dare con questo pegno di nostra eterna salute, che il nostro Redentore ci ha lasciato, così a' vostri fratelli che a tutti i fedeli, sia colla pisside sia colla sfera, la santa benedizione. Praticate con diligenza questa divozione; in questa esercitatevi, insieme co' vostri, fervorosamente.

Con somma mia edificazione ho letto tutta la vita del vostro Beato Fondatore. L'odore della sublime di lui pietà si è dilatato quasi per tutto il mondo. E' perciò che nulla desidero con maggior premura, né vi è cosa che

(2) Circa usum frequentius exponendi SS. Sacramentum, qui erat contrarius consuetudinibus americanis, vide epistolam P. is Saenderl diei 5 IX 1832; *Spic. hist.* 15 (1967) 77.

nichts mehr am Herzen, als dass sich Religiosen des von diesem erleuchteten und von h. Seeleneifer brennenden Bischofe errichteten Ordens in meiner Diöcese aufhalten und meine Mitarbeiter seyn. Von meiner Seite sollen sie alle Erleichterungen, die ich ihnen auf irgend eine Weise werde verschaffen können, finden, um Ihren Aufenthalt in diesem Staate festzusetzen und dauernd möglich zu machen.

Indem ich Sie also begrüße, nehme ich Sie, wie eine, mir von Gott Selbst zugespandete reichliche Gabe, unter dem Schutze unseres Heiligen Petrus, des h. Petrus in Banden (3), und des sel. Alphonsus Liguori hiermit auf, und werde Sie immer im Herzen tragen. Melden Sie dieses, ich bitte Sie darum, sobald als möglich Ihren Obern in Wien.

Die verlangten Facultäten ertheile ich dem Missionär, von dem Sie mir schreiben, P. Hätscher, oder wie er immer heissen mag. Ich wünschte, dass er sich sobald als möglich zu Ihnen gesellt. Immer sey Frieden mit Ihnen und die Zunahme an allem geistlichen Guten.

Berichten Sie doch Ihren Obern und Ihren übrigen Bekannten in Europa, besonders in dem österreichischen Kaiserstaate, dass ich wahrhaftig der ärmste unter allen Bischöfen dieser Bundeskolonien bin. Mein Vorfahrer hat mir nicht das Mindeste hinterlassen; ja ich musste in meiner Not Geld zu Lehen nehmen und eine Schrift dafür geben, damit das Schreien der

più mi sia a cuore, quanto quella che nella mia diocesi dimorassero religiosi dell'Ordine fondato da questo santovescovo, il quale da Dio tanto era illuminato e sì ardente di zelo per la salute delle anime, e che i medesimi appunto fossero i miei cooperatori nella stessa grande opera. Dal canto mio essi avranno ogni alleggerimento che mai mi sarà possibile di apprestargli nel loro stabilimento in questo paese, onde renderlo costante e durevole.

Io adunque nell'atto de' miei ossequj, estrinsecativi in questo modo, vi accolgo colla presente sotto il potente patrocinio di S. Pietro in Vincoli (3) e del Beato Alfonso Liguori, come un donativo il più dovizioso fattomi da Dio medesimo, che io non lascerò di sempre portare nel mio cuore. Comunicate, vi prego, questa mia dichiarazione e protestazione a' vostri superiori in Europa col rassegnargli tutta la mia obbligazione e gratitudine che nutro per essi.

Accordo le chieste facultà a quel missionario, di cui mi scrivete, sia il P. Haetscher, sia qualunque altro de' vostri; desidererei che quanto prima giungesse a riunirsi con voi. Eterna pace del Signore sia sempre con voi e il progresso di ogni bene spirituale.

Fate conoscere a' vostri superiori ed a tutti i vostri conoscenti negli Stati Imperiali di Europa, che io sono il più povero tra i vescovi di queste colonie confederate. Il mio antecessore non mi ha lasciato un segno di alcuna provvista, cosicché fui costretto di prendere un poco di danaro a prestito per covrire i primi bisogni che occorrono alla giornata, e l'ho fatto dietro

(3) S. Petrus « in vinculis » est patronus archidioec. de Cincinnati.

Gläubiger beschwichtigt werden konnte. Sie sehen jetzt wohl selbst, dass keine Diöcese dieser Gegenden eines Almosens und eines Beistandes nöthiger hat, als die unsrige. Auf Gott allein setze ich meine Hoffnung; doch was die Klugheit fordert, ist deshalb nicht ausser Acht zu lassen.

Gedenken Sie meiner in Ihrem Gebete und bei dem Altare. Ich werde für Sie und Ihre Gefährten um alles Wünschenswerthe beten zu Gott dem Vater und zu unserm Herrn und Heilande Jesus Christus.

Joan Bapt.
Bischof von Cincinnati

un atto pubblico, acciò il rossore che hanno i fedeli della povertà, venisse più cancellato dal loro centro. Voi stesso vedete bene che niuna diocesi di queste contrade è più bisognosa di limosine e di soccorsi di ogni sorta, quanto lo è la nostra. E' vero per altro che tutte le mie speranze riposano in Dio, ma vuole la prudenza che non si trascurino i mezzi ordinarj.

Abbiatemi presente sull'altare del Signore, non men che in tutte le vostre orazioni. Anche io non lascerò d'implorarvi ogni bene desiderevole da Dio a nome del nostro Salvatore Signor Gesù Cristo.

Giov. Batt. Purcell
Vescovo di Cincinnati

9. - 1834 XI 20, Arbre-Croche. - Epistula P. is Simonis Saenderl ad Vic. gen. Iosephum Passerat, Wien.

Copia coeva epistulae germanicae conservatur in AG X E 3. - Versio italica a P. e Sabelli confecta conservatur in AG X E 6, pp. 35-41, n. XI (1).

Arbre-Croche, den 20. Nov. '834
Reverendissime Pater!

Es ist nun ungewöhnlich lang, seitdem ich von Euer Hochwürden keinen Brief mehr erhielt; der letzte war vom October 1833 (2). Mein letzter Brief vom May d. J. wird hoffentlich seinen Weg nach Wien gefunden haben (3).

P. Hätscher wird wohl nicht ermangeln E.H. oft Nachricht von sich zu geben (4). Er ist diesen Herbst

Arbre-Crochu, 20 gbre 1834
R.mo Padre

E' scorso ormai moltissimo tempo dacché non ricevo più lettere da V.R.; l'ultima era del mese di Ottobre 1833 (2). La mia del mese di Maggio vi sarà, come spero, giunta a tempo (3).

Il Padre Haetscher, come gli scrissi, vi avrà già anche egli date delle sue notizie (4). Egli per ordine del vesco-

(1) Quaedam partes versionis italicae scriptae sunt a manu ignota; ut videtur, parum experta. Nonnullas mendas tacite corrigemus.

(2) Uti iam prius notavimus, epistulae P. is Passerat ad P. Saenderl non sunt conservatae.

(3) Epistula P. is Saenderl mense maio 1834 scripta nos latet. Vide epistulas mensibus iunio et iulio 1833 scriptas, supra epist. nn. 3-4.

(4) Vide supra, epist. n. 6.

nach Sault St. Mary (5) gegangen, um dort nach dem Willen des Bischofes den Bau einer Kirche anzufangen. Nichts konnte mehr seinem Geschmacke entsprechen. Schade, dass nicht die Schätze eines Königreiches und ein armer Künstler zu seiner Disposition stehen, um alle seine Ideen zu verwirklichen. Uebrigens ist St. Mary's ein wichtiger Platz für eine katholische Mission, wo es bereits eine beträchtliche Anzahl von Franzosen und Amerikanern gibt. Auch ist es ein Tummelplatz für die Indianer vom Stamme der Chippeway und bereits ist eine grosse Anzahl derselben getauft. An vielen und heilsamen Beschäftigungen wird es dem P. Hätscher nicht fehlen, und sein abgehärtetes Gemüth ist völlig geeignet, die ersten Schwierigkeiten und Hindernisse zu überwinden, deren in der That nicht wenige sind. Es ist dort die nähmliche Lage der Dinge, wie wir sie in Green Bay fanden, und nur der Nahme ist geändert.

Es ist nun keine Rede mehr, dass P. Hätscher nach Norwalk in Ohio zum P. Tschenhens kommen werde, da es auch völlig unnöthig ist. Norwalk bedarf nur eines Priesters. Die Leute dort wollen auch nicht mehr und die Ankunft der zwey Brüder dort (6) erregte Murren bey den Leuten, die überlastet zu werden fürchteten. Uebrigens ist es ein sumpfiger, ungesunder Platz, wo alle Ansiedler von Fiebern und Krankheiten heimgesucht werden. Das Wasser ist äusserst ungesund, da es viele Sümpfe gibt, die mit Schlangen und Schildkröten gefüllet sind, welche letztere

vo deve assistere nel Salto di S. Maria (5) al fondamento che vi si mette per una nuova chiesa. Niente poteva egli incontrare che più grato gli fosse quanto l'è quest'incarico. Purché avesse i tesori di un regno intero con una armata di artisti a sua disposizione per dedurre in effetto tutte le sue idee. Del resto St. Mary's è attualmente una piazza considerevole per le missioni, come quella che contiene una grande popolazione composta da Francesi e Americani e richiama al traffico una grande moltitudine de' Chippeways Indiani e già vi è un gran numero di battezzati. Non mancherà punto al Padre Haetscher l'occasione di dilatarvi il suo zelo ed il suo animo già indurito ne è ben adattato per vincere le prime difficoltà e tutti gl'impedimenti, che non sono pochi. Vi è lo stesso stato delle cose come a Green Bay.

Non vi è dunque speranza che il P. Haetscher possa per ora unirsi col Padre Tschenhens a Norwalk in Ohio; ma nemmeno ve n'è questo bisogno. Norwalk si contenta di un sacerdote e l'arrivo dei due fratelli (6) ha cagionato un mormorio tra quella gente, che temeva di dover sostentarli. Del resto egli è un luogo malsano, dove tutti gl'abitanti sono soggetti a febbri e malattie. L'acqua vi è cattivissima perché proveniente da paludi, cariche di serpi e di testuggini, che uccidono le oche e simili animali. Simili luoghi ve ne sono pochi in Ohio, ma Norwalk è uno di questi.

(5) Sault Ste Marie. De labore apostolico ibi a P.e Hätscher peracto, vide *Spic. hist.* 4 (1956) 150 et CURLEY, *The Provincial Story* 27-28.

(6) Fratres Aloisius Schuh et Iosephus Reisach (candidatus).

Gänse und Enten tödten, wenn Leute, die der Sache noch unkundig sind, deren einige aufziehen wollen. Es gibt in Ohio wenige solche Plätze, aber gerade Norwalk ist einer von diesen.

Noch müssen viele Jahre verfließen, bis sich dort zwey oder drey Priester ernähren können. P. Tschenhens, der von den Bedürfnissen einer noch so kleinen Haushaltung keinen Begriff hatte, sah sein Haus, als es die Zimmerleute aufgeblockt hatten, schon für ein Kloster an, das 8-9 Religiösen erhalten könnte, während er für seine eigene Person nicht die allernothwendigsten Bedürfnisse erhalten konnte. Weniger hat sich der Ritter von La Mancha betrogen, der ein elendes Bauern-Wirtshaus für ein Castell ansah (7).

Es ist Fr. Aloys bey ihm und er hat überflüssig genug an ihm. Fr. Joseph ist seines Aufenthaltes dort so sehr überdrüssig geworden, dass er nicht länger mehr bleiben wollte. Ich liess ihn nach Arbre-Croche kommen, um seine in Innsbruck vor langer Zeit angefangenen Studien fortzusetzen, um dereinst noch Priester zu werden. Er kam mit Freude hieher, wo er mit meinem Bruder (9), der gleichfalls diesen Sommer hieher kam, seine Studien fortsetzt. Sie übersetzen schon ziemlich fertig die Vulgata. Ich werde sie, wenn möglich, in dem bischöflichen Collegium zu Cincinnati oder anderswo im Herbst 1835 unterbringen. Laienbrüder haben wir dermalen nicht nöthig, da keine Hoffnung ist, uns zu vereinigen.

Molti anni han da passare ancora, sino a che vi possano vivere due o tre sacerdoti. Il Padre Tschenhens, il quale non aveva idea neanche di una piccola suppellettile di una casa, si credeva di vedere già un monistero, allora quando vide alzarsi l'edificio contenente otto o nove stanze, senza però essere provveduto de' più necessarj oggetti per la propria sua persona. Molto meno avea sbagliato il Cavaliere de La Mancha, il quale ha preso una taverna per un castello (7).

Non vi è presso di lui che il solo fratello Luigi ed anche questo è superfluo. Fratello Giuseppe si è annoiato di starci di più; io lo mandai ad Arbre-Crochu per seguitare i suoi studj attrassati (8) a Innsbruck, e per farsi finalmente sacerdote. Egli venne con piacere qui, dove seguita lo studio col mio fratello (9), perché in autunno li manderò ambedue nel collegio vescovile di Cincinnati o altrove. Fratelli laici non occorrono per ora, non potendoci così presto riunire.

(7) M. DE CERVANTES, *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*, parte I, cap. XVI.

(8) Attrassar: « lasciare indietro una pratica o un lavoro ». A. ALTAMURA, *Dizionario dialettale napoletano*, Napoli [1956], 80.

(9) De fratre P. is Saenderl notitiae nobis non prostant.

Der Bischof von Cincinnati, Dr Purcell, ist ein grosser Verehrer des seligen Alphonsus, der mit Freude unsere Congregation aufnimmt, jedoch der Armuth wegen nichts thun kann. Wer weiss, ob nicht etwas zu Stande gebracht werden könne, bis diese zwey Studenten ihre Studien vollendet haben. Sie lieben beyde die Congregation und wünschen mit ihr dereinst verbunden zu werden.

Uebrigens leben wir hier sehr regelmässig und theilen unsere Zeit und Beschäftigungen ebenso regelmässig ein, als man es in unsern Häusern thut. Dieses hält mich einigermaßen schadlos für den Verlust, nicht mehr, wie vordem, in einem Hause klösterlicher Ordnung und Versammlung zu leben. Obschon 2½ Jahre seit unserer Abreise verflossen sind, so habe ich immer noch Mühe, mich an den Gedanken zu gewöhnen, dass ich mehr als tausend deutsche Meilen von Wien und von meinen Mitbrüdern entfernt bin, und ich würde mich darüber nicht beruhigen können, wenn ich nicht die ungeheure Verlassenheit der Seelen in diesen unermesslichen Gegenden mit Augen sähe und bedauerte, um denen zu helfen kein Opfer zu gross sein darf.

Die Schriften und Werke des seligen Alphonsus sind seinen Söhnen nach Amerika längst vorangegangen und es scheint, dass über kurz oder lang seine Congregation in diesem Welttheile Wurzel fassen werde. Ich habe ein Bücherverzeichnis von Baltimore vor mir liegen, worin folgende Bücher stehen: *Theologia Moralis*, auct. Ligorio; 9 vol., 12° (7½ Dollar). *Homo Apostolicus*, auct. Ligorio; 3 vol., 12° (3 Dollars). *Instruction pratique pour les exercices de mission*, par le B. Liguori (75 cents). *Praxis Con-*

Monsignore Purcell, vescovo di Cincinnati, è un profondo adoratore del Beato Alfonso; egli accoglie con trasporti di gioia la nostra Congregazione, ma per l'estrema sua povertà non ci può aiutare. Chi sa, cosa si potrà fare sino a che i sopradetti due studenti avranno terminato il loro studio. Essi amano la Congregazione e desiderano di farne parte.

Del resto noi viviamo regolarmente e dividiamo il tempo e le fatiche nella stessa guisa come nelle nostre case. Questo m'indennizza in certo modo della perdita, fatta coll'uscire dall'ordine domestico e regolare della Congregazione. Quantunque siano già passati due anni e mezzo della mia dimora qui, pur tuttavolta non posso scordarmi di essere quattro mila miglia e più lontano da' miei confratelli di Vienna, né potrei mai calmare il mio dolore, se non compassionassi l'immensa folla delle anime abbandonate in queste smisurate contrade, onde per agevolarle stimo nessun sacrificio sia superfluo.

Le opere del Beato Alfonso hanno da molto prevenuto l'arrivo de' suoi figlj in America, e pare che fra breve metterà piede la sua Congregazione nelle di lei terre. Leggò in un catalogo di Baltimora: *Theologia Moralis* B. Alph. Liguori, in 9 vol., per 7½ scudi. *Homo Apostolicus* B. Alph. Liguori, in 3 vol., per 3 scudi. *Instruction pratique pour les exercices des missions* ejusdem. *Praxis Confessorum* ejusdem. *Selva* ejusdem. *Instruc-*

fessarii, auct. Ligorio (62½ cents). *Selva, ou Recueil de pensées, réflexions, instructions sur les devoirs et vertus des prêtres*, par Liguori (62½ cents). *Visits to the holy Sacrament* (½ Doll.). Diese Bücher sind in Baltimore aufgelegt (10).

Ich hatte oft gewünscht, eine Reise nach Canada machen zu können, um zu sehen, was dort zu thun wäre, um eine Niederlassung zu gründen; konnte es aber nie aus Mangel an Geld. In Wildnissen kann man mit Klöstern nicht den Anfang machen; diess soll in den Städten und in kultivierten Gegenden geschehen. Eine Versammlung von Priestern, die sich nicht mit Jugenderziehung abgibt, sondern mit der Seelsorge, wie die Congregation des allerheiligsten Erlösers, ist weit weniger dem Geiste der freyen Amerikaner verhasst, als die Institute, worin man sich mit der Erziehung der Jugend befasst, und stiften unendlich viel Gutes, während letztere nichts thun können, da sie feyerlich versprechen müssen, niemand bekehren zu wollen.

Gerechter Gott! Ein einziger Priester, der sucht, was Gottes ist, kann in einem einzigen Jahre mehr Gutes thun, als 20 Institute in 20 Jahren nicht thun können, weil sie keine Freyheit haben und weil Gott die Welt durch Prediger und Priester, aber nicht durch Weiberschulen bekehren will. Und doch finden letztere von den Bischöfen die stärksten Stützen, die von dem Guten, welches darin geschehen soll, nicht genug zu erzählen wissen. Dass die katholische Religion nichts dabey gewinne, ist durch Thatsachen bewiesen.

tions sur les devoirs et vertus des prêtres ejusdem. *Visits to the holy Sacrament* ejusdem. Tutte stampate a Baltimora (10).

Avea spesso desiderato di fare una corsa in Canada, per vedere se non ci fosse un miglior sito pel nostro stabilimento, ma per mancanza di danaro fui trattenuto finora. Ne' boschi e deserti non si può dar principio ad uno stabilimento, ma bensì nelle contrade colte. Una Congregazione di sacerdoti, come questa del SS.mo Redentore, cui non incombe la cura delle scuole della gioventù, ma quella soltanto delle anime, è molto men opposta alla libertà dello spirito americano che quegl'istituti, che sono addetti all'educazione. Questi nulla possono fare, dovendo solennemente promettere di non procurare giammai la conversione di chiesia; ciò che non si vieta a quelli che hanno cura delle anime.

Questi possono operare maggior bene in un solo anno che quelli non possono in venti anni, non avendo alcuna libertà e perché Dio non vuole la conversione del mondo coll'opera delle scuole femminili, ma bensì col ministero della parola sacerdotale. Eppure, lo credereste! Gl'istituti appunto sono quelli che ricevono i maggiori soccorsi da' vescovi, che più potentemente da essi vengono sostenuti; né mai sanno saziarsi di raccontare il bene che vi si fa. Che la religione cattolica non ne ritira alcun vantaggio è un fatto incontestabile.

(10) Hi libri non fuerant impressi et editi Baltimorae.

Ich habe das Katholische *Diary* (vom Bischofe von New York herausgegeben) vor mir liegen, welches abermahl von der Verbrennung des Ursuliner-Klosters nahe bey Boston spricht. Weil der wüthende Pöbel diese bischöfliche Erziehungsanstalt unter dem Vorwande verbrannte (Aug. d.J.), weil darin religiöse Bigotterie herrsche, die dem Geiste der amerikanischen Gesetze zuwider wäre, so ward eine protestantische Commission niedergesetzt [= eingesetzt], um zu untersuchen, ob dieser Vorwand gegründet sey oder nicht. Diese Commission hat das Istitut gerechtfertigt, weil es sich nach einer strengen Untersuchung fand, dass noch kein einziges Individuum zur katholischen Religion verleitet worden sey. «Nor can it be ascertained that any pupil, placed under their charge for the purpose of education, has been converted from any other to the Catholic Faith or induced to become a member of the community». - Wehe ihnen, wenn dieses hätte bewiesen werden können. Es ist also in diesem Punkte keine Freyheit für die Schulen.

Priester hingegen können nach Hunderten zum kath. Glauben hinüberziehen, ohne dass jemand ein Wort dagegen erheben darf. Man setzt voraus, dass in den Schulen im Falle einer Bekehrung dem Convertiten Gewalt angethan worden sey, während jedermann, der in Kirchen und von Priestern zur kath. Religion hinübergeführt worden ist, für frey gehalten wird, der jedwelche Kirche erwählen darf. Letzteres hat nichts Gehässiges in den Augen des Amerikaners. Desungeachtet wollen die Bischöfe nur solche gehässige Nonnenschulen; auf diese verwenden sie viel Geld, als

A tal proposito leggo nel *Diario* vescovile di Nuova York del mese di Agosto, dove si dice che recentemente è stato incendiato il monistero delle Orsoline, vicino alla città di Boston. Il popolaccio arrabbiato avea incendiato questo istituto vescovile sotto il pretesto che vi sia dominante la biz-zocheria religiosa, la quale è direttamente opposta allo spirito delle leggi americane. Immediatamente venne nominata una commissione per inquire se un tal pretesto sia fondato o no. La suddetta commissione ha giustificato quell'istituto, perché un rigoroso esame non ha trovato un sol individuo che fin'ora fosse stato indotto ad abbracciare la religione cattolica. Ma qualora fosse stato provato il contrario, guai a lui. Non vi è dunque nessunissima libertà in questo campo che favorisce le scuole.

Per il contrario, i sacerdoti possono centinaia e centinaia tirare alla religione cattolica, senza che taluno possa opporsi nemmeno con una parola. Sempre si suppone, che nel caso di una conversione fatta nelle scuole fosse stata fatta al convertito violenza; mentre ognuno, il quale si converte alla religione cattolica da' sacerdoti e nelle loro chiese, viene stimato libero di frequentare qualunque chiesa. Quest'ultimo non dà punto negli occhi degli Americani. Ciò non ostante i vescovi vogliono sempre sì fatte scuole di monache; a queste spendono assai, come se tutto il fondamento della re-

wenn die Festigkeit der katholischen Religion darauf beruhte.

Es sind aber diese Schulen vielfach eine zeitliche Speculation für die Bischöfe, die, weil sie arm sind, von ihren Collegien und Schulen Einkünfte zu erhalten suchen, und diess gibt ihnen solche Vorliebe dafür. Von Klöstern, aus Priestern zusammengesetzt, liesse sich dieses nicht erwarten. Wohl aber gewannen sie den Vortheil, dass sie alten, unbrauchbaren und kranken Individuen nichts geben dürften, während diess für arme Bischöfe eine drückende Last ist in einem Lande, wo es keine Versorgungsanstalten noch Pensionen für alte und kranke Priester gibt.

Ich habe vergessen zu sagen, dass P. Tschenhens sein Haus auf dem Grund des Bischofes gebaut habe. Nach dem Gesetze des Staates aber ist dieses nun Eigenthum des Bischofes, und P. Tschenhens kann willkürlich auf einen andern Platz versetzt werden, geradeso wie in der Diöcese Wien ein gemeiner Hülfspriester. Wird er viel Aufwand auf Einrichtungen machen, oder sollten später mehrere leben können, so wird es um so nachtheiliger seyn; denn man lebt in einem fremden Hause und der Eigenthümer kann die Wohnung aufgeben, wenn es ihm beliebt. Auf einer solchen Grundlage baut man keine Versammlung von Priestern. Wenn wir nicht volles freyes Eigenthum haben, so ist nichts zu machen; man verliert nur Zeit und Geld. Wir wussten dieses zu Green Bay nicht und verwendeten ziemlich viel Geld zur Vollendung der Kirche, die dem Bischofe gehört; wir mussten gehen und erhielten keinen Cent Ersatz. In Zukunft aber soll man uns nicht wieder so bekommen.

ligione cattolica sulle medesime poggiasse.

Intanto sono queste scuole una mera speculazione temporale de' vescovi, i quali, perché poveri, cercano di acquistarne delle rendite, ed ecco la loro predilezione. Da' monisteri poi composti da sacerdoti non si fa sperare cosa simile. Ne hanno il vantaggio di non contribuire nulla a' vecchi, agli ammalati ed agl'invalidi, mentre una tal contribuzione sarebbe un peso per i poveri vescovi in un paese, dove non ve ne sono né pensioni, né spedali per i vecchi ed ammalati sacerdoti.

Mi sono scordato di farvi osservare che il Padre Tschenhens ha fabbricato la sua casa sul fondo vescovile. Or, secondo le leggi dello stato è questa la proprietà del vescovo e secondo il di lui arbitrio può il detto Padre essere traslocato altrove, appunto come nella diocesi di Vienna un semplice sacerdote. Se egli vi fa molta spesa, o se in quella casa più persone dovranno nel tempo a venire radunarsi, gli apporterà tanto maggiore pregiudizio che si vedranno in una casa d'altrui, di cui il proprietario potrà cacciarli dalla stessa quando vuole. Sopra un tal fondamento non si può stabilire una Congregazione di sacerdoti. Se noi non abbiamo una proprietà, noi non faremo niente e perderemo tempo e denaro. Noi, essendo a Green Bay, non lo sapevamo e spendemmo assai danaro per completare la chiesa che appartiene al vescovo; intanto dovevamo partircene e non ci fu dato un soldo di compenso, e questo dovrà servirci per nostro regolamento in avvenire.

So lange wir nicht im Stande sind freyes Eigenthum zu bekommen, ist es besser, für nichts als die unumgänglichsten Bedürfnisse des Leibes zu sorgen, als unnützen Aufwand zu machen, da man nirgends einen bleibenden Aufenthalt sich versprechen kann. Es ist in diesem Lande weit besser, seine Existenz hinter dem Staatsgesetze zu sichern, als eitlen Worten und Versprechungen armer Bischöfe zu glauben, die, weil sie arm sind, in allen ihren Unternehmungen nur Geldspeculationen zur Absicht haben. Ihre Schulen sind für sie eine Quelle des Erwerbes, die Missionen sind es gleichfalls, und was nichts einträgt, findet keine Unterstützung.

Die Armuth ist ein grosses Uebel für die Kirche Gottes; meine Augen und meine Erfahrung in Amerika lehret es mich. In einem Lande, wo der Glaube wenig ist, kann nur das Geld etwas zu Stande bringen. Gerade das ist der Gegenstand des Triumphes in diesem Lande, eine solche Verfassung und solche Grundsätze zu haben, wobey aller Einfluss von Priestern abgestellt ist, und wo der Staat der Religion nicht einen Cent gibt, sondern sie und ihre Diener ihrem Schicksale überlässt. Man lacht und spottet der Schwachheit Europas, welches noch immer so viele Diener der Religion nährt, die, ihrer Meinung nach, schädlichen Raupen gleichen, die nur verzehren und nichts geben. Unaufhörlich preisen sie ihr Glück, Aristokratie und Priesterschaft in ihrer Verfassung ausgemerzt zu haben, und wünschen mit Sehnsucht, dass doch bald alle Welt ihr glückliches Beispiel nachahmen möge. Es ist aber kein Wunder; denn diess ist das Land, woher die französischen Bonnet rou-

Persino a tanto che non saremo in istato di acquistarci la proprietà, noi faremo meglio di risparmiare una spesa senza avere cura di altro che de' soli bisogni corporali di prima necessità, non potendo prometterci una permanente stabilità. In questo paese sarà molto meglio di farci garantire la nostra esistenza dalle leggi dello stato che dalle vane promesse, adornate di belle parole, de' poveri vescovi, i quali, perché poveri, in tutte le loro imprese altro non mirano che le speculazioni di danaro. Le loro scuole sono una sorgente di tale acquisto, le missioni lo sono parimente, e ciò che nulla rende, non trova presso di loro alcun sostegno.

La povertà è un gran male per la Chiesa di Dio; la mia esperienza in America e le mie vedute tanto m'insegnano. In un paese di poca fede nulla riesce senza danaro, ma con esso il tutto riesce e questo appunto è l'oggetto del suo trionfo: di avere sentimenti e principj di tale conseguenza che a' sacerdoti si neghi ogni soccorso, che lo stato in nulla favorisce la religione, ma che si abbandoni e la religione e i suoi servi alla loro qualunque sorta. Qui si ride e si burla sulla semplice debolezza degli Europei, i quali sempre ancora nutrono tanti servi della religione, i quali rassomigliano, come dicesi, a quei vermi che consumano senza dar niente. E gl'Americani non finiscono perciò di encomiare la loro felicità per avere oppresso e l'aristocrazia e il sacerdozio co' loro sistemi e bramano con ardore che tutto il mondo seguisse il loro esempio. Ma che meraviglia ci è, se questo paese è quello da cui i francesi

ge (11) Philosophen von 1793 ihre Grundsätze gehohlt haben, und die wie ein Sauerteig immer mehr und mehr das menschliche Geschlecht durchdringen. Jedoch fangen sie sich in ihrer eigenen Arglist und geben der Religion dadurch volle Freyheit, die von solchen Leuten nie etwas erwarten kann. Die Religion hat nur mit der Armuth zu kämpfen, kein anderer Feind bekämpft sie in diesem Lande.

Heuchelei ist wohl nicht in Amerika; jeder bekennet im Angesichte des Himmels und der Erde seinen Glauben oder seinen Unglauben, da er dabey nichts zu gewinnen und nichts zu verlieren hat. In dem Masse aber, als sich die katholische Religion hier ausbreitet, fängt auch der Hass gegen sie an, immer mehr und mehr sich zu offenbaren. Früher dachte man nicht daran, dass jemahls die Katholiken in diesem Lande sich vermehren könnten; allein alle Schiffe, die aus Europa kommen, führen neue Einwohner herüber, die grösstentheils Katholiken sind: Irländer, Franzosen, Teutsche, und die Anzahl der Priester vermehrt sich. Der *Catholic Almanac* von 1834 zählt in den United States 327 katholische Priester auf, deren Anzahl sich alle Jahre bedeutend mehrt. Die Bevölkerung nimmt in einem Grade zu, dass es beyspiellos ist. Im Jahre 1832, wo wir ankamen, waren vom 1. Jänner bis zum 31. July 36000 Einwanderer in den Häfen der Vereinigten Staaten ausgeschifft worden; in Kanada aber in der nämlichen Zeit 42000. So verbreitet sich die Religion, und die Freyheit, die sie genießt, bewirkt täglich grössern Zu-

filosofi Bonnet rouge (11) del 1793 hanno assorbito i loro principj, i quali come il fermento sempre più e più infettano il genere umano. Pur tuttavolta si trovano nel laccio della propria loro astuzia, dando alla religione tutta la sua libertà, che non si potrebbe sperare da una gente cotanto perversa. La religione non ha bisogno di combattere che la sola povertà, non avendo altro nemico in questo paese.

L'ipocrisia non ve n'è in America; ognuno confessa in faccia del cielo e della terra la sua fede o la sua eresia, non pavendo (12) di che perdere né di lucrare. Nella misura però, nella quale la religione cattolica si dilata, cresce anche l'odio sempre più contro di essa. Pochi anni prima non si credeva che i cattolici potessero mai aumentarsi in questo paese; ma tutti i vascelli, che ogni dì vengono dall'Europa, sono pieni di nuovi abitanti, per la maggior parte cattolici: Irlandesi, Francesi, Tedeschi, ed il numero de' sacerdoti cresce. Il *Catholic Almanac* del 1834 conta negli Stati Uniti 327 sacerdoti cattolici, il numero de' quali di anno in anno si aumenta. La popolazione cresce a meraviglia. Nell'anno 1832, quando arrivammo noi, sbarcarono ne' porti degli Stati Uniti 36.000 Europei e nello stesso tempo sbarcarono in Canada altri 42.000. Ecco come si dilata la religione ed insieme anche la libertà ch'ella gode, a dispetto de' suoi nemici che gemono al vedere il di lei ingrandimento ne' rapidi progressi che fa.

(11) Bonnet rouge: Rotmütze, Jakobiner; Giacobino.

(12) Pavere (antiquato): aver paura.

wachs, zum grossen Missvergnügen der Feinde der Religion, die mit Wehmuth ihre Ausbreitung sehen.

Ich bitte E.H. unsere Briefe nicht zur Kenntniss anderer kommen zu lassen, da man alles zusammenbringt, um Schrecken wegen der Ausbreitung der katholischen Religion in den Vereinigten Staaten zu erregen. Das fünfte Heft der Leopoldinen-Stiftung gerieth in die Hände des *New York Observer*, eines giftigen Blattes, das so gerne die Katholiken lästert. Das ganze fünfte Heft wurde genau übersetzt und erschien im besagten Blatte mit der Aufschrift: Popery in the United States. Obwohl das Format ungeheuer ist, nahm es doch mehrere Kolonnen ein. Hierauf ist eine lange lästernde Tirade gegen das Papstthum, aber mit so vielen ungeheuren und schändlichen Lügen, dass man offenbar auf die Unwissenheit des Amerikanischen Volkes rechnete, um solche Lügen zu verkaufen. Das Ganze ist darauf berechnet, die Katholiken äusserst verhasst zu machen und auf ihre gewalthätige Ausrottung zu dringen. Sie werden nicht ermangeln, die spätern Hefte der Leopoldinen-Stiftung abzudrucken, um auf die Gefahr aufmerksam zu machen, die der Freyheit Amerikas durch teutsche Priester und teutsches Geld bevorstehe.

Obwohl ich mir [= mich] vor den Amerikanern nicht fürchte und es ganz und gar für kein Unglück hielte, für die Vertheidigung der katholischen Religion zu sterben, so wünsche ich doch nicht, dass eine Verfolgung (die über kurz oder lang erfolgen wird) vor der Zeit durch uns herbeigeführt werde. Was würde aus dem grössten

Io prego V.R. a non comunicare ad altri le nostre lettere, giacché i nemici strappano tutte le notizie per dilatare la paura e lo spavento, che li arrecano tanti progressi del cattolicesimo negli Stati Uniti. Il quinto fascicolo della Fondazione Leopoldina è caduto tra le mani dell'*Osservatore di Nuova York*, il quale denigra per quanto può i cattolici. Tutto quel fascicolo comparse verbalmente tradotto sotto il titolo: Popery in the United States, cioè: Papismo negli Stati Uniti. E quantunque sia ingente il formato, pure ha infettato parecchie colonie (13). Ivi leggonsi le più orrende bestemmie contro il papato, le più nere calunnie contro la gerarchia ecclesiastica e ciò non ostante pure si comprano sì fatti fascicoli, donde si fa congetturare la crassa ignoranza degli Americani. Tutte queste misure ad altro non tendono che ad ispirare l'odio contro la religione cattolica e a sradicarla. Loro certamente non mancheranno di procurarsi i seguenti fascicoli, per ristamparli con le loro ampie glosse ed osservazioni, per avvertire questo popolo al pericolo che li sovrasta dietro la libertà del culto cattolico, dilatato in America da' sacerdoti della Germania.

Quantunque io non abbia verun timore degli Americani, né paventi per ombra di morire per la difesa della religione cattolica, pur tuttavolta non vorrei che una persecuzione (la quale presto o tardi scoppierà contro di essa) fosse da noi cagionata. E che ne sarebbe di tutto il resto de' cattolici in America, qualora una persecuzione si

(13) *Recte*: ha riempito parecchie colonne.

Theile der Katholiken der Vereinigten Staaten werden, wenn sie um ihrer Religion willen direkt oder indirekt verfolgt würden? Das Bekenntnis derselben bringt dermalen nicht den mindesten Nachtheil, und doch sind viele gegen sie gleichgültig. Was würde geschehen, wenn Gott über dieses Land eine solche Verfolgung verhängte, wie über Frankreich gegen das Ende des letzten Jahrhunderts? Es würde der Untergang des grössten Theiles der Katholiken Amerikas seyn.

Um dieser Ursache willen dürfte es wohl gut seyn, wenn die Katholiken der Vereinigten Staaten weniger Lärm machten, als sie wirklich thun. Jeder Vortheil, den die katholische Religion erhält, wird von den bischöflichen Journalen ausposaunt in einem Tone, der die bösen Herzen nur erbittern und reizen muss. Es wird nicht ohne Folgen bleiben. Die Köpfe erhitzen sich und unaufhörliche Reibungen erfolgen. Die Emancipation der englischen Katholiken (14) hat denen in Amerika mehr geschadet als genützt. Schrecken ergreift ihre Feinde, und fürchten sie endlich die Oberherrschaft zu verlieren. Auch in dem englischen Kanada (so wie in andern Kolonien) hat die Emancipation mehr geschadet als genützt.

So lange in den Vereinigten Staaten die gegenwärtige Verfassung besteht, ist nichts zu fürchten, aber eben nichts ist mehr in Gefahr als die Union. Ihre Ausdehnung ist schon zu gross, und die Unruhe und die Verschiedenheit der zeitlichen Interessen vermehren sich. Schon im vorigen Jahr stand alles in Gefahr, und die Auflösung der Union ward nur durch

movesse contro di essi? Che ne sarebbe, se Dio permettesse una persecuzione negli Stati Uniti, quale la permise in Francia verso la fine del secolo passato? Attualmente la confessione di essa non pregiudica a nessuno e pure quanti ne sono indifferenti a suo riguardo. Venendo adunque una persecuzione, io sono di parere che questa sarebbe la rovina della maggior parte de' cattolici in America.

Ecco perché io vorrei che i cattolici degli Stati Uniti non facessero tanto rumore quanto ne fanno. I giornali vescovili sono tante trombe di ogni menomo vantaggio, che si acquista la religione; trombe di cui il suono ferisce ed amareggia tutt'i cuori de' malvagj. Una tale imprudenza non passerà senza conseguenze. Le teste s'infuocano e le continue irritazioni le porteranno ad eccessi. L'emancipazione de' cattolici inglesi (14) non poco ha pregiudicato a questi dell'America. I loro nemici tremano per paura di perdere la loro sovranità. Nello stesso Canada Inglese, come anche nelle altre loro colonie, l'emancipazione ha portato maggior danno che utile.

Durante la presente Costituzione, negli Stati Uniti non v'è per altro che temere, ma niente però è più in pericolo che l'Unione, quante volte prevalgono i malvagj. La loro dilatazione è già troppo estesa e l'inquietudine e la diversità degl'interessi temporali si moltiplicano. Già nell'anno passato scoccava per ogni dove il pericolo, e lo scioglimento dell'Unione non fu

(14) « Act for the relief of His Majesty's Roman Catholic subjects » (Emancipationbill),

die Entschlossenheit und Festigkeit des Presidenten, des Generals Jackson, gerettet. Schon diese Unruhe ward damals in seiner [= ihrer] Quelle durchschaut, welche Hass gegen die Katholiken mitunter zur geheimen Triebfeder hatte. Später ereignete sich ein anderer Umstand, der klar die Gesinnungen des Congresses von Washington erkennen liess. Der President ernannte einen Katholiken zum Secretary of the Treasury, das erste Beispiel, dass ein Katholik Kabinetts-Minister geworden (15). Da war aber des Lärmens so viel und der Widerstand des Senates so gross, dass er entlassen werden musste aus einem gesuchten Vorwande, der höchst seicht und boshaft war. Jedermann weiss, dass er entlassen wurde, weil er Katholik war.

In einer tobenden und lärmenden Demokratie (was die Vereinigten Staaten sind) ist nichts leichter über den Haufen zu werfen als eine Constitution, die ihre Grundlage in den Gesinnungen einer wankelmüthigen und veränderlichen Volksmasse hat, die kein anderes Gesetz erkennt als ihren Willen, und deren höchstes Moral-princip die zeitlichen Interessen sind. Noch hat diese Konstitution lange nicht die Probe der Zeit bestanden; denn auf ihrem Giebel steht erst die Jahreszahl 1775, und noch leben viele Veteranen der Revolution (16).

Was auch immer kommen möge, so wollen wir die kostbare Zeit dazu anwenden, so viel für das Heil der Seelen zu thun, als nur immer möglich ist. Gott ist mächtig genug, einen

arrestato che dalla sola fermezza e costanza del risoluto Presidente Generale Jackson, e comeché motivato dall'odio contro i cattolici, venne nella sua sorgente da lui estinto. In seguito un altro avvenimento diede ad evidenza a conoscere la natura de' sentimenti del Congresso di Washington. Il suddetto Presidente avea nominato un cattolico per Segretario del Tesoro, primo esempio che un cattolico fu fatto Ministro del Gabinetto (15). Ed ecco che le opposizioni del Senato, accompagnate da gridi insolenti, arrivarono a tale eccesso che il nominato dovette in tutt'i modi i più studiati esser rimosso dalla carica. Ma intanto ognuno sa che costui è licenziato perché cattolico.

In una combattente e chiassosa democrazia, qual'è quella degli Stati Uniti, non è cosa più facile che di rovesciare una Costituzione, la quale poggia le sue basi sui sentimenti di un popolaccio vacillante ed incostante, che altra legge non riconosce fuori del proprio arbitrio, e di cui il fondamentale principio della morale non consiste che negl'interessi temporali. Ci vuole assai che la suddetta Costituzione passi il tempo della sua pruova; in capite di essa sta scritto 1775 ed ancora molti de' veterani rivoluzionarij sono in vita (16).

Tuttavolta, che che ne abbia da succedere, noi vogliamo impiegare questo tempo prezioso nelle fatiche per la salvezza delle anime, quanto ci è possibile. Iddio è potente abbastanza per

(15) William John Duane (1790-1865), administer aerarii mensibus maio-sept. 1833.

(16) Lex princeps Statuum Foederatorum condita est an. 1787; pro lege valuit ab an. 1789 (die 30 IV, quando primus praeses confoederationis Georgius Washington iuramentum praestitit).

dauerhaften Zustand der Dinge hervorzurufen, wenn Er es für gut findet; meine Wünsche sind dermalen auf die mich umgebende Stätte beschränkt, und ich will da bleiben bis es Gott anders leitet. Es ist das gleichgültigste Ding von der Welt, an welchem Orte der Erde man lebt, wenn man im Dienste Gottes ist. Mich dünkt, dass jeder Winkel der Erde unter dieser Bedingung mir angenehm wäre.

Wenn ich auch hier der Vortheile beraubt bin, die das gemeinschaftliche [Leben] gewährt, so bin [ich] auch anderer Seits der Unbequemlichkeiten einer geräuschvollen und Herz und Sinn betäubenden Welt überhoben. Die freyere Seele findet mehr Zeit und Ruhe zum Nachdenken, und menschliche Grösse und die Dinge dieser Welt, so hoch geachtet in den Augen der Menschen, erscheinen mehr in ihrem wahren Lichte. Die Wälder und Wüsten Amerikas geben den Wahrheiten von der Nichtigkeit aller menschlichen Grösse, Hoheiten und Güter ein neues Licht, weil sich hier von allem diesem nichts findet und man ihre Entbehrlichkeit erkennt und ihre Gefahren fürchten lernt.

Zum Schlusse bitte ich Euer Hochwürden, zu Gunsten des Joseph Reischach Anstalt zu treffen, dass ihm sein Vater einen Theil seines Vermögens schicke, um seine Studien fortzusetzen und Priester zu werden (17). Da wir in einer Lage sind, in der wir keine Laienbrüder nöthig haben, so habe ich ihn nach Arbre-Croche kommen lassen, um ihn noch ein Jahr lang

richiamare l'ordine delle cose attuali ad una soda consistenza, quante volte lo stima. Le mie brame per ora non si estendono fuori di questo deserto che mi circonda e dal quale sono circoscritte. Io resto qui, sino a che Iddio disponga diversamente. Quando si sta nel servizio di Dio, poco importa il sito della terra. A me pare che sotto tale aspetto mi gradirebbe qualunque angolo del mondo.

Sebbene qui io mi vegga da una parte privo de' vantagj di una vita civile, dall'altra però godo dell'essenzione da quella stonatura di chiassi e rumori di un mondo corrotto, che perverte il cuore e vizia i sensi. Un'anima sciolta da questi laccj trova più tempo e gusto a riflettere sulla vanità della grandezza umana e su di quanto porta il mondo la sua stima. Ella al chiarore della divina luce che la ferisce, ne conosce il vero suo niente. I boschi e i deserti dell'America contribuiscono alle massime evangeliche sulla vanità delle grandezze, degli onori, delle ricchezze e de' beni di questo mondo un nuovo lume. Perché di tutte queste cose nulla vi è, si conosce il vantaggio della loro privazione e s'impara di paventare i di loro pericoli.

[*Haec paragraphus a P.e Sabelli in versione italica omīssa est*].

(17) Iosephus Reischach studia in ordine ad sacerdotium non perfecit; cfr supra, notam 6 ad epist. n. 3.

zu unterrichten, ehe er in ein bischöfliches Collegium eintreten wird. Man hätte ihn in Cincinnati schon aufgenommen, ohne vorher noch Unterricht zu bekommen: allein er wollte nicht, weil er noch immer auf unsere Congregation hoffte. Im Herbste 1835 muss er von Arbre-Croche abgehen. Die Reise nach Cincinnati (900 englische Meilen) wird wenigstens 30-40 Dollars erfordern. Bis er Theolog ist, wird er sich seine Kleidungen selbst anschaffen müssen. Ich kann diese Unkosten nicht tragen, da ich selbst froh sein muss, ausser der Kleidung hie und da ein Buch kaufen zu können.

Ich bitte E.H. an seinen Vater schreiben zu lassen, um ihn von der Gewissheit dieser Sache zu überzeugen, damit er nicht Bedenken trage, aufs Ungewisse hin sein Geld nach Amerika zu schicken. Wird er dieses nicht thun, so ist sein Sohn der Verzweiflung übergeben, da er seinem Schicksale überlassen werden wird. Es ist keine Zeit zu verlieren, denn im Herbste 1835 muss er von hier fort. Da er nun schon einmal zu studieren angefangen, und die Idee Priester zu werden in seinem Kopfe ist, so wird er auf keinen Fall mehr Laienbruder seyn wollen, wenn wir auch binnen Jahresfrist das schönste Haus hätten. Wenn je unsere Congregation Wurzel fassen soll, so wird er, so wie mein Bruder, gerne sich an uns anschliessen, das jetzt unmöglich ist. P. Tschenhens ist in Ohio, und diese beiden Studenten können vielleicht beitragen, dass etwas zu Stande komme; wo nicht, so müssen beide Säkular-Priester seyn.

[*Haec paragraphus a P.e Sabelli in versione italica omissa est*].

Von Herrn Raffener habe ich lange Zeit keine Nachricht mehr (18). Er wird, wie es scheint, in New York für beständig verbleiben als deutscher Priester. Jedoch ist bis jetzt dort noch keine eigene Kirche zu Stande gekommen, sondern der Gottesdienst der Deutschen ist in einem Betsaale. In Cincinnati aber ist vor kurzem für die Deutschen eine eigene Kirche erbaut und feierlich eingeweiht worden.

H. Baraga ist noch am Grand River (19), aber seine Mission liegt in den letzten Zügen, da der Bischof nicht im Stande ist, sie aufrecht zu erhalten. H. Baraga glaubte, sie ohne Unterstützung der Bischofes unternehmen zu können; allein es geht nicht so.

Indem ich Euer Hochwürden bitte, mich dem Gebete aller meiner Mitbrüder zu empfehlen, verbleibe ich mit aller Hochachtung.

Euer Hochwürden gehorsamster
P. Simon Sänderl
d.Z. Missionär von Arbre-Croche
in Michigan

N.B. Fr. Joseph Reisch küsst E.H. die Hände und bittet so zu handeln, als ich schrieb; denn ich thue es auf sein Ansuchen. Er wünscht 300 f. Er hat von Norwalk aus geschrieben. Aber die Verhältnisse sind jetzt geändert; er wird nicht Land kaufen, sondern studieren, um Priester zu werden.

Minime (20) concessi Patri Sänderl facultatem admittendi duos hos fratres studiosos in Congregationem, antequam saltem suffragia duorum aliorum Patrum habeam et inter se in unum consentiant.

Dal sacerdote Sig. Raffener non ho più notizie (18). Pare che egli resti per sempre a Nuova York per i fedeli tedeschi. Questi non hanno ancora una chiesa; il culto divino si fa in un gran salone. In Cincinnati poco fa è stata fabbricata una chiesa per i Tedeschi ed è già solennemente consagrada.

Il Sig. Baraga sta ancora sulla Grande Riviera (19), ma la sua missione sta in agonia, non potendo il vescovo soccorrerlo. Egli ebbe il coraggio d'intraprenderla senza speranza di soccorsi, ma adesso vede che non può tirare avanti.

[*Haec paragraphus a P.e Sabelli in versione italica omissa est*].

Simon Saenderl
Missionario in Arbre-Crochu

[*Haec paragraphus a P.e Sabelli in versione italica omissa est*].

[*Haec paragraphus a P.e Sabelli in versione italica omissa est*].

(18) De sacerdote Ioanne Raffener, cfr supra, notam 7 ad epist. n. 3.

(19) Cfr supra, epist. n. 4 versus finem.

(20) Haec paragraphus a P.e Passerat m.p. addita est epistulae.

10. - 1834 XI 30, Norwalk. - Pars epistulae P. is Francisci Tschenhens ad P. Leopoldum Röger (1), Wien (2).

Copia coeva epistulae germanicae conservatur in AG X E 4. - Versio italica a P. e Sabelli confecta conservatur in AG X E 6, pp. 41-42, n. XII.

Nachdem er seinen wärmsten Dank erstattet und benachrichtiget, dass er 60 Dollars für die Einlösung der schwerbepakten Kiste nach Neu York geschickt, und die redliche Theilung zwischen ihm, P. Saenderl, P. Haetscher und Bischof Resé beschreibt und ein Verzeichnis der noch nothwendigen Sachen beygefügt, so schreibt er Folgendes:

Vor allem verspreche ich, mich aufs thätigste für die so nothwendige und nützliche Mission unter den vielen 100 eingewanderten Catholiken, so dieses Jahr in der Nähe herum sich stromweise gesiedelt hatten, und alle von Zeit zu Zeit auf meinen Besuch seuffzen und warten, dass ich ihnen das geistliche Brod breche, sie tröste, sie aufmuntere und stärke, im Guten erhalte, damit sie nicht alle vom gewaltig überhandnehmenden Unkraute zu Grunde gehen.

Es ist wahrlich trostreich, wenn man im Jahre hindurch einigemahl mit den hl. Sacramenten versehen werden kann, wornach man oft kurz darauf stirbt, und wo [man] auch allzeit in Gefahr zu sterben ist, ehe der Priester aus sich selbst oder gerufen kommen kann. Wirklich trifft es sich meistens, dass einige zwischen der Zeit, wo der Missionaer wo anders berufen ist, sterben. Zuweilen werde ich 15-30-50 Meilen zu Sterbenden gerufen, um sie zur Ewigkeit vorzuberei-

Dopo aver dato conto dell'arrivo della grande cassa, per la quale sborsò scudi 60 alla dogana a Nuova York, e dopo aver fatto conoscere tutti quegli articoli che mancano, [scrive]:

Vi prometto che con tutto l'impegno mi affaticherò a coltivare la missione tra quelle migliaia de' qui sbarcati europei, i quali a gran folla in quest'anno nelle nostre vicinanze si sono stabiliti e che di tempo in tempo cercano e sospirano la mia visita, a fine di essere da me istruiti, animati, consolidati, confortati e riconciliati con Dio per mezzo de' SS. Sacramenti, e mantenuti saldi nella fede, onde non soggiacere alla corruzione universale di varie sette che li circonda, e non correre il rischio di perire.

Egli è veramente una indicibile consolazione quando un cristiano può arrivare a ricevere qualche volta l'anno i SS. Sacramenti, e non di rado succede che poco dopo si muore. Sempre si sta in pericolo di morire prima che un sacerdote arrivi, o sua sponte o chiamato, mentre si danno casi che nell'assenza del missionario muoiono taluni che l'han fatto chiamare. Talvolta sono chiamato a 15, 30, anche 50 miglia distante, per provvedere i moribondi de' ultimi sacramenti. Que-

(1) RÖGER Leopoldus, * 13 XI 1791 Wien, vest. 23 I 1826 Wien, prof. 2 VIII 1826 Wien, sac. 3 IX 1815 Wien, † 23 XI 1835 Wien. - Cfr Cat. XI 1, 7 n. 46; Cat. XI 2, 1 n. 4; MADEK 329-330.

(2) Ipsa epistula nos latet.

ten. Jedoch dieses geschieht nicht so häufig, weil man sehr ungewiss ist, ob man den Missionar zu Hause auf seinem Posten treffen werde.

Weswegen mir über alles lieb wäre, wenn noch ein geistlicher Mitbruder zu mir sich gesellte, und bitte ich und lade inständigst einen musterhaften Mitbruder ein zu mir zu kommen, ja mehrere, da das Kloster zu Green Bay nun zu besetzen wir das Glück haben, wie mir Hochw. H. Bischof Resé theilnehmend zugeschrieben. Ich zweifle aber keineswegs, dass dieser Posten deswegen vergeben werde, des vielfachen Nutzens wegen, sowohl für uns als [für den] Nächsten; denn es fehlt hier an keiner Hauptsache zu einem Hospitium, weder an Wirkungskreis, weder an Lebensmitteln, noch an frischer gesunder Luft und gelegener Lage. Ein schönes Kirchlein und dabey ein Pfarrhaus von 5 bis 7 und 8 Zimmer, nebst Küche, Keller und allen gehörigen Nebengebäuden und Brunnen. Auch ist die Verbindung mit Green Bay sehr gelegen und leicht wegen der Nähe am Wasser.

Kürzlich unternahm ich eine ganz neue Mission unter Englichen, welche völlig befriedigt worden [sind], ohngeachtet meiner noch schwachen und gebrochenen englischen Bredsamkeit. Uebrigens hatte ich schon lange zuvor viele in Englischem unterrichtet und beichtgehört. Die Gnade, Eifer und Herzhaftigkeit ersetzen vieles, was an Sprachkenntnis abgeht. Ich habe mich nun schon angewöhnt unter allen Nationen, Deutsche, Franzosen, Englichen Missionsgeschäfte zu pflegen.

In einer deutschen Gemeinde, worunter nur der 4. Theil von 130 Familien Catholiken sind und die Protestanten einen Pastor haben, hatte ich

sto però non succede spesso, perché la povera gente corre il rischio di non trovare il missionario sul suo posto.

Ecco perché io desidero di aver meco un compagno e vi prego di mandarmi uno di vaglia o più sacerdoti, attesa la fortuna che abbiamo di formare una comunità nella nuova casa a Green Bay, come mi scrisse Monsig. Resé per mia consolazione. Io non dubito punto che questo posto qui ci fu assegnato in mira de' grandi vantaggi che esso offre, così a nostro riguardo che a quello del prossimo, non essendovi mancanza alcuna di cose essenzialmente necessarie per un ospizio: né di viveri, né di aria salubre, né di fontane. Il sito n'è centrale e comodo per le fatiche apostoliche. V'è una chiesetta bellina, una casa di otto stanze con la cantina, cucina e con altri edifizj economici. La comunicazione con Green Bay è facilissima per la vicinanza del fiume.

Poco fa ho fatto una missione tra gl'Inglesi, la quale riuscì a comun soddisfazione, quantunque io sia ancora debole nell'eloquenza inglese; ma prima di espormi, io aveva per molto tempo già fatte le istruzioni inglesi e ne confessava molti. La grazia, lo zelo e il coraggio suppliscono alla mancanza del linguaggio pretto. Cosicché mi trovo abile a fare le missioni tra i Tedeschi, Francesi e gl'Inglesi.

In un comune [tedesco], di cui la quarta parte consiste in 130 famiglie cattoliche, mi riuscì di riparare a tutte le irregolarità intruse: matrimonj

das erstemahl viele Geschäfte und An-
 liegenheiten: *Matrimonia clandestina*
 oder vom Pastor copulirte, Getaufte
 und Halbverführte wieder zu verbes-
 sern. Am Ende hätten die Catholiken
 gar mit den Protestanten, meistens
 Württemberger, Gemeinschaft gepflo-
 gen, mit ihnen die Kirche gemein-
 schaftlich haben wollen und endlich
 Indifferentisten oder Abgefallene wer-
 den können, wenn sie nicht bald von
 Priestern eines besseren belehrt und
 von [= vor] Höllenlicht gewarnt wor-
 den wären. Wie getröstet, erschreckt
 und wieder aufgemuntert wurden sie
 alle. Sie sind nun alle gestimmt eine
 eigene Kirche aufzuführen und mich
 öfters kommen zu machen, da ich ihr
 nächster Priester und doch 50 Meilen
 weit bin.

In kurzem wird ein vollständigeres
 allgemeines Danksageschreiben nach-
 kommen, wenn ich mehr Licht und
 Aufschluss über alle Zweifel erhalten
 [habe] (3). Gegenwärtiges ist nur ein
 privat freundschaftliches Schreiben an
 E. Hochw., als den innigsten Theil-
 nehmer an der Mission von Ame-
 rika (4).

clandestini e per varj capi invalidi,
 fatti da' predicanti protestanti. Perso-
 ne sedotte, malamente battezzate, o
 più volte per cattive mire battezzate.
 Gente che *in divinis* comunicava co'
 protestanti e già inclinava all'indiffe-
 rentismo, al materialismo, al Metodi-
 smo. Tutti si arresero alla verità e ri-
 tornarono nel buon sentiero tutti. Adesso
 che la grazia l'illumina e li regola, so-
 no entrati in tal fervore che vogliono
 fabbricarsi una propria chiesa, per es-
 servi qualche volta da me visitati, es-
 sendo io il lor più vicino sacerdote,
 sebbene più di 50 miglia distante.

Di tanto ho voluto informarvi, sa-
 pendo quanto vi sono a cuore queste
 missioni in America (4).

(3) Epistolam longiorem ad confratres et benefactores dedit P. Tschenhens die 28 I
 1835. Copia conservatur in AG X E 4, quam in proximo fasciculo transscribemus.

(4) P. Röger, qui « magna ex parte facultates suas non mediocres impendit in aedifi-
 cationem novae domus Viennensis » (Cat. XI, 2, 1 n. 4), etiam multa contribuisse videtur ad
 missionem americanam stabiliendam.

APPENDIX

1832 III 5, Wien. - Epistula Vic. gen. Iosephi Passerat ad Vic. gen. Fridericum Resé, Cincinnati.

Originalis epistula (1) conservatur in archivo Curiae de Cincinnati, olim in archivo generali Sororum a Caritate (Sisters of Charity), Mount St. Joseph, Ohio. Photocopia in AG (2).

J.M.J.

Monsieur le Grand-Vicaire !

Je vous envoie enfin quelques membres de notre Congrégation, comme Vous l'avez désiré. Je me suis conformé, autant que possible, à tous les points que Vous avez pris la peine de me marquer dans la lettre que Vous m'avez fait l'honneur de m'adresser (3).

Je crois pouvoir Vous assurer que leur zèle est pur, qu'ils ne redouteront pas le travail. J'espère, Monsieur, qu'avec le secours de la grâce ils seconderont les efforts de Monseigneur l'Evêque (4) et les vôtres. Leur voeu est, comme le nôtre et celui de la Commission de la Fondation Léopoldine (5), d'établir une communauté régulière afin de travailler avec plus d'efficacité au salut des âmes (6).

Vous avez commencé l'œuvre, Monsieur le Grand-Vicaire, le Seigneur Vous donnera la consolation de la finir. J'y contribuerai d'Europe de toutes mes forces. Je Vous recommande donc mes chers confrères d'une manière toute spéciale. Dieu, que Vous cherchez uniquement, Vous en récompensera et nous tous Vous en témoignerons les sentiments de la plus vive reconnaissance que nous unissons au profond respect avec lequel j'ai l'honneur d'être

Monsieur le Grand-Vicaire

Votre très humble et très obéissant serviteur
 Jos. Passerat CSSR
 vicarius generalis

Vienne, ce 5 Mars 1832 (7).

(1) Epistula scripta est ab amanuense; tantum subscriptio est autographa P.is Passerat.

(2) Quaedam menda orthographiae, praecipue quoad indicationem sonus vocis (positionem accentuum), in transscriptione corrigemus.

(3) Haec epistula Rev.mi Resé nos latet. Epistula sua diei 11 VIII 1831 P. Passerat certiore reddiderat Superiorem generalem CSSR se litteras Rev.mi Resé accepisse; cfr *Spic. hist.* 15 (1967) 9.

(4) Exc.mus Eduardus Fenwick (1768-1832), Ordinarius de Cincinnati ab an. 1821.

(5) Directio Fundationis Leopoldinae, Vindobonae fundatae ad promovendam missionem in America septentrionali. Die Central-Direktion der Leopoldinen-Stiftung.

(6) Notetur desiderium P.is Passerat instituendae communitatis regularis pro missionariis. Per varios annos tamen erectio domus religiosae secundum Regulas et Constitutiones CSSR in America perfici nequivit.

(7) Altero die, 6 III 1832, missionarii Vindobona profecti sunt Tergestum, ubi navem ascenderunt die 15 IV; die 20 VI Neo-Eboracum appulerunt.